L. lat. f.
270
K

2766 Faille

<36635232940011
<36635232940011

CHOIX
DE
LECTURES
EXTRAITES DES
PRODUCTIONS MODERNES
DE LA
LITTÉRATURE FRANÇAISE,

ENRICHI DE DIALOGUES SUR LE CONTENU DES LECTURES ET DE MOTS ALLEMANDS POUR EN FACILITER L'INTELLIGENCE, A L'USAGE DES PREMIÈRES CLASSES DES ÉTABLISSEMENTS D'INSTRUCTION DE L'UN ET DE L'AUTRE SEXE,

par
LOUIS DE TAILLEZ,
Professeur de Langue et de Littérature française
A MUNICH.

MUNICH 1829.
JOSEPH ANTOINE FINSTERLIN.

Auswahl
Französischer Lesestücke,

aus den

neuern Producten

der

französischen Literatur

zusammengetragen,
mit zweckmäßigen Uebungen und Erläuterungen
versehen und zunächst für die obern Klassen
höherer Bildungsanstalten
beiderlei Geschlechtes bestimmt,

von

Ludwig de Taillez,

Privatdocenten an der Ludwigs=Maximilians=Universität,
und Lehrer am königl. alten Gymnasium
in München.

Bayerische Staatsbibliothek München

München 1829.
Joseph Anton Finsterlin.

Wd

Gedruckt bei Franz Seraph Hübschmann.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Avant-Propos.

Le présent Choix de Lectures, quoique faisant suite à la *Grammaire française abrégée* du même auteur, forme néanmoins un livre à part et dont on peut se servir, par conséquent, après avoir acquis, d'une manière quelconque, les premières notions du français.

On croit pouvoir se flatter que ce petit recueil méritera les suffrages du puplic, tant pour le choix des morceaux qui le composent, que pour l'ordre dans lequel ils s'y succèdent. L'intérêt, la variété qu'ils offrent ne peuvent manquer de dédommager le jeune lecteur des peines et des dégoûts qu'aurait pu lui causer l'étude des principes.

Destiné, comme l'annonce le titre, à la jeunesse de l'un et de l'autre sexe, on a eu

soin d'écarter de ce livre tout ce qui pourrait blesser la délicatesse, sans en bannir toutefois une décente gaîté.

Les dialogues ajoutés à chaque article devront être appris par coeur et récités par les écoliers en forme de conversation: cet exercice sera pour eux aussi amusant qu'utile et contribuera surtout à leur donner de la facilité à s'énoncer en français.

Enfin, c'est aux connaisseurs à juger de la valeur de ce petit livre et du rang qu'il mérite d'occuper parmi les ouvrages du même genre.

Munich le 1. Mai 1829.

Vorrede.

Obschon gegenwärtiges Lesebuch eine eigentliche Fortsetzung der kurzgefaßten französischen Grammatik desselben Verfassers ist, so steht es doch mit jener in keiner Verbindung, und kann daher, nach Erlangung der ersten Kenntnisse des Französischen, auf was immer für eine Art, besonders gebraucht werden.

Man schmeichelt sich der Hoffnung, es werde dieses Werkchen, sowohl wegen der Wahl der Lesestücke, als Anordnung derselben sich besonders empfehlen, und durch das Anziehende und Abwechselnde seines Inhaltes, den jungen Leser reichlich für die Mühe und den Ueberdruß entschädigen, die ihm das Erlernen der Anfangsgründe etwa verursacht haben mag.

Da es, wie der Titel sagt, für die Jugend beiderlei Geschlechtes bestimmt ist, so wurde

sorgfältig alles entfernt, was das Zartgefühl unangenehm berühren könnte, ohne jedoch eine anständige Munterkeit von demselben auszuschließen.

Die Gespräche nach jedem Stücke sollen von den Lernenden auswendig gelernt und nach Art einer Unterredung hergesagt werden. Diese Uebung wird eben so angenehm, als nützlich seyn, und besonders die Erlangung der Fertigkeit im Sprechen befördern.

Uebrigens kommt es den Kennern zu, dieses kleine Buch nach seinem Werthe zu beurtheilen, und ihm die Stelle anzuweisen, welche es unter den Werken ähnlicher Art einzunehmen verdient.

München den 1. Mai 1829.

I.

La [1] Partie de Campagne.

Jamais le [2] goût, [3] disons mieux la [4] manie, de la campagne n'a été aussi [5] généralement [6] répandue qu'elle ne l'est aujourd'hui parmi nous. Une [7] fièvre [8] champêtre s'est [9] emparée de toutes les classes de la société: on est presque [10] honteux de se [11] rencontrer à Paris; et dans ce [12] cas on ne [13] s'aborde qu'en [14] déclarant qu'on arrive de la campagne, ou qu'on [15] se dispose à s'y [16] rendre. Les [17] grands seigneurs vont prendre les [18] eaux; les gens riches se [19] retirent dans leurs [20] terres; les [21] bons [22] bourgeois [23] louent quelque [24] pied-à-terre aux [25] environs de la capitale, tout le monde veut [26] respirer [27] l'air des champs. [28] Ce n'est guère que dans la classe [29] mitoyenne de la [30] bourgeoisie que se [31] font ces parties de campagne dont on [32] s'occupe six mois

1 Landpartie, 2 Geschmack, Lust, 3 dire † 4 Sucht, 5 allgemein 6 verbreiten, 7 Fieber, 8 ländlich, 9 bemächtigen, 10 être honteux, sich schämen, 11 begegnen, 12 Fall, 13 einander anreden, 14 erklären, 15 sich anschicken, 16 begeben, 17 gr. Srs., vornehmen Leute, 18 aller pr. les eaux, in's Bad reisen, 19 zurückziehen, 20 Landgut, 21 wohlhabend, 22 Bürger, 23 miethen, 24 Absteigequartier, 25 Umgebung 26 einathmen 27 Luft, 28 ce n'est g. que, nur 29 cl. m. Mittelklasse, 30 Bürgerstand, 31 faire †, 32 sich beschäftigen.

[33] d'avance et qui font le [34] sujet de [35] graves [36] entretiens qui [37] durent pendant tout l'hiver. Le [38] choix du [39] lieu, le nombre des [40] convives, le point de [41] réunion, le moment du [42] départ, les [43] moyens de transport, [44] l'espèce et la [45] qualité des [46] provisions qu'on [47] emportera, tout est [48] pesé, [49] calculé, [50] discuté, comme s'il [51] s'agissait d'aller faire un [52] établissement dans la Nouvelle-Hollande. J'ai fait depuis long-tems la [53] remarque qu'il fallait prendre le plaisir au [54] passage, [55] aulieu de lui [56] assigner un [57] rendez-vous où il [58] manque presque toujours; et j'ai [59] rarement vu que ces [60] projets [61] d'amusement, [62] préparés de si [63] loin, [64] répondissent à l'idée qu'on s'en était faite. Entre beaucoup de petites [65] aventures dont j'ai été [66] témoin, et que je [67] pourrais [68] apporter en [69] preuve, je [70] citerai la plus [71] récente.

Mr. Vaucels est un ancien [72] commis du bureau des [73] affaires étrangères, retiré dans sa maison du [74] faubourg St. Jacques, où sa fortune lui [75] permet de recevoir la meilleure compagnie de son [76] quartier.

---

33 im voraus, 34 Stoff, 35 ernst, 36 Gespräch, 37 dauern, 38 Wahl, 39 Ort, 40 Gast, 41 Vereinigung, 42 Abreise, 43 Mittel, 44 Gattung, 45 Qualität, 46 Lebensmittel, 47 mitnehmen, 48 erwägen, 49 berechnen, 50 bestreiten, 51 il s'agit, es handelt sich, 52 Niederlassung, 53 Bemerkung, 54 Vorbeigehen, 55 anstatt, 56 anweisen, 57 Zusammenkunftsort, 58 fehlen, 59 selten, 60 Projekt, 61 Belustigung, 62 vorbereitet, 63 weit, 64 entsprechen, 65 Begebenheit, 66 Zeuge 67 pouvoir † können, 68 anführen, 69 Beweis, 70 erwähnen, 71 neu, 72 Beamter, 73 af. étr., auswärtige Angelegenheiten, 74 Vorstadt, 75 permettre † erlauben, 76 Stadtviertel.

Il y [77] jouit de toute la [78] considération que lui donne une excellente [79] réputation et une [80] probité exemplaire. Une [81] maladie très [82] grave de Mme Vaucels avait donné à sa famille et à ses amis des [83] inquiétudes assez vives pour que sa convalescence [84] devînt [85] l'occasion d'une petite fête sur laquelle on avait [86] délibéré pendant tout l'hiver: on en avait fixé [87] l'époque au 20. mai, et le lieu de la scène *à la* [88] *ferme ornée* de M. Durivage, [89] gendre de M. Vaucels. Le [90] motif de cette réunion, et [91] l'estime [92] particulière que j'ai pour une famille avec laquelle je suis [93] lié depuis long-tems, me firent un devoir de cette partie de campagne dont je [94] n'attendais pas grand plaisir. Le maître de la maison [95] assigna à chacun son [96] emploi. M. Crochard, ancien [97] procureur, et l'un des [98] gourmands les plus [99] experts de la capitale, fut [100] chargé de la partie des [1] vivres, et M. Franc, négociant en [2] épiceries, eut [3] l'entreprise des [4] charrois. Notre petite caravane [5] se composait de dix sept personnes: M. et Mme Vaucels, M. Durivage, sa femme, et leur fille [6] agée de dix-sept ans, de la plus jolie figure du monde; cinq personnes de la famille Crochard; M. Franc et sa soeur; Mme Desnoyers,

---

77 genießen, sich freuen, 78 Achtung, 79 Ruf, 80 Rechtschaffenheit, 81 Krankheit, 82 schwer, 83 Besorgniß, 84 devenir † werden, 85 Veranlassung, 86 berathschlagen, 87 Zeitpunkt, 88 Meierei, 89 Schwiegersohn, 90 Ursache, 91 Achtung, 92 besondere, 93 verbunden, 94 erwarten, 95 anweisen, 96 Amt, 97 Prokurator, 98 Leckermaul, 99 erfahren, 100 beauftragen, 1 Lebensmittel, 2 Spezereiwaaren, 3 Besorgung, 4 Fuhrwerk, 5 bestehen, 6 im Alter.

[7] veuve [8] entre deux âges, M. Frimont, répétiteur dans un lycée, bel esprit [9] réputé pour ses [10] couplets de fêtes, ses [11] chansons de table et ses [12] à propos de société: enfin, un cousin de Mme Vaucels, officier dans la garde de Paris; une demoiselle Binet, vieille fille unique d'un ancien [13] greffier; un docteur en médecine et moi. Deux fiacres, une [14] gondole allemande et un [15] char-à-bancs étaient mis à la disposition des convives, qui devaient se trouver à six heures du matin au rendez-vous [16] indiqué à la place Cambrai. M. Crochard s'y rendit à la [17] pointe du jour pour [18] emballer lui-même, sur le char-à-bancs, la [19] marmite contenant une excellente tête de [20] veau, les [21] pâtés, les [22] pièces froides et deux paniers de vins de différentes qualités; les [23] caissons des autres voitures étaient [24] garnis de café, de liqueurs et de toutes les [25] friandises du [26] dessert. Tout était [27] prêt; personne n'arrivait encore: huit heures sonnent, à peine y avait-il assez de monde pour [28] compléter une voiture. M. Crochard [29] s'impatiente, les [30] cochers [31] jurent; les plus diligens, au nombre desquels je me trouvais commencent à [32] passer en revue les [33] défauts et les [34] ridicules

---

7 Wittwe, 8 entre d. a., von mittlerem Alter, 9 rühmlich bekannt 10 c. de f. Namens- oder Geburtstagsgedichte, 11 ch. de t., Tisch-Lieder, 12 witzige Einfälle zur Erheiterung der Gesellschaft, 13 Aktuar, 14 gondelartiger Wagen, 15 Karren mit mehrerern Sitzen, 16 angegeben, 17 Anbruch, 18 einpacken, 19 Fleischtopf, 20 Kalb 21 Pastete, 22 p. fr. kalte Speisen, 23 Kasten, 24 besetzt, 25 Nascherei, 26 Nachtisch, 27 bereit, 28 voll machen, 29 ungeduldig werden, 30 Kutscher, 31 fluchen, 32 p. en r., Musterung halten, 33 Fehler 34 Lächerlichkeit.

de ceux qui [35] se faisaient attendre: les domestiques courent d'une maison à l'autre pour [36] hâter les [37] apprêts de ces dames: elles arrivent enfin, mais l'une a [38] oublié son [39] ombrelle, celle-ci son sac à ouvrage, une autre les [40] clefs de ses [41] armoires. On ne veut pas leur permettre de retourner chez elles, et l'on monte en voiture avec [42] humeur, après s'être [43] disputé un quart d'heure à la [44] portière, et le plus [45] poliment du monde, [46] à qui ne prendra pas les [47] places du fond. Il est près de dix heures; on va partir lorsqu'on [48] s'aperçoit de [49] l'absence de Mlle. Binet, que le [50] soin de ses trois chats et de son [51] épagneul, a sans doute [52] retardée: on envoie M. Frimont [53] à sa rencontre; ils se [54] croisent en chemin, et l'on se met en route sans prendre M. le répétiteur, lequel doit [55] rejoindre les voitures à la [56] barrière, avec son ami l'officier qui reste pour l'attendre.

Sans parler d'une [57] foule de petites [58] contrariétés qui retardèrent notre [59] course en [60] traversant Paris, j'arrive à une véritable [61] catastrophe: Mme. Desnoyers était seule de femme sur le char-à-bancs où je me trouvais; notre mauvais génie lui [62] sug-

---

35 se f. a. auf sich warten lassen, 36 beschleunigen, 37 Anstalt 38 vergessen. 39 Sonnenschirm, 40 Schlüssel, 41 Schrank, 42 Unwillen, 43 gestritten, 44 Schlag, 45 höflich, 46 à qui ne pr. p., weil keiner nehmen will, 47 les pl. d. f., die hintern Plätze, 48 bemerken, 49 Abwesenheit, 50 Pflege, 51 Schooshündchen, 52 aufhalten 53 ihr entgegen, 54 verfehlen, 55 einholen, 56 Schlagbaum, 57 Menge 58 Widrigkeit, 59 Weg, 60 durch . . . fahren, 61 Hauptbegebenheit 62 eingeben.

géra l'idée de [63] conduire un vieux cheval [64] rétif dont notre [65] frêle voiture était [66] attelée. M. Crochard et moi, nous lui adressâmes quelques [67] observations qu'elle [68] reçut assez mal, et auxquelles cette dame répondit en nous [69] versant dans un petit [70] fossé qui [71] borde la [72] route. Le plus grand malheur qui [73] résulta de notre [74] culbute fut la [75] perte d'une grande partie de nos meilleures provisions: la marmite à la tête de veau roula dans le fossé, laissant sur son [76] passage une [77] trace [78] d'écrevisses et de [79] champignons; les bouteilles étaient brisées par le [80] choc, et le vin [81] coulait à grands [82] flots sur le [83] sable aux yeux de M. Crochard, dont le [84] désespoir avait quelque chose de si comique, que le [85] fou rire qui s'empara de moi [86] m'ôta pendant quelques momens la force de me [87] relever. Nous [88] redressâmes avec beaucoup de peine notre voiture, et nous arrivâmes les derniers à Chaville, où notre [89] mésaventure [90] jeta l'alarme parmi des convives dont la [91] route et le [92] grand air avaient [93] ouvert l'appétit. Pendant que M. Crochard [94] rassemblait les [95] débris du festin, et [96] s'aidait de toutes les [97] ressources du lieu pour [98] improviser un dîner,

---

63 lenken, 64 stätig, 65 zerbrechlich, 66 bespannt, 67 Bemerkung, 68 aufnehmen, 69 umwerfen, 70 Graben, 71 border qch. sich längs einer Sache hinstrecken, 72 Landstraße, 73 entstehen, 74 Burzelbaum 75 Verlust, 76 Weg, 77 Spur, 58 Krebs, 79 Schwämme, 80 Sturz 81 fließen, 82 à g. fl., stromweise, 83 Sand, 84 Verzweiflung, 85 f. r. närrisches Lachen, 86 berauben, 87 aufstehen, 88 wieder aufrichten, 89 Unfall, 90 j. l'al. Schrecken verbreiten, 91 Weg, 92 gr. air, freie Luft, 93 öffnen, (schärfen) 94 sammeln, 95 Trümmer, 96 sich behelfen, 97 Hülfsmittel, 98 imp. u. d., ein Mittagessen aus dem Stegreife

M. Durivage eut la [99] cruauté de s'emparer de moi et de quelques autres hommes, et de nous [100] forcer à [1] parcourir avec lui sa ferme et les trente-sept [2] arpens de [3] terres labourées dont elle se [4] compose, sans nous [5] faire grâce du moindre petit [6] coin. Les dames, restées dans une [7] espèce de [8] grange qui [9] tenait lieu de salon, se [10] plaignaient d'être fort [11] mal à l'aise sur les [12] chaises d'église que la [13] fermière leur avait [14] prêtées. Comme nous rentrions de notre [15] tournée, Frimont et l'officier, qui, toujours dans l'espoir de [16] rattraper les voitures, avaient fait tout le [17] chemin à pied, arrivaient [18] en nage et d'une [19] humeur [20] épouvantable: ils se [21] disputèrent avec tout le monde et donnèrent au diable Mlle. Binet et sa ménagerie. Cependant on [22] mettait le couvert; mais une [23] réflexion [24] pastorale du médecin donna l'idée de dîner [25] en plein air, sur une [26] pièce de gazon où l'herbe était ce qu'il y avait de plus [27] rare; et à [28] l'ombre d'un vieux [29] saule [30] ébranché, seul [31] abri qu'il y eut à un quart de lieue à la [32] ronde. On transporta dans cet endroit quelques débris de pâtés, une

---

herschaffen, 99 Grausamkeit, 100 zwingen, 1 durchlaufen, 2 Morgen (Landes, 3 t. lab., geackerte Felder, 4 se c. bestehen, 5 f. gr. verschonen, 6 Winkel, 7 Art, 8 Scheune, 9 t. l. de qch., die Stelle von etwas vertreten, 10 beklagen, 11 m. à l'aise, ungemächlich, 12 Stuhl, 13 Pachterin, 14 leihen, 15 Wanderung, 16 einholen, 17 Weg, 18 en n., von Schweiß triefend, 19 Laune, 20 schrecklich, 21 streiten, 22 m. le c., den Tisch decken, 23 Betrachtung, 24 schäferartig, 25 en pl. a. im Freien, 26 p. de g., Rasenplatz, 27 selten, 28 Schatten, 29 Weide 30 ausgeästet, 31 Schutzort, 32 à la r. im Umkreis.

[33] omelette au [34] lard, une salade [35] assaisonnée d'une huile de la [36] ferme, qui [37] sentait malheureusement son fruit, et quelques bouteilles d'un petit vin du [38] crû, auprès duquel le vin de Surène pourrait passer pour du [39] nectar. Notre appétit se serait [40] arrangé de ce dîner frugal; malheureusement une [41] pluie d'orage [42] fondit tout-à-coup sur nos tables commes les [43] Harpies sur celle [44] d'Enée; et quelque [45] diligence que chacun de nous apportât pour mettre les mets à [46] couvert, il fut impossible aux plus [47] affamés d'en [48] faire leur profit. Ce dernier [49] accident acheva de [50] déranger les esprits; [51] l'humeur [52] gagnait tout le monde: pour y mettre un [53] terme, on ne vit rien de mieux que de [54] retourner promptement à Paris. Ce moment [55] réconcilia tous les esprits, et l'on [56] convint que sans les [57] contre-temps de la journée la partie eût été charmante. Durivage parla même de prendre une [58] revanche le mois suivant; mais, [59] satisfait d'avoir donné a Mme. Vaucels une première [60] preuve de [61] l'intérêt que je prends à son [62] rétablissement, je me

---

33 Eierkuchen, 34 Speck, 35 angemacht, 36 Meierei, 37 s. son. fr nach der Frucht schmecken, 38 du crû, an Ort und Stelle gewachsen, 39 Göttertrank, 40 fürlieb nehmen, 41 Gewitterregen, 42 fondre sur qch. auf etwas losstürmen, 43 Harpyen (fabelhafte Raubvögel), 44 Aeneas (Siehe Aeneide, 3tes Buch),, 45 Eile 46 in Sicherheit, 47 hungrig, 48 f. son prof. de qch. sich etwas zu Nutzen machen, 49 Unfall, 50 stören, 51 Laune, 52 gewinnen, 53 Ziel, 54 zurückkehren, 55 versöhnen, 56 gestehen, 57 widrige Zufälle, 58 pr. une rev. es noch einmal versuchen, 59 zufrieden, 60 Beweis, 61 Theilnahme, 62 Wiederherstellung.

[63] promis bien de ne pas lui en offrir une seconde du même genre.

(Extrait de l'Hermite de la chaussée d'Antin, par Jouy.)

Dialogue entre deux écoliers [écolières] sur la Partie de Campagne.

A. Eh bien, comment trouvez-vous le petit morçeau que nous venons de lire?

B. Mais, je le trouve fort [1] gai, fort bien écrit, et encore mieux [2] imaginé.

A. [3] En effet, il me semble voir cette [4] caravane composée de dix-sept personnes de différents sexes, de differents âges, de différentes [5] conditions [6] entassées dans des voitures pour se rendre à la *fermé ornée* de M. Durivage, c'est à dire à une misérable [7] cabane de paysan, où l'on reçoit ces dames sur des chaises d'église, placées dans une grange qui sert de salon.

B. Moi [8] j'admire surtout les [9] préparatifs du départ. Le temps en est fixé à six heures, et à huit il n'y a encore presque personne d'arrivé; on est enfin [10] prêt à se mettre en route à dix heures lorsqu'on s'aperçoit de l'absence de Mlle. Binet.

---

63 promettre †, versprechen, 1 munter, 2 ausgedacht, 3 in der That, 4 Reisezug, 5 Stand, 6 aufgehäuft, 7 Hütte, 8 bewundern, 9 Vorbereitung, 10 bereit.

A. Ah! Mlle. Binet. Il me [11] semble la voir. C'est sans doute une grosse personne à [12] triple [13] menton, aussi [14] large que longue et se [15] pressant d'arriver à dix heures où elle devait paraître à six.

B. Ce sont les soins de sa toilette et de sa ménagerie, comme dit l'auteur, qui l'ont empêchée de paraître plutôt.

A. [16] Certainement; il fallait bien qu'elle pensât à ses chiens, à ses chats, et [17] probablement au [18] perroquet et au [19] singe dont l'auteur a oublié de faire [20] mention, avant de [21] songer aux honnêtes gens qui n'attendaient qu'elle pour partir.

B. Mais que dites-vous de la veuve Desnoyers qui, [22] s'avisant de vouloir faire le [23] cocher, [24] culbute tout [25] grâcieusement ses gens dans un fossé, avec les provisions de bouche qui devaient faire les [26] délices de cette charmante partie de campagne.

A. Mme. Desnoyer' est [27] impayable! c'est elle qui [28] répand la [29] gaîté sur toute cette [30] aventure. Sans l'heureuse idée qu'elle conçoit de conduire le vieux cheval rétif, attelé au char-à-bancs, nous n'aurions pas vu le comique désespoir du gourmand Crochard, à la vue du [31] dégat des vivres qu'il a pris si grand soin d'emballer, et la [32] consternation des convives affamés, qui voient leurs espérances de

---

11 scheinen, 12 dreyfach, 13 Kinn, 14 breit, 15 eilen, 16 freilich, 17 vermuthlich, 18 Papagei, 19 Affe, 20 Erwähnung, 21 denken, 22 auf den Einfall kommend, 23 Kutscher, 24 culbuter, umwerfen, 25 artig, 26 Herrlichkeit, 27 nicht mit Geld zu bezahlen, 28 verbreiten, 29 Munterkeit, 30 Abentheuer, 31 Verheerung, 32 Bestürzung.

dîner presque [33] évanouies par la mésaventure du char-à-bancs.

A. [34] En général, toutes les [35] circonstances sont [36] merveilleusement [37] combinées pour [38] indisposer les humeurs; la [39] perte des meilleures provisions de bouche; la promenade que doivent faire les messieurs, au milieu des terres labourées, pour visiter la [40] propriété territoriale de M. Durivage; la mauvaise humeur de l'officier et du répétiteur qui ont suivi à pied les voitures, la situation peu commode des dames dans la grange où on les a placées, tout cela n'est surement pas [41] divertissant.

A. [42] Ajoutez à tous ces contre-temps la réflexion pastorale du docteur, qui donne à la compagnie l'idée de dîner en plein air, sur une pièce de gazon où *l'herbe est ce quil y a de plus rare*, et où une pluie d'orage vient enlever aux hôtes affamés les restes du dîner que Mme. Desnoyer n'a pas versés dans le fossé, et vous [43] avouerez que l'auteur a [44] parfaitement [45] ridiculisé, dans ce petit [46] article, la [47] manie de certaines gens qui veulent [48] imiter les grands seigneurs, en faisant des parties de campagne, lorsqu'ils feraient, mieux de rester en ville.

---

33 verschwunden, 34 Ueberhaupt, 35 Umstand 36 wunderbar, 37 vereinigen, 38 verstimmen, 39 Verlust, 40 prop. terr. Grundeigenthum, 41 unterhaltend, 42 hinzufügen, 43 gestehen, 44 vollkommen, 45 lächerlich machen, 46 Aufsatz, 47 Sucht, 48 nachahmen.

II.

[1] *Enterrement d'une jeune fille.*

Elle était de ce monde, où les plus belles choses
Ont le [2] pire [3] destin:
Et, rose, elle a [4] vécu ce que vivent les roses,
[5] L'espace d'un matin.

Malherbe.

Servius Sulpicius, cherchant à [6] consoler Cicéron de la perte de sa fille, lui écrivait: „A mon retour d'Asie, quand je partis d'Egine pour me [7] rendre à Mégare, mes yeux [8] s'arrêtèrent sur les [9] objets dont j'étais [10] environné; je voyais Egine devant moi, Mégare était derrière, le [11] Pirée à ma [12] droite, et Corinthe à ma [13] gauche. [14] Que de villes [15] florissantes [16] renversées aujourd'hui sur la terre! Comment au milieu de ces [17] immenses [18] débris, puis-je croire, me disais-je à moi-même, qu'un homme se laisse [19] abattre par la perte d'un enfant . . . ? Ces [20] réflexions, si [21] justes, si philosophiques, ne consolèrent pas le père de Tullia, parce qu'il est des [22] douleurs sur lesquelles la [23] raison ne [24] peut rien,

1 Beerdigung, 2 schlimmste, 3 Loos, 4 vivre †, leben, 5 Dauer 6 trösten, 7 begeben, 8 weilen, 9 Gegenstand, 10 umgeben, 11 Piräum 12 zu meiner Rechte, 13 Linke, 14 wie viel, 15 blühend, 16 umstürzen 17 unermeßlich, 18 Trümmer, 19 niederschlagen, 20 Betrachtung, 21 richtig, 22 Schmerz, 23 Vernunft, 24 pouvoir † vermögen.

et des [25] larmes qu'il faut laisser [26] tarir. Dans la [27] carrière que j'ai [28] parcourue, j'ai vu tomber à mes pieds des [29] compagnons, des frères d'armes, dont j'ai [30] déploré la perte; mais en songeant à ces idées de [31] gloire, à cette [32] illustration [33] héréditaire, qui [34] s'attachent au nom des guerriers morts au champ d'honneur, en pensant qu'une vieillesse [35] douloureuse m'attendait peut-être au [36] sein d'une [37] retraite [38] obscure, je ne pouvais [39] m'empêcher [40] d'envier le [41] sort de ceux que le [42] trépas [43] immortalise. Chaque jour [44] m'enlève quelqu' ancien ami, d'un âge aussi avancé que le mien; je le [45] regrette et ne [46] murmure point: *où leur vie s'est* [47] *éteinte, elle y était toute,* cemme dit Montaigne; la mort est la [48] conséquence [49] immédiate d'une longue vieillesse. Mais qu'une jeune fille, à peine au [50] sortir de l'enfance, à qui le Ciel [51] devait encore une longue [52] suite d'années, sur qui la nature avait [53] épuisé tous ses [54] dons, que la [55] naissance et la fortune environnaient de leurs plus [56] brillans [57] prestiges, soit enlevée tout-à-coup aux embrassemens de sa mère, aux voeux de sa famille, aux espérances du bonheur, [58] il y a dans ce cruel [59] arrêt

25 Thräne, 26 austrocknen, versiegen, 27 Laufbahn, 28 durchwandern 29 Gefährte, 30 beweinen, 31 Ruhm, 32 Auszeichnung, 33 erblich, 34 sich verbinden, 35 schmerzhaft, 36 Schooß, 37 Zurückgezogenheit 38 finster, 39 ne pouv. s'emp. sich nicht enthalten können, 40 beneiden, 41 Schicksal, 42 Tod, 43 unsterblich machen, 44 rauben, 45 bedauern, 46 murren, 47 erlöscht, 48 Folge, 49 unmittelbar, 50 Heraustreten, 51 schuldig seyn, 52 Reihe, 53 erschöpfen, 54 Gabe, 55 Geburt 56 glänzend, 57 Blendwerk, 58 es liegt, 59 Machtspruch.

du sort je ne sais quel [60] renversement des [61] lois générales; quel [62] assemblage de circonstances, de pensées, d'expressions [63] contradictoires, dont l'esprit se [64] révolte en même tems que le coeur se [65] brise.

Le [66] titre que j'ai donné à cet article a dû mettre mes lecteurs suffisamment en [67] garde contre les [68] émotions qu'un pareil [69] sujet leur [70] prépare: ils ont la [71] liberté de ne pas me lire, mais je n'ai pas celle d'écrire aujourd'hui sur une autre [72] matière. J'admire cette [73] flexibilité de talent qui rend un [74] écrivain tellement maître de son esprit, qu'il peut en [75] appliquer [76] l'exercice aux idées les plus [77] étrangères à celle dont il est [78] préocupé: cette [79] faculté est une de celles dont je suis [80] privé le plus [81] complètement: ma [82] pensée est toujours sous [83] l'influence du [84] sentiment qui me [85] domine; et je cherche d'autant moins à l'en [86] affranchir, que c'est [87] uniquement par là que je [88] vaux, *si je vaux quelque chose.* Comme tous les hommes d'un [89] naturel très-gai, j'ai mes jours de mélancolie [90] profonde, et ce ne sont pas les moins doux de ma vie. l'un des plus beaux et des moins [91] sombres esprits de l'antiquité, Ovide a dit:

---

60 Umkehrung, 61 Gesetz, 62 Zusammentreffen, 63 widersprechend, 64 empören, 65 brechen, 66 Titel, 67 mettre en g. warnen, 68 Gemüths-Bewegung, 69 Gegenstand, 70 bereiten, 71 Freiheit, (es steht ihnen frei), 72 Stoff, 73 Geschmeidigkeit, 74 Schriftsteller, 75 anwenden, 76 Thätigkeit, 77 fremdartig, 78 eingenommen, 79 Fähigkeit, 80 beraubt, 81 vollkommen, 82 Denken, 83 Einfluß, 84 Gefühl, 85 beherrschen, 86 befreien, 87 einzig, 88 gelten, 89 Gemüthsart, 90 tief, 91 düster.

. . . . . *Est quaedam flere voluptas.*

„Il y a quelquefois du plaisir à pleurer.“

Je l'éprouve plus que personne; et si j'ai la mauvaise [92] honte d'en rougir, je n'en suis pas moins [93] prêt à me faire à moi-même [94] l'application de ce beau vers d'Young:

Scorn the proud man that is asham'd to weep.

„Méprisons l'homme orgueilleux qui a honte de verser des larmes.“

Les grandes [95] pensées [96] naissent presque toujours des [97] sentimens les plus tristes. C'est pour ainsi dire en [98] présence de la mort que l'orateur romain composait son [99] *Traité de la nature des Dieux*, que [100] Montaigne écrivait ses plus beaux chapitres. Combien la douce philosophie des Socrate, des Senèque, des [1] Bacon, qui nous montrent la pierre du tombeau comme un [2] passage entre la vie et l'immortalité est plus consolante que celle des [3] Lucrèce, des [4] d'Holbach, des [5] Fréret, qui nous [6] invitent à nous [7] plonger sans réflexion dans cette [8] profondeur [9] muette et obscure qu'ils appelaient [10] néant, et dont ils cherchent à nous [11] dérober la [12] vue!

Quelquefois une [13] circonstance particulière devient [14] l'objet de mes sombres [15] méditations; tel

---

92 Scham, 93 bereit, 94 Anwendung, 95 Gedanken, 96 naître † entstehen, 97 Gefühl, 98 Gegenwart, 99 Abhandlung, 100 ein sehr geistreicher französischer Schriftsteller, geb. 1533. 1 Baco, einer der außerordentlichsten Geister Englands, geb. 1561. 2 Uebergang 3 Lucretius, 4 geb. in der Pfalz 1723, lebte in Paris, wo er 1789 starb, 5 franz. Schriftsteller, geb. 1688. 6 auffordern, 7 versenken, 8 Tiefe 9 stumm, 10 Nichts, 11 entziehen, 12 Anblick, 13 Umstand, 14 Gegenstand, 15 Betrachtung.

est [16] l'évènement auquel j'ai fait [17] allusion en commençant cet article, et dont cette courte [18] digression ne m'a point [19] éloigné.

Robertine de Vilarmont était fille d'un brave capitaine de vaisseau, qui, par vingt ans de [20] glorieux [21] travaux, a sans doute [22] acquis le [23] droit de jouir, au sein de sa famille, d'une fortune considérable, dont il ne [24] doit rien à ses [25] services. Il comptait encore au nombre de ses devoirs [26] l'obligation [27] d'élever son fils pour [28] l'état et sa fille pour faire le bonheur d'un jeune homme qui par son rang et son [29] mérite se serait montré [30] digne d'une pareille [31] récompense. J'avais connu M. de Vilarmont dans [32] l'Inde: beaucoup plus jeune que moi, son père me l'avait adressé comme à un Mentor; de retour en France, nos [33] relations d'amitié n'ont pas été [34] interrompues.

Mademoiselle de Vilarmont [35] touchait à sa quinzième année: élevée sous les yeux et par les soins de la plus tendre mère, on la [36] citait déjà comme un [37] modèle de toutes les [38] perfections. C'était la première année que la jeune Robertine [39] paraissait dans le monde; tous les yeux étaient [40] tournés sur elle; et son heureuse mère jouissait avec trop de [41] confiance, pourquoi [42] n'osai je-pas dire avec trop

---

16 Begebenheit, 17 Anspielung, 18 Abweichung, 19 entfernt, 20 ruhmvoll, 21 Thaten, 22 acquérir, † erlangen, 23 Recht, 24 verdanken, 25 Dienst, 26 Verbindlichkeit, 27 erziehen, 28 Staat, 29 Verdienst 30 würdig, 31 Belohnung, 32 Indien, 33 Verbindungen, 34 interrompre, unterbrechen, 35 erreichen, 36 erwähnen, nennen, 37 Muster, 38 Vollkommenheit, 39 paraître, erscheinen, 40 gerichtet, 41 Zuversicht, 42 dürfen.

[43](d'orgueil?) des [44]succès brillans qu'obtenait sa fille dans les concerts, dans les bals de famille dont elle était [45]l'objet et [46]l'ornement. [47]L'anniversaire de la naissance de Melle. Vilarmont avait été l'occasion d'une fête brillante chez son grand-père [48]maternel; elle y avait fait ce qu'on appelle [49]événement, par le [50]charme [51]répandu sur toute sa personne, par [52]l'extrême [53]supériorité des talens dont elle avait fait [54]preuve, et qu'une [55]touchante modestie faisait [56]ressortir encore avec plus [57]d'éclat.

M. de Vilarmont n'avait pu venir avec ces dames; j'avais été [58]chargé par lui du soin de les conduire; et pendant tout le tems du bal, qui se [59]prolongea fort [60]avant dans la nuit, je fis auprès de la belle Robertine [61]l'office de [62]*cavaliere servente.* Je tenais, pendant qu'elle dansait, son [63]éventail et son [64]mouchoir; je la [65]ramenais à sa place, et j'avais soin de la couvrir de son schall aussitôt que la contredanse était finie. J'étais sous le charme tout comme les autres . . . Qu'il fut promptement et [66]douloureusement [67]détruit! Il était deux heures lorsqu'on sortit. Robertine avait dansé la dernière *anglaise*, elle avait chaud; sa mère voulait qu'elle se reposât; mais avec un schall, un [68]*par-dessus*

---

43 Stolz, 44 obtenir des succès bril., lauten Beifall einerndten, 45 Gegenstand, 46 Zierde, 47 l'an. de la nais., der Geburtstag 48 von mütterlicher Seite, 49 Aufsehen, 50 Zauber, 51 verbreiten 52 außerordentlich, 53 Ueberlegenheit, 54 faire pr. Proben ablegen, 55 einnehmend, 56 faire res., hervorheben, 57 Glanz, 58 beauftragen, 59 verzögern, 60 spät, 61 Amt, 62 dienstbarer Cavalier, 63 Fächer 64 Sacktuch, 65 zurückführen, 66 schmerzlich, 67 zerstört, 68 par-des. en four. Pelzmantel.

en fourrure, dans une voiture bien fermée; quel [69] danger pouvait-il y avoir? . . . . Nous descendîmes; le [70] cocher n'était point à ses chevaux: pendant que les laquais couraient après lui, il fallut attendre quelques minutes sous un [71] péristyle [72] glacé. Enfin la voiture avança; Mme. de Vilarmont me descendit chez moi, et l'aimable Robertine me dit en me quittant qu'elle ne pouvait plus se passer de moi, et qu'elle me [73] retenait pour tous les bals de l'année prochaine. „Si je suis en vie, lui répondis-je en riant; car il y a [74] loin pour moi jusque-là.“ Devais-je croire qu'il y eût encore plus loin pour elle?

Je retournai le [75] surlendemain chez M. de Vilarmont; la famille était [76] réunie dans la chambre de Robertine, qu'un [77] violent mal de tête [78] retenait au lit: ses yeux étaient [79] étincelans, sa peau [80] brûlante, sa [81] respiration [82] pénible. Je ne sais quel affreux [83] pressentiment me [84] saisit. L'air de [85] sécurité répandu sur toutes les figures, même sur celle de la mère assise au [86] chevet du lit de sa fille qui lui tenait la main, m'aurait [87] surpris, s'il n'eut été [88] motivé par [89] l'assurance doctorale d'un jeune médecin en [90] *titus* artistement bouclée, lequel assurait (en se regardant au miroir et en [91] secouant du [92] bout du [93] doigt le reste d'une prise de tabac tombé

---

69 Gefahr, 70 Kutscher, 71 Säulengang, 72 eiskalt, 73 in Anspruch nehmen, 74 weit, 75 zwei Tage darauf, 76 versammelt, 77 heftig, 78 zurückhalten, 79 funkelnd, 80 brennend, 81 Athemholen, 82 beschwerlich, 83 Ahnung, 84 ergreifen, 85 Sorglosigkeit, 86 Kopf, obere Theil, 87 überraschen, 88 gerechtfertigt, 89 Versicherung, 90 en tit. art. boucl., mit künstlich gelocktem Tituskopf, 91 abschütteln, 92 Spitze, 93 Finger.

sur son [94] jabot de batiste) *que le pouls n'avait plus qu'un* [95] *mouvement fébrile,* [96] *effet* [97] *inévitable du* [98] *paroxisme de la* [99] *veille.* Je sortis moins [100] rassuré par les grands mots du docteur que par la prudence du père et la jeunesse de la malade.

J'allai passer trois jours à la campagne: de retour chez moi, mon portier me remit mes lettres; dans le nombre s'en trouvait une de plus grande [1] dimension que les autres: je l'ouvre, et sur un papier [2] gris de lin [3] satiné, dont les [4] vignettes [5] lugubres n'offrent à l'oeil que des [6] attributs de mort, je lis, avec une [7] émotion impossible à décrire, les mots de [8] *convoi,* de [9] *service,* de Robertine . . . . je me jette dans une voiture; j'arrive à [10] l'hôtel de Vilarmont: il s'y promène à grands [11] pas; il me voit et se jette dans mes bras sans [12] articuler un seul mot . . . . Ce silence du courage aux [13] prises avec le malheur [14] repoussait toutes ces [15] consolations [16] banales dont [17] l'indifférence est [18] prodigue. „Venez, me dit-il après quelques momens, j'ai besoin de vous pour [19] m'aider à forcer ma femme à [20] quitter cette maison" . . . . Quel [21] spectacle m'attendait auprès de cette mère infortunée! Jamais le [22] déses-

---

94 Busenstreif, 95 mouv. febr., fieberhafte Bewegung, 96 Folge 97 unvermeidlich, 98 heftiger Anfall, 99 voriger Tag, 100 beruhigt 1 Umfang, 2 gris de lin, flachsblüthfärbig, 3 atlaßartig, 4 Verzierungsbildchen, 5 traurig, 6 Sinnbild, 7 Gemüthsbewegung, 8 Leichenbegängniß, 9 Gottesdienst, 10 Behausung eines Vornehmen, 11 Schritt, 12 aussprechen, 13 aux pr. im Kampfe, 14 zurückweisen 15 Tröstung, 16 erzwungen, 17 Gleichgültigkeit, 18 verschwenderisch 19 helfen, 20 verlassen, 21 Anblick, 22 Verzweiflung.

poir ne s'est offert à mes yeux sous des [23] traits plus [24] déchirans : à genoux près de la porte de la chambre de sa fille, dont ses amies lui [25] interdisaient [26] l'entrée, elle ne pleurait plus ; ses yeux [27] sanglans étaient secs, [28] fixes, [29] égarés : „Robertine ! ma fille“ . . . . étaient les seuls mots qui pussent [30] s'échapper de sa bouche. Je fis à [31] dessein moi-même [32] retentir à son oreille ce nom chéri ; les larmes recommencèrent à [33] couler, bientôt ses forces [34] l'abandonnèrent ; elle [35] s'évanouit, et nous profitâmes de ce moment cruel pour la transporter, par le jardin, dans la voiture où son mari monta avec elle pour la conduire chez son père.

Je revins au salon, où tous les amis de la famille, en habits de [36] deuil et dans le plus [37] morne silence, étaient assemblés pour la [38] cérémonie funèbre ; les [39] croisées ouvertes laissaient voir, sous la grande porte de l'hôtel, le [40] cercueil recouvert d'une draperie blanche à [41] franges d'argent, et entouré de vingt jeunes filles vêtues de blanc, le front couvert d'un long voile de mousseline, et dont les [42] sanglots et les prières arrivèrent jusqu'à nous. Le maître de cérémonie vint nous prévenir ; nous descendîmes. Le corps avait été placé dans un char drapé comme le cercueil, et sur lequel étaient montées quatre jeunes filles qui tenaient les [43] coins du

---

23 Zug, 24 herzzerreißend, 25 untersagen, 26 Eingang 27 blutig, 28 starr, 29 verwirrt, 30 ausgehen, 31 à dess. absichtlich, 32 erschallen, 33 fließen, 34 verlassen, 35 ohnmächtig werden, 36 Trauer, 37 düster, 38 cer. fun., Leichenbegleitung, 39 Fenster, 40 Sarg 41 Franse, 42 Schluchzer, 43 Winkel.

[44] drap mortuaire, et tendaient à leurs [45] compagnes le [46] bout des [47] bandelettes d'argent dont le cercueil était entouré. Les parens, [48] ensevelis en quelque sorte sous leurs voiles de [49] crêpe, suivaient à pied, et les nombreux amis, dans des carosses de deuil, prolongaient le [50] cortège, dont la [51] marche était fermée par les domestiques de la maison vêtus en noir.

La première [52] station se fit à l'église des Mathurins, où fut [53] célébrée la cérémonie religieuse, après laquelle le [54] convoi se mit en marche dans le même ordre, et [55] s'achemina vers le [56] cimetière de Montmartre.

A notre [57] approche, les portes [58] fatales s'ouvrirent; le [59] concierge nous conduisit [60] silencieusement au fond de la [61] vallée, où, sous des [62] touffes de verdure, près de la tombe où [63] dort le [64] chantre des Saisons, la terre avait été [65] creusée pour recevoir les restes d'un [66] être charmant que le Ciel sembla n'avoir montré quelques moments au monde que pour y laisser l'éternel regret de sa [67] perte. Robertine n'avait point de nom à [68] transmettre à la [69] postérité! sa [70] mémoire appartient tout entière à ses parens inconsolables; aussi, pour toute [71] épitaphe, se sont-ils [72] contentés de faire [73] graver sur

---

44 dr. mort., Leichentuch, 45 Gefährtin, 46 Spitze, 47 Streifchen, 48 verhüllt, 49 Flor, 50 Zug, 51 dont la m. ét. ferm., der geschlossen war, 52 Stillstand, 53 feiern, 54 Leichenbegängniß, 55 machte sich auf den Weg, 56 Kirchhof, 57 Annäherung, 58 verhängnißvoll, 59 Aufseher, 60 stillschweigend, 61 Thal, 62 touffe de verd., grünes Gebüsch, 63 ruhen, 64 Sänger, 65 ausgehöhlt, 66 Wesen, 67 Verlust, 68 übermachen, 69 Nachwelt, 70 Andenken, 71 Grabschrift, 72 be= gnügt, 73 stechen.

la pierre qui la [74] dérobe à [75] jamais aux [76] regards, la [77] stance de Malherbe que j'ai [78] citée au commencement de cet article.

(Jouy.)

Dialogue sur l'article précédent.

A. Cette pauvre Robertine!

B. Malheureuse jeune fille! Hélas, faut-il qu'une légère [1] imprudence ait souvent de si tristes [2] suites!

A. Telle est la vie humaine; elle ne tient qu'à un [3] fil.

B. Et ce fil est vraiment assez [4] mince.

A. Aussi faut-il peu de chose pour le [5] couper.

B. La [6] providence est [7] inconcevable dans ses [8] décrets; souvent un vieillard pauvre, [9] infirme [10] résiste à toutes les [11] attaques de la mort pour conserver une vie dont il ne [12] sent plus que les [13] douleurs; et une jeune fille, à la [14] fleur de l'âge, est enlevée aux espérances d'une vie qui semble ne lui [15] promettre que des [16] charmes.

A. C'est inconcevable, comme vous le dites, et c'est [17] précisément pourquoi il ne faut par chercher à le concevoir.

---

74 entziehen, 75 auf ewig, 76 Blick, 77 Strophe, 78 anführen, 1 Unvorsichtigkeit, 2 Folge, 3 Faden, 4 dünn, 5 abschneiden 6 Vorsehung, 7 unbegreiflich, 8 Rathschluß, 9 gebrechlich, 10 widerstehen, 11 Unfälle, 12 sentir † fühlen, 13 Schmerzen, 14 Blüthe, 15 versprechen 16 Annehmlichkeit 17 gerade.

B. On [18] éprouve [19] pourtant [20] quelque fois le [21] besoin de chercher à s'expliquer certaines choses qui semblent [22] contrarier la [23] raison.

A. C'est à dire la raison humaine qui est [24] resserrée dans certaines [25] limites, qu'elle ne saurait [26] dépasser sans [27] s'égarer dans le [28] néant. D'ailleurs je ne vois, dans la triste histoire que nous venons de lire, rien qui [29] choque si fort la raison: la mort [30] prématurée et désolante de la jeune Robertine n'est qu'une suite naturelle de l'imprudence qu'elle a commise, comme vous le disiez vous-même tout à l'heure.

B. Oui, mais faut-il acheter de la vie une faute si legère! combien d'autres n'en [31] commettent pas de bien plus [32] graves sans les payer aussi cher?

A. C'est ce qu'il serait difficile à [33] prouver. Il est [34] sûr que nous avons en nous les moyens d'être heureux ou malheureux, et le plus souvent nous [35] rejetons sur la providence des maux dont nous sommes seuls la [36] cause.

B. Souvent si vous voulez, mais pas toujours. [37] Cependant, [38] faute de pouvoir mieux juger, il faut nous [39] résigner et penser comme Malherbe, qu'à [40] l'égal de la rose, les plus belles choses de ce monde ne durent qu'un instant.

---

18 empfinden, 19 jedoch, 20 bisweilen, 21 Bedürfniß 22 widersprechen, 23 Vernunft, 24 eingeschränkt, 25 Gränzen, 26 überschreiten, 27 verirren, 28 Nichts, 29 beleidigen, zuwider seyn, 30 frühzeitig, 31 begehen, 32 schwer, 33 beweisen, 34 gewiß, 35 rejeter sur qch., etwas die Schuld geben, 36 Ursache, 37 indessen, 38 aus Mangel (in der Unmöglichkeit), 39 ergeben, 40 à l'égal, gleich.

III.
Quelques Portraits.

J'ai fait, sur les jeunes gens, une bien [1] singulière [2] remarque: c'est que certains [3] travers, certains défauts sont, pour l'ordinaire, [4] garans des qualités qu'ils doivent avoir dans un âge plus [5] mûr. C'est ainsi que j'ai vu souvent leur [6] indiscrétion devenir de la [7] franchise, leur [8] présomption de [9] l'assurance, et leur [10] témérité du courage. Si je ne croignais d'être [11] accusé de donner à une simple [12] opinion [13] l'importance ou le [14] ridicule d'un système, non seulement je [15] l'appuierais d'une foule d'exemples, mais je [16] démontrerais que la [17] proposition [18] contraire est également vraie, c'est à dire qu'il est pour la jeunesse des qualités [19] hors de saison, qui [20] dégénèrent assez souvent en défauts, quelque fois même en vices, à une autre époque de la vie.

Je n'aime poiut, je l'avoue, la sagesse trop [21] précoce ; je veux des fleurs au printems pour avoir des fruits dans l'automne. Cette manière de voir, qui trouvera plus d'un [22] contradicteur, a du moins cela de bon dans un vieillard, qu'elle [23] rapproche de

---

1 sonderbar, 2 Bemerkung, 3 Verkehrtheit, 4 Bürge, 5 reif, 6 Unverschwiegenheit, 7 Aufrichtigkeit, 8 Eigendünkel, 9 Zuversicht, 10 Verwegenheit, 11 beschuldigen, 12 Meinung, 13 Wichtigkeit, 14 Lächerliche, 15 unterstützen, 16 beweisen, 17 Behauptung, 18 entgegengesetzt, 19 hors de s. zur Unzeit, 20 ausarten, 21 frühzeitig, 22 Widersprecher, 23 nähern.

lui les jeunes gens, et qu'elle le [24] met à même de les [25] éclairer des leçons de sa longue [26] expérience; c'est un avantage dont je jouis depuis long-tems: j'aime la jeunesse; elle me [27] recherche, je lui donne des conseils et non pas des leçons; je lui cite des exemples et jamais des [28] préceptes. Je [29] revêts ordinairement la morale d'une forme dramatique, qui me permet de [30] mettre en jeu les ridicules de mes élèves; je m'en sers pour [31] développer une petite [32] intrigue dont le [33] dénoûment met, autant que je puis, en [34] évidence de fait la vérité que j'ai voulu prouver ou l'erreur que j'ai cherché à [35] combattre. Ce petit [36] préambule n'était point inutile au récit dont, faute de mieux, j'ai l'intention de composer cet article.

Il y a quelques années que j'allais régulièrement une fois par [37] trimestre à l'Ecole Militaire de Fontainebleau, pour y voir le jeune Ernest de Lallé, fils d'un de mes parens, [38] orphelin dès son plus jeune âge, et dont la [39] tutelle avait été [40] confiée à mes [41] soins. Après quatre ans de [42] séjour à l'école militaire, il obtint une [43] sous-lieutenance dans un régiment de hussards; j'allai moi-même lui en porter la nouvelle. Le général gouverneur de cet [44] établissement rendit un [45] témoignage très [46] flat-

24 mettre à même, in den Stand setzen, 25 aufklären, unterrichten, 26 Erfahrung, 27 suchen, 28 Gebot, 29 revêtir, bekleiden, 30 m. en. j., hinein mischen, 31 entwickeln, 32 verwickelte Handlung, 33 Ausgang, 34 mettre en ev. de f., durch die That anschaulig machen, 35 bekämpfen, 36 Vorrede, 37 viertel Jahr, 38 Waise, 39 Vormundschaft, 40 anvertraut, 41 Sorgfalt, 42 Aufenthalt, 43 Unterlieutenants-Stelle, 44 Anstalt, 45 Zeugniß.

teur des qualités et des talents de ce jeune homme; mais il ne [47] dissimula pas qu'il était [48] atteint de présomption au [49] point de faire craindre que ce défaut ne lui devint très [50] nuisible dans la [51] carrière qu'il allait parcourir. Je ne fus pas aussi [52] effrayé que le général: de la présomption à seize ans promet de la [53] confiance à trente et du caractère pour le reste de la vie. Je [54] gardai quelques jours Ernest auprès de moi; je présidai à [55] l'achat de ses uniformes, de ses équipages; et, après avoir [56] acquis plus d'une preuve de la [57] justesse de l'observation qui m'avait été faite à son [58] égard, je le fis partir pour [59] rejoindre son corps. Je le perdis de [60] vue pendant six ou sept ans; mais il eut soin, dans cet [61] intervalle, de [62] m'informer assez exactement de [63] l'avancement, des [64] récompenses qu'il avait méritées, et de ses succès en tout genre. Ce ne fut pas sans un extrême plaisir que j'appris qu'il avait obtenu la permission de venir passer trois mois à Paris. Je le vis entrer chez moi, dimanche dernier, en grand uniforme: son dolman [65] décoré de deux ordres, son [66] bonnet [67] surmonté d'un brillant [68] panache, ses bottes de [69] couleur, tout [70] annonçait la plus grande [71] tenue. Je lui demandai s'il venait d'une [72] revue,

---

46 schmeichelhaft, 47 verhehlen, 48 ergriffen, befallen, 49 so sehr, 50 schädlich, 51 Laufbahn, 52 erschrocken, 53 Selbstvertrauen 54 behalten, 55 Einkauf, 56 acquérir †, erlangen, 57 Richtigkeit 58 Rücksicht (über ihn), 59 rej. son corps, sich zu seinem Regimente begeben, 60 Gesicht, 61 Zwischenzeit, 62 unterrichten, 63 Beförderung, 64 Belohnung, 65 geziert, 66 Mütze, 67 — 68 surm. d'un panache, auf welcher ein Federbusch empor ragte, 69 de c. farbig, 70 verkündigen, 71 Staat, 72 Musterung.

ou s'il allait en visite chez un ministre: „Non, tous ces [73]apprêts avaient été faits pour moi; il avait cru devoir me rendre ce [74]témoignage de respect.“ Je le remerciai comme il avait eu [75]l'intention de l'être, en faisant [76]l'éloge de son uniforme et de la [77]manière dont il le [78]portait. Après l'avoir [79]déterminé à prendre un habit moins [80]ostensible, nous [81]causâmes [82]familièrement, et je ne fus pas longtems à m'apercevoir que mon jeune [83]parent n'était point [84]guéri de sa présomption, mais qu'elle ne se [85]portait déjà plus que sur un seul objet. Sa grande, son [86]intolérable [87]prétention était de bien connaître les femmes, et son [88]ridicule d'en parler avec une extrême [89]légèreté. Il se croyait, [90]par dessus tout [91]doué d'un instinct [92]merveilleux pour [93]juger les femmes à la première vue. „Talent dont il se [94]glorifiait d'autant moins, ajoutait-il avec [95]fatuité, qu'à [96]peu de chose près toutes les femmes se ressemblent, *qu'elles* [97]*n'ont de bon que ce qu'elles ont de beau*, et qu'on peut toujours leur [98]supposer tout juste autant de vertus qu'elles ont de [99]grâces.“— Aulieu de [100]m'amuser à [1]réfuter ces [2]impertinences, j'eus

---

73 Vorkehrung, 74 Zeichen, 75 Absicht, 76 Lob, 77 Art, 78 tragen, 79 überredet, 80 auffallend, 81 plaudern, 82 vertraulich, 83 Anverwandter, 84 geheilt, 85 port. sur un. seul obj. auf einen einzigen Gegenstand gerichtet seyn, 86 unerträglich, 87 Anmaßung, 88 lächerliche Seite, 89 Leichtfertigkeit, 90 über alles, 91 begabt, 92 wunderbar, 93 beurtheilen, 94 stolz seyn, 95 Abgeschmacktheit, 96 à peu de ch. près, mit wenig Unterschied, 97 daß nichts an ihnen gut ist, als was schön ist, 98 voraussetzen, 99 Reitze, 100 aufhalten, 1 widerlegen, 2 Albernheit.

[3] l'air de les prendre pour des [4] observations, [5] tout en me promettant bien de lui [6] fournir l'occasion de rire à ses propres [7] dépens. Il désira que je le présentasse dans le monde. Je le conduisis, le soir même, chez Mme. de R***, où se trouvait réunie [8] l'élite de la société de Paris de l'un et l'autre sexe. Notre entrée ne fit pas la moindre [9] sensation: ce premier [10] échec lui fut d'autant plus [11] sensible, que j'eus l'air de m'en apercevoir. Mme. de R*** lui adressa quelques mots de [12] politesse, et reprit une conversation [13] particulière qu'elle avait [14] interrompue. Ernest, dans un monde tout nouveau pour lui, mais se croyant bien sûr de n'y être pas long-temps étranger, me quitta pour [15] prendre langue. Je riais dans un [16] coin du petit [17] manège plein de grâce et [18] d'adresse qu'il employait pour se faire remarquer, et de la manière [19] avantageuse dont il [20] interprétait chacun des [21] regards que la plus simple [22] curiosité laissait tomber sur lui. Après avoir ainsi [23] papillonné pendant une heure, il revint [24] s'asseoir près de moi, et me dit à voix [25] basse: „Je viens de prendre connaissance de la place; et [26] *soit dit sans présomption* (c'est sa phrase [27] favorite), je crois que mes observations m'ont [28] conduit à [29] de-

3 av. l'air, scheinen, 4 Beobachtung, 5 tout en me pr., indem ich mir jedoch versprach, 6 verschaffen, 7 Kosten, 8 l'él. de la s., die auserlesenste Gesellschaft, 9 Eindruck, 10 Schach, Schlag, 11 empfindlich, 12 Höflichkeit, 13 Privat- 14 unterbrochen, 15 pr. l. Kundschaft einziehen, 16 Winkel, 17 Schliche, 18 Gewandtheit, 19 vortheilhaft, 20 auslegen, 21 Blick, 22 Neugierde, 23 herum flattern, 24 sich setzen, 25 leise, 26 ohne Prahlerei gesagt, 27 Liebling, 28 dahin geführt, 29 errathen.

viner, à peu de chose près, [30] l'état et le caractère des différentes femmes à qui j'ai parlé.“ Je [31] l'engageai à me [32] communiquer ses [33] remarques.“ D'abord je [34] parierais, continua-t-il, que cette belle personne en robe de tulle [35] brodée . . . là . . . près de cette [36] *jardinière* dont elle examine les fleurs, est une jeune veuve au moment de [37] contracter un second [38] hymen; du moins c'est ainsi que j'interprète ce grand usage du monde, ces manières pleines [39] d'aisance, et quelques mots qui lui sont [40] échappés, dont je crois bien avoir [41] saisi le [42] sens. — Votre [43] pénétration est [44] en défaut: cette jeune femme était encore demoiselle il y a huit jours et c'est la première fois qu'elle vient dans cette maison. Ce grand usage du monde que vous remarquez en elle est le [45] fruit, bon ou mauvais, de [46] l'éducation nouvelle, qui met de très bonne heure dans le monde les jeunes personnes qui n'y entraient autrefois qu'après leur [47] mariage. — Soit, je me suis [48] trompé, reprit Ernest; mais vous [40] conviendrez que cette jeune fille, en robe de mousseline à l'enfant, qui [50] soulève si [51] lentement ses longues [52] paupières noires habituellement [53] baissées, qui [54] écoute d'un air si [55] indifférent et si [56] timide ce gros monsieur qui lui parle; vous conviendrez, dit-il, que cette

---

30 Stand, 31 ersuchen, 32 mittheilen, 33 Bemerkung, 34 wetten, 35 gestickt, 36 Blumentisch, 37 eingehen, 38 Ehe, 39 Leichtigkeit, 40 entwischt, 41 aufgefaßt, 42 Sinn, 43 Scharfsinn, 44 être en déf. auf Irrwege seyn, 45 Frucht, Folge, 46 Erziehung, 47 Vermählung, 48 geirrt, 49 zugeben, 50 erheben, 51 langsam 52 Augenlied, 53 niedergeschlagen, 54 anhören, 55 gleichgültig, 56 schüchtern.

jeune fille ne peut être qu'une [57] pensionnaire en [58] vacances, qui vient passer quelques jours chez ses parens?"

Un grand [59] éclat de rire fut ma réponse; il voulut en connaître la cause. „La femme dont vous parlez, lui dis-je, beaucoup moins jeune qu'elle ne le parait est veuve pour la seconde fois depuis un an; c'est un véritable [60] Alcibiade [61] femelle: elle a [62] parcouru avec son premier mari, très riche banquier d'Amsterdam, toutes les places [63] commerçantes de l'Europe, parlant du cours des [64] changes, de la [65] *hausse* et de la [66] *baisse* presque aussi bien qu'un [67] courtier. Mariée en secondes [68] noces avec un [69] colonel de cuirassiers, elle a changé de [70] moeurs et [71] d'habitudes: sans cesse au [72] manège de Sourdis, dont elle est la meilleure écolière, elle [73] montait un cheval [74] *à cru* comme un soldat romain. Plus d'une fois on a vu cette brillante amazone figurer à des revues [75] d'apparat, suivre une [76] charge de cavalerie, où [77] voltiger autour des [78] escadrons. Aujourd'hui, [79] sur le point de [80] conclure un nouvel hymen avec le neveu d'un [81] évêque, elle réussit

---

57 Zögling eines Erziehungshauses, Schülerin, 58 Ferien, 59 écl. de r. ein lautes Gelächter, 60 Anspielung auf die Leichtigkeit, mit welcher Alcibiades seine Sitten und seine Lebensweise nach den Umständen zu ändern wußte, 61 weiblich, 62 durchreisen, 63 Handelsplätze, 64 Wechselcours, 65 Steigen, 66 Fallen (der Staatspapiere), 67 Mäkler, 68 Hochzeit, 69 Obrist, 70 Sitten, 71 Gewohnheit, 72 Reitschule, 73 reiten, 74 ohne Sattel, 75 prunkvoll, 76 Angriff, 77 herum galoppiren, 78 Schwadrone, 79 sur le p., im Begriff, 80 schließen, 81 Bischof.

assez bien, comme vous voyez, à prendre le ton et le [82] maintien [83] convenables à celle qui doit faire un jour les honneurs d'un palais [84] épiscopal.“

Ces deux [85] méprises avaient [86] étourdi mon jeune [87] connaisseur. „Je me serais pourtant bien trompé, dit-il avec un peu moins [88] d'assurance, si cette petite femme brune qui ne [89] tient pas un moment en place, à qui tout le monde vient parler à l'oreille, dont j'ai [90] surpris deux ou trois fois les yeux brillans [91] attachés sur nous (un quart d'heure avant il aurait dit sur moi), et que voilà maintenant au [92] piano, n'est pas un de ces [93] modèles [94] d'étourderie et de [95] frivolité qui . . . Vous n'avez pas [96] deviné plus juste cette fois-ci que les deux autres. Ce [97] reproche d'étourderie et de frivolité qui [98] conviendrait ici à tant d'autres, ne peut être plus [99] injustement [100] appliqué qu'à Mme. de Lineul (c'est le nom de celle que vous me [1] désignez); la meilleure et la plus [2] raisonnable des femmes. [3] Frappée d'un [4] pressentiment, malheureusement trop vrai, qu'elle a peu de tems à vivre, elle [5] presse, [6] en quelque sorte, les années sur les jours: son [7] activité sans [8] exemple ne se [9] ralentit pas un seul moment; elle

---

82 Anstand, 83 geziemend, 84 bischöflich, 85 Mißgriff, 86 betäubt, 87 Kenner, 88 Zuversicht, 89 ne pas ten. un m. en pl. nicht einen Augenblick ruhig an einem Orte bleiben können, 90 überrascht, 91 geheftet, 92 Flügel, 93 Muster, 94 Unbesonnenheit, 95 Leichtsinn, 96 errathen, 97 Vorwurf, 98 zukommen, 99 mit Unrecht, 100 anwenden, 1 bezeichnen, 2 vernünftig, 3 getroffen, 4 Ahnung, Vorgefühl, 5 drängen, 6 en q. s. einigermassen, 7 Thätigkeit, 8 beispiellos, 9 nachlassen.

aime et [10] cultive avec succès tous les [11] arts, [12] protège tous les talens de son [13] crédit et de sa [14] fortune, [15] soulage tous les maux et [16] sympathise avec toutes les [17] douleurs. Un de ses amis lui disait [18] dernièrement, à sa [19] fête, qu'elle avait *la tête d'un homme, le corps d'une femme et le coeur d'un* [20] *ange*. Il n'y a rien [21] d'exagéré dans cet [22] éloge. Une femme aussi [23] supérieure a [24] droit à des [25] ennemis : Mme. de Lineul en a beaucoup, mais je vous connais bien, vous n'en [26] augmenterez pas le nombre."

La manière dont je m'étais [27] exprimé sur le [28] compte d'une femme dont il est si difficile de parler sans [29] enthousiasme avait si vivement [30] ému mon jeune [31] présomptueux qu'il m'avait laissé là [32] brusquement pour s'approcher d'elle et qu'il ne la quitta plus de la soirée. Ils causaient ensemble au moment où je me [33] retirai ; et je crus remarquer dans le [34] maintien d'Ernest je ne sais quelle timidité, quel [35] défaut d'assurance . . . Je ne voulais que le guérir de sa présomption ; [36] peut-être en est-il déjà [37] puni.

(Jouy.)

---

10 pflegen, 11 Künsten, 12 beschützen, 13 Ansehen, 14 Vermögen, 15 erleichtern, 16 mitfühlen (zeigt Mitgefühl für . .), 17 Leiden, 18 neulich, 19 Namenstag, 20 Engel, 21 übertrieben, 22 Lob, 23 überlegen (mit so vorzüglichen Eigenschaften begabt), 24 Anspruch, 25 Feind, 26 vermehren, 27 ausdrücken, 28 sur le c. in Betreff, 29 Begeisterung, 30 bewegt, 31 Eingebildeter, 32 plötzlich, 33 nach Hause begeben, 34 Haltung, Benehmen, 35 Mangel, 36 vielleicht, 37 bestraft.

Dialogue sur l'article précédent.

(Entre un frère et sa soeur.)

Caroline. Cet article contient une très bonne [1] leçon pour ces petits messieurs qui se croient doués d'une pénétration qui ne leur laisse de [2] doute sur rien, et dont la fatuité se montre surtout dans les [3] jugemens qu'ils [4] portent sur le [5] sexe féminin.

Gustave. Si [6] l'auteur donne une leçon aux petits messieurs, il me semble qu'il n'en donne pas moins une aux petites dames, qui savent si bien se [7] plier aux circonstances et [8] composer leur [9] visage et leur maintien sur le rang où [10] l'état qu'elles doivent [11] occuper.

Car. Eh bien! Quel mal y a-t-il à cela? N'est-il pas sage de se plier aux circonstances?

Gust. Oui, mais il n'est pas très [12] loyal de paraître toute autre chose que l'on n'est, et d'avoir l'air d'une jeune Agnès en vacance lorsqu'on a déjà parcouru toutes les places commerçantes de l'Europe, et tous les manèges de Paris.

Car. Ne voyez-vous pas que vous [13] citez un portrait de [14] pure fantaisie que l'auteur n'a inventé que pour faire paraître un peu plus [15] lourde la [16] bévue du jeune connaisseur?

---

1 Belehrung, 2 Zweifel, 3 Urtheil, 4 fällen, 5 Geschlecht, 6 Verfasser, 7 se pl. aux circ., sich nach den Umständen richten, 8 gestalten, 9 Gesicht, 10 Stand, 11 einnehmen, 12 redlich, bieder, 13 anführen, 14 reine Erdichtung, 15 plump, 16 Versehen.

Gust. Je pourrais vous répondre à cela que la bévue pourrait être tout aussi bien inventée que le portrait qui l'a causée ; mais en [17]supposant partout un [18]fond de vérité, vous conviendrez que l'auteur n'a pas moins fait la leçon à la [19]dissimulation, aux manières [20]empruntées à la connaissance [21]précoce des [22]airs du grand monde que l'on [23]rencontre chez les jeunes dames, qu'aux jugemens un peu [24]précipités que se permettent peut-être quelque fois les jeunes messieurs.

Car. Gustave, comment trouvez-vous ce bel uniforme de hussard dont Ernest est [25]revêtu lorsqu'il vient rendre visite à son ancien tuteur?

Gust. [26]Superbe, [27]assurément!

Car. Ce dolman décoré de deux ordres, ces bottes [28]jaunes ou [29]rouges et surtout ce brillant panache dont son bonnet est surmonté?

Gust. Tout cela est magnifique ; le dolman bleu de ciel [30]garni de riches [31]tresses d'or ou d'argent, de beaux et longs [32]éperons, un [33]sabre [34]trainant : quel air [35]martial on doit avoir dans un pareil costume !

Car. Et je crois de plus qu'il vous irait très bien ; du moins cet équipement militaire [36]cadrerait mieux avec vos [37]moustaches que le [38]carton que vous portez sous le bras quand vous-allez [39]suivre vos cours.

---

17 voraussetzen, 18 Grund, 19 Verstellung, 20 erborgt, 21 frühzeitig, 22 Wesen, 23 antreffen, 24 voreilig, 25 angethan, 26 prächtig, 27 ganz gewiß, 28 gelb, 29 roth, 30 besetzt, 31 Schnur, 32 Sporn, 33 Säbel, 34 schleppend, 35 kriegerisch, 36 passen, 37 Schnurrbart, 38 Mappe, 39 suiv. un. c., Vorlesungen hören.

Gust. Ma chère soeur est [40] disposée à la [41] raillerie, à ce que je vois.

Car. Et ce sabre *trainant*, quel heureux usage vous sauriez en faire! On vous entendrait sûrement venir de loin quand vous marcheriez dans les rues.

Gust. Vous voulez vous venger un peu des manières empruntées et de la connaissance précoce des airs du grand monde dont j'accusais tout à l'heure nos jeunes dames.

Car. Je ne sais quel [42] rapport ces [43] prétendus reproches pourraient avoir avec moi.

Gust. Mais moi, je le sais bien.

Car. Mon frère, le sabre trainant vous a [44] piqué; vous [45] prenez de l'humeur.

Gust. Moi, [46] pas dutout; votre exemple [47] m'excite à la [48] plaisanterie, et puisque votre esprit [49] s'égaie sur mes moustaches, vous me permettrez bien de vous faire observer quelques petits défauts que . . . .

Car. Je vous en prie Gustave, terminons cet entretien; je connais votre manière de plaisanter; vous dites par fois des choses . . . .

Gust. Un peu trop vraies, n'est-ce pas. Eh bien, écoutez . . . .

Car. Je ne veux plus rien entendre (elle sort en [50] fermant [51] brusquement la [52] porte).

Gust. Voyez donc, quelle [53] douceur!

---

40 aufgelegt, 41 Scherz, 42 Bezug, 43 vorgeblich, 44 gestochen, gereizt, 45 böse werden, 46 ganz und gar nicht, 47 aufmuntern, 48 Scherz, 49 erheitern, 50 schließen, 51 Ungestüm, 52 Thüre, 53 Sanftmuth.

IV.

L'[1] Aspect des Pyramides d'Egypte.

La main du temps et plus encore celle des hommes qui ont [2] ravagé tous les monumens de [3] l'antiquité n'ont rien [4] pu jusqu'ici contre les Pyramides. La solidité de leur [5] construction et [6] l'énormité de leur masse les ont [7] garanties de toute [8] atteinte et semble leur [9] assurer une [10] durée [11] éternelle. Les voyageurs en parlent tous avec enthousiasme, et cet enthousiasme n'est point exagéré: l'on commence à voir ces montagnes [12] factices dix-huit [13] lieues avant d'y arriver. Elles semblent [14] s'éloigner [15] à mesure qu'on s'en approche, on en est encore à une lieue et déjà elles [16] dominent [17] tellement sur la tête que l'on croit être à leurs pieds; enfin l'on y [18] touche et rien ne peut [19] exprimer la [20] variété des [21] sentimens que l'on [22] éprouve; la [23] hauteur de leur [24] sommet, la [25] rapidité de leur [26] pente, [27] l'ampleur de leur [28] surface; le [29] poids de leur [30] assiette, la [31] mémoire des temps qu'elles rappellent, le [32] calcul du travail qu'elles ont coûté,

---

1 Anblick, 2 zerstören, 3 Alterthum, 4 vermocht, 5 Bau, 6 Uebermäßigkeit (ungeheurer Umfang), 7 bewahren, 8 Angriff, 9 zusichern, 10 Dauer, 11 ewig, 12 künstlich, 13 Stunde, 14 entfernen, 15 in dem Maße, 16 ragen, 17 dergestalt, 18 berühren, 19 ausdrücken, 20 Mannigfaltigkeit, 21 Gefühl, 22 empfinden, 23 Höhe, 24 Gipfel, 25 Steilheit, 26 Abhang, 27 Umfang, 28 Oberfläche, 29 Gewicht, Schwere, 30 Grund, 31 Andenken, 32 Berechnung.

l'idée que ces [33] immenses [34] rochers sont [35] l'ouvrage de l'homme si petit et si [36] faible qui [37] rampe à leurs pieds, tout [38] saisit [39] à la fois le coeur et l'esprit [40] d'étonnement, de [41] terreur, [42] d'humiliation, [43] d'admiration, de [44] respect. Mais il faut [45] l'avouer, un autre sentiment [46] succède à ce premier [47] transport; après avoir [48] pris une si grande [49] opinion de la [50] puissance de l'homme, quand on [51] vient à [52] méditer l'objet de son [53] emploi, on ne jette plus qu'un oeil de [54] regret sur son ouvrage; on [55] s'afflige de penser que pour [56] construire un [57] vain [58] tombeau, il a fallu [59] tourmenter vingt ans une nation entière; on [60] gémit sur la [61] foule d'injustices et de [62] vexations qu'ont dû coûter les [63] corvées onéreuses [64] et du transport, et de la [65] coupe et de [66] l'entassement de tant de matériaux. On [67] s'indigne contre [68] l'extravagance des despotes qui ont commandé ces barbares ouvrages; ce sentiment revient plus d'une fois en parcourant les monumens d'Egypte; ces Labyrinthes, ces Temples, ces Pyramides, dans leur massive structure, [69] attestent bien moins le génie d'un peuple [70] opulent et [71] ami des arts que la [72] servitude d'une nation [73] tour-

---

33 unermeßlich, 34 Felsen, 35 Werk, 36 schwach, 37 kriechen, 38 ergreifen, 39 zugleich, 40 Erstaunen, 41 Entsetzen, 42 Demüthigung, 43 Verwunderung, 44 Ehrfurcht, 45 gestehen, 46 folgen, 47 Entzücken, 48 gefaßt; 49 Meinung, 50 Macht, 51 darauf kömmt, 52 erwägen, 53 Anwendung, 54 Bedauern, 55 betrüben, 56 erbauen, 57 eitel, 58 Grab, 59 quälen, 60 seufzen, 61 Menge, 62 Bedrückung, 63 c. o. Frohndienst, 64 so wohl, 65 Zuschneiden, 66 Aufhäufen, 67 unwillig werden, 68 thörigter Wahn, 69 beurkunden, 70 wohlhabend, 71 kunstliebend, 72 Knechtschaft, 73 gequält;

mentée par le [74] caprice de ses [75] maîtres. Alors on [76] pardonne à [77] l'avarice qui [78] violant leurs tombeaux, a [79] frustré leur espoir: on en accorde moins de [80] pitié à ces ruines et tandis que [81] l'amateur des arts s'indigne dans Alexandrie de voir [82] scier les [83] colonnes des palais pour en faire des [84] meules de moulin, le philosophe, après cette première [85] émotion que cause la [86] perte de toute belle chose, ne peut [87] s'empêcher de [88] sourire à la justice [89] secrète du [90] sort qui rend au peuple ce qui lui coûta tant de [91] peines et fait servir au plus [92] humble de ses [93] besoins l'orgueil d'un luxe inutile. (Volney. Voyage en Egypte.)

Dialogue.

A. Je crois que cet article ne nous [1] fournira pas [2] matière à une bien longue conversation.

B. Pourquoi pas; le sujet en est pourtant grand, majestueux: des pyramides dont les [3] pointes vont se perdre dans les [4] nues, et qui, par leur structure colossale, attestent la puissance de l'homme!

---

74 Laune, 75 Herrscher, 76 verzeihen, 77 Geiz, 78 verletzen, 79 täuschen, 80 acc. de la p., Mitleid schenken, 81 Liebhaber, 82 sägen, 83 Säule, 84 m. de moul. Mühlstein, 85 Eindruck, 86 Verlust, 87 sich enthalten, 88 lächeln, 89 heimlich, 90 Schicksal, 91 Mühseligkeit, 92 demüthig, bescheiden, 93 Bedürfniß, 1 liefern, darbieten, 2 Stoff, 3 Spitze, 4 Wolke.

A. Ceci [5] dépend de la manière [6] d'envisager la chose: on pourrait aussi bien dire qu'elles attestent son [7] impuissance.

B. Comment donc cela? une si [8] vaste [9] entreprise, mise en [10] exécution avec toute la [11] persévérance nécessaire pour la faire réussir! . . .

A. Quelque vastes que soient les orgueilleuses entreprises des hommes, on peut toujours leur demander pourquoi elles ne sont pas plus vastes encore, et le point où ils s'arrêtent ne montre-t-il pas leur impuissance.

A. Ah, fort bien! C'est à dire que lorsqu'on ne peut pas [12] porter une chose à la dernière [13] perfection, on ne doit pas du tout l'entreprendre.

B. Au moins lorsqu'il s'agit de choses qui n'ont d'autre [14] but qu'une vaine [15] ostentation, car en ce [16] cas la plupart des entreprises humaines ne servent qu'à mieux prouver que [17] l'imagination de l'homme est sans [18] bornes, et que son [19] pouvoir est borné.

A. Borné sans doute; mais quels vastes [20] champs l'esprit humain n'a-t-il pas déjà parcourus? Quelles [21] inventions, quels progrès dans les arts, dans les sciences! Ces villes superbes où sont [22] rassemblées toutes les [23] merveilles de l'industrie! Ces [24] navires [25] fendant les [26] ondes et [27] réunis-

---

5 abhängen, 6 betrachten, 7 Ohnmacht, 8 groß, 9 Unternehmen, 10 Ausführung, 11 Beharrlichkeit, 12 bringen, 13 Vollkommenheit, 14 Zweck, 15 Prahlerei, 16 Fall, 17 Einbildungskraft, Fantasie, 18 Gränze, 19 Macht, 20 Feld, 21 Erfindung, 22 versammelt, 23 Wunderwerk, 24 Schiffe, 25 spalten, 26 Welle, 27 vereinigen.

sant deux mondes [28] separés par les mers! Les fleuves [29] détournés dans leur [30] cours, les chemins [31] percés dans les [32] rocs, la [33] foudre [34] domptée, les élémens [35] asservis, tout n'atteste-t-il pas le génie [36] créateur de l'homme!

B. N'oubliez pas, je vous prie, le modeste [37] laboureur vivant [38] paisiblement du fruit de la terre qu'il [39] cultive et ne connaissant ni les [40] raffinemens des [41] arts, ni [42] l'orgueil d'un [43] luxe inutile.

V.

Quelques [1] Originaux.

Les Romains avaient des [2] signes au moyen desquels ils croyaient pouvoir reconnaître les jours heureux ou malheureux: une [3] corneille [4] perchée sur une maison, un [5] poulet qui ne mangeait pas, un [6] faux pas sur le [7] seuil de la porte, était pour eux un [8] motif [9] suffisant de ne pas sortir [10] de la journée. Je ne suis pas [11] précisement aussi [12] super-

---

28 trennen, 29 abgeleitet, 30 Lauf, 31 durchbohrt, 32 Felsen, 33 Blitz, 34 bändigen, 35 unterjocht, 36 schöpferisch, 37 Ackermann, 38 friedlich, 39 anbauen, 40 Verfeinerung, 41 Kunst, 42 Hochmuth, Hoffart, 43 Prachtsucht.

1 Sonderling, 2 Zeichen, 3 Krähe, 4 sitzend (gehockt), 5 junges Huhn, 6 faux pas, Fehltritt, 7 Schwelle, 8 Grund, 9 hinreichend, 10 den ganzen Tag, 11 eben, gerade, 12 abergläubisch,

sticieux; j'aime mieux rire le [13] vendredi que [14] pleurer le [15] dimanche; faire un bon dîner à treize [16] convives qu'un mauvais à douze; j'aime mieux [17] renverser sur la table ma [18] salière que mon verre, et je trouve à mon âge moins [19] d'inconvenient à [20] croiser ma [21] fourchette que mon [22] épée. J'ai pourtant mon petit [23] préjugé tout comme un autre, et je crois très [24] fermement, par exemple, que le [25] sort de ma journée [26] entière [27] dépend de la première [28] impression que je reçois à mon [29] réveil: je ressemble à ces personnes qui [30] mettent en se [31] levant des [32] lunettes à verres [33] colorés et qui voient ensuite tous les objets de la même [34] teinte. Ce préjugé, si c'en est un, est [35] fortifié chez moi par tant [36] d'observations, que je le [37] regarde maintenant comme un [38] principe et que je m'en [39] sers souvent pour régler ma [40] conduite. D'après cette [41] façon de voir, la première visite que je reçus hier ne me [42] permit pas de [43] douter que je ne passasse en [44] revue dans ma journée une foule d'originaux et je les attendis le [45] crayon à la main.

Il était jour à peine lorsque le chevalier Floricourt entra [46] brusquement chez moi et m'éveilla

---

13 Freitag, 14 weinen, 15 Sonntag, 16 Gast, 17 umwerfen, 18 Salzfaß, 19 Unannehmlichkeit, 20 kreuzweise legen, 21 Gabel, 22 Degen, 23 Vorurtheil, 24 fest, 25 Schicksal, 26 ganz, 27 abhängen, 28 Eindruck, 29 Erwachen, 30 aufsetzen, 31 aufstehen, 32 Brillen, 33 farbig, 34 Farbe, 35 gestärkt, 36 Beobachtung, 37 betrachten, 38 Grundsatz, 39 servir † bedienen, 40 Betragen, 41 Art, 42 permettre † erlauben, 43 zweifeln, 44 Musterung, 45 Bleistift, 46 rasch.

aux [47] cris de [48] *taïaut! taïaut!* dont il fit [49] retentir ma chambre. Il était en habit de campagne et venait me proposer de l'accompagner à une magnifique partie de chasse dont il devait faire les honneurs. Je reconnus là sa vieille [50] manie: le chevalier n'a pas [51] tiré dix coups de fusil depuis qu'il est au monde; s'il était seul avec les [52] perdrix sur la terre, c'est pour lui qu'il faudrait trembler; et cependant il ne se fait pas une partie de chasse un peu [53] considérable où il ne se trouve. On pourrait croire qu'il prend du moins un grand plaisir à suivre la chasse, mais il n'en a d'autre que d'éveiller les chasseurs, [54] d'assister aux [55] préparatifs du [56] départ, de [57] présider [58] au retour, dans une salle basse du château, à la [59] distribution du [60] gibier, et de revenir bien [61] vîte à Paris raconter, dans quelques salons, tous les détails d'une partie de chasse à laquelle il n'a pris aucune part. Jamais il ne sort, dans Paris surtout, sans être suivi d'un chien [62] d'arrêt, d'un chien [63] couchant et d'un [64] lévrier. [65] Désespérant de [66] m'emmener il voulut au moins déjeûner chez moi; je le régalai de mon mieux et il partit en appelant ses chiens, dont l'un s'était amusé à [67] déchirer mon canapé, tandis que l'autre

---

47 Geschrei, 48 Jagdgeschrei um den Hunden zu rufen, 49 erschallen, 50 Sucht (Schwachheit), 51 tirer un c. de f. schießen, einen Schuß thun, 52 Rebhuhn, 53 ansehnlich, 54 beiwohnen, 55 Vorkehrung, 56 Abreise, 57 den Vorsitz führen, 58 bei der Rückkehr, 59 Vertheilung, 60 Wild, 61 schnell, 62 ch. d'ar. Spürhund, 63 Hühnerhund, 64 Windhund, 65 die Hoffnung aufgeben, 66 mitnehmen, 67 zerreißen.

[68] étranglait le chat de la [69] portière, qui voulait [70] l'assommer, et qui ne se [71] radoucit qu'à la vue d'un [72] écu de cinq francs que lui présenta notre chasseur. Celui-ci n'était pas au [73] bas de [74] l'escalier, que je vois entrer, ou plutôt se [75] rouler dans ma chambre un petit homme tout rond, qui vient à moi les bras ouverts, et dont j'ai beaucoup de peine à [76] esquiver [77] l'embrassade. „Vous ne me connaissez pas! (me dit-il en me [78] secouant fortement la main et en [79] épanouissant la figure la plus [80] plate et la plus ridicule) c'est moi! . . . . chez Mme. Lenormand! . . . où nous avons tant ri! . . . [81] Vous y êtes maintenant? (Je n'y étais pas du tout) Vous m'avez toujours [82] témoigné de [83] l'intérêt (continua-t-il en m'offrant du tabac dans une énorme boîte d'or émaillé); j'ai besoin du général Dermont; vous êtes son ami, et je viens vous prier de nous faire dîner ensemble chez vous en petit [84] comité.“ [85] A force de chercher à mettre un nom sur ce grotesque visage, je me rappelai un certain Blondeau, espèce d'intrigant, [86] faisant métier de [87] protections et de [88] protecteurs, se [89] prévalant du moindre [90] pretexte pour [91] approcher les gens en place, et [92] parvenu [93] d'antichambre en antichambre, à un [94] poste moins

---

68 erdrosseln, 69 Thorwärterin, 70 todt schlagen, 71 besänftigen, 72 Thaler, 73 unten, 74 Stiege, 75 wälzen, 76 vermeiden, 77 Umarmung, 78 schütteln, 79 entfalten, 80 gemein, 81 nun fällt es Ihnen ein! 82 bezeugen, 83 Theilnahme, 84 Gesellschaft (eigentlich: Ausschuß), 85 durch vieles Suchen, 86 Gewerbe treiben, 87 Begünstigung, 88 Begünstiger, Gönner, 89 zu Nutzen machen, 90 Vorwand, 91 nähern, 92 gelangt, 93 Vorzimmer, 94 Stelle.

[95] honorable que [96] lucratif. J'ouvrais la bouche pour lui faire sentir assez [97] durement [98] l'indiscrétion de sa demande, mais il me la ferma en me disant qu'il sortait de chez le comte Dermont, qu'il l'avait [99] prévenu de ma bonne volonté, mais que notre dîner ne pourrait avoir lieu qu'au retour du général, qui partait le [100] lendemain pour présider un collège [1] électoral dans le midi de la France; et, sans attendre ma réponse, il sortit en s'excusant de me quitter si vîte: il devait se rendre à une audience de ministre, et me laissait l'espoir, ou plutôt la crainte, de le voir revenir pour [2] m'informer du résultat de son affaire.

Je n'étais pas homme à [3] l'attendre: je sortis de chez moi avec [4] l'intention d'aller, selon ma [5] coutume, prendre une tasse de chocolat au café de Foi. En traversant le jardin du Palais-Royal, j'aperçus de [6] loin le grand Corvière, l'homme de France qui [7] s'entend le mieux à [8] rassembler des mots [9] *ennuyés de se trouver ensemble*, comme dit Fontenelle; qui parle le plus longuement avec le moins d'idées possibles, et qui vous [10] assomme avec le plus de [11] persévérance du [12] récit des choses les plus [13] communes. La [14] frayeur me saisit en [15] songeant qu'il m'avait tenu plus d'un quart d'heure la

---

95 ehrenvoll, 96 einträglich, 97 derb, 98 Unbescheidenheit, 99 benachrichtigen, 100 den folgenden Tag, 1 Wahlcollegium, 2 benachrichtigen, 3 je . . . l'attendre, ich hätte mich wohl gehütet, auf ihn zu warten, 4 Vorsatz, 5 Gewohnheit, 6 weit, 7 sich auf etwas verstehen, 8 zusammen bringen, 9 überdrüßig, 10 zu Tode quälen, 11 Beharrlichkeit, 12 Erzählung, 13 gewöhnlich, unbedeutend, 14 Angst.

semaine dernière, par une pluie [16]battante, sous une [17]gouttière de la rue Vivienne, pour me donner sur le procès de la dame Morin, des [18]détails que j'avais lus le matin dans tous les journaux. Il fut plus [19]prompt à me [20]joindre que je ne le fus à [21]l'éviter. ,,Que je vous apprenne une bonne nouvelle (me cria-t-il en me [22]barrant le [23]chemin avec ses deux bras)! Mme. de Sainville est à Paris; son mari a gagné ce fameux procès qu'il avait été [24]poursuivre à Rennes, et finalement la terre de Luçon leur appartient: [25]l'étang, comme vous savez, a près d'une [26]lieue de [27]circuit, et je ne crois pas qu'il y en ait de plus [28]poissonneux dans toute la France. J'en sais quelque chose: ils m'ont envoyé une [29]carpe qui pesait dix-sept livres et demie; j'en ai fait le [30]fond d'un petit dîner charmant, où se trouvaient Dubreuil, Mainville et sa femme; j'ai bien [31]regretté que vous ne fussiez pas des [32]nôtres" . . . . J'eus le bonheur de [33]l'arrêter tout [34]court en lui faisant [35]observer que je ne connaissais pas une seule des personnes qu'il venait de nommer; il me fit quelques excuses de m'avoir arrêté pour me raconter des choses qui ne devaient pas avoir un grand intérêt pour moi, et me quitta pour aller à la rencontre d'une dame à laquelle il est [36]probable qu'il ne fit par [37]grâce de la moindre

---

16 Platzregen, 17 Dachrinne, 18 Umstände, 19 schnell, 20 einholen, 21 ausweichen, 22 versperren, 23 Weg, 24 verfolgen, betreiben, 25 Teich, 26 Stunde, 27 Umkreis, 28 fischreich, 29 Karpfen, 30 Grund, Anlaß, 31 bedauern, 32 dabei, 33 aufhalten, 34 plötzlich, 35 f. ob. bemerken, 36 wahrscheinlich, 37 f. gr. de, schenken.

[38] circonstance du procès de Mr. de Sainville; car une heure après, je le retrouvai à la même place, [39] causant encore avec elle. Tout en continuant mon chemin, je fis quelques [40] réflexions sur le [41] besoin de parler; il me parut être une [42] conséquence de la [43] difficulté [44] d'agir, et c'est peut-être pour cela que les vieillards et les femmes sont plus [45] particulièrement [46] enclins à ce défaut.

J'arrivai enfin au café et je me fis apporter une tasse de chocolat à une table où se trouvaient plusieurs jeunes messieurs parmi lesquels je reconnus un petit notaire qui signe habituellement ses [47] minutes sur le [48] poële du café, et un [49] médecin qui donne ses [50] ordonnances en jouant aux dominos. J'écoutai avec plaisir la conversation de ces jeunes gens, qui [51] s'escrimaient d'une manière assez [52] plaisante, et qui [53] attrapaient de tems en tems quelques idées à [54] la pointe de [55] l'esprit.

Je les quittai pour m'approcher d'une table où deux hommes se disputaient avec assez [56] d'aigreur pour faire craindre les [57] suites de leur [58] querelle, [59] principalement à ceux qui, comme moi, connaissait un des [60] adversaires: c'était le fameux Dorsant, le plus ancien et le plus [61] déterminé [62] bretteur de l'Europe. Je me souviens qu'en 1785 il eut

---

38 Umstand, 39 plaudern, 40 Betrachtung, 41 Bedürfniß, 42 Folge, 43 Schwierigkeit, 44 handeln, 45 vorzüglich, 46 geneigt, 47 Concept, 48 Ofen, 49 Arzt, 50 Vorschriften, 51 fechten (herumstreiten), 52 spaßhaft, 53 erhaschen, 54 mit der Spitze, 55 Geist, Witz, 56 Erbitterung, 57 Folgen, 58 Streit, 59 besonders, 60 Gegner, 61 verwegen, 62 Raufer.

trois [63] affaires dans la même semaine: la première avec un homme qui l'avait [64] regardé de [65] travers; la seconde avec un officier qui l'avait regardé en [66] face, et la troisième avec un Anglais qui avait passé sans le regarder: ce qui fit dire à quelqu'un qu'il était impossible [67] d'envisager cet homme là. Dorsant me reconnut, me prit pour [68] médiateur, et j'arrangeai cette affaire plus facilement que je n'aurais pu le faire en 1785.

En sortant du café de Foi, j'allai faire un tour aux Tuileries; j'y trouvai le petit chevalier d'Arboise. Il m'aborda par sa question d'usage: „*Où dinez-vous aujourd'hui?* — Où vous ne dînerez jamais; chez une femme qui n'a que deux [69] plats sur sa table, et qui ne boit que du vin d'Orléans. — Riez tant qu'il vous plaira, mon vieil Hermite; une excellente table est le premier des biens. Les Romains s'y [70] connaissaient: un bon cuisinier se vendait à Rome quatre cents [71] talens, et, comme le remarque fort bien la Motte-le-Vayer, on aurait eu pour cette somme une douzaine de philosophes comme vous.“

En continuant de discourir sur ce ton, le chevalier m'apprit qu'il [72] flottait ce jour là [73] indécis entre trois dîners: chez un notaire, chez un banquier et chez un [74] chanoine; sur [75] l'observation que je lui fis que c'était un jour [76] maigre, il se

---

63 Handel, 64 ansehen, 65 schief, 66 in's Gesicht, 67 ansehen, 68 Vermittler, 69 Gericht, 70 sich auf etwas verstehen, 71 Talent (eine gewisse Summe bei den Alten), 72 schweben, 73 ungewiß, 74 Domherr, 75 Bemerkung, 76 Fasttag.

décida pour le dernier. La mort d'un [77] receveur général, chez lequel il dînait tous les samedis depuis dix ans, lui laissait un jour de [78] libre; il me pria de le présenter chez Mme. de Senars; et comme il me parut tenir beaucoup à [79] compléter sa semaine, je promis de faire ce qu'il désirait aussitôt que cette dame aurait changé son cuisinier, qui n'aurait pas été vendu à Rome plus cher qu'un philosophe comme moi.

En [80] repassant dans ma tête tout ce que je venais de voir, je me sentis tout prêt à répéter, après je ne sais quel poète latin:

Humani generis mater, nutrixque profecto Stultitia est.

La folie est la mère et la [81] nourrice du genre humain.

(Jouy.)

Dialogue.

A. Voilà ce qui [1] s'appelle une galerie d'originaux; comment les trouvez-vous?

B. Admirables et on voit qu'ils sont [2] peints d'après nature; car je crois qu'il ne faudrait pas

---

77 recev. gén. Obersteuereinnehmer, 78 frei, 79 vollständig machen, 80 wieder zurückrufen, 81 Amme.

1 das heiße ich, 2 peindre †, malen, schildern.

aller bien [3] loin pour touver des [4] modèles qui leur ressemblassent.

A. Vous avez raison; les chasseurs tels que le chevalier Floricourt ne sont pas rares; ils sont du nombre de ces amateurs de musique, de peinture, de [5] belles-lettres qui se donnent des [6] airs de [7] connaisseurs, et sont d'autant plus [8] tranchans dans leurs [9] décisions, qu'ils ont moins de connaissances des [10] objets qu'ils [11] jugent.

B. Que voulez-vous; c'est le [12] travers de certaines gens de vouloir paraître ce qu'ils ne sont pas. Mais ce petit [13] ridicule n'est pourtant point [14] comparable à l'impertinence de cette classe de gens dont l'intrigant Blondeau nous offre un modèle.

A. Ah! le petit homme tout rond, qui prend avec tout le monde un air de confiance et de familiarité! Oh, je me fais une idée parfaite de sa plate physionomie: petits yeux, nez [15] épaté, mine toujours riante, visage [16] joufflu, [17] triple [18] menton, grosses lèvres, voilà son portrait!

B. Parfait, assurément. Mais [19] l'insipide Corvière qui s'entend si bien à rassembler des mots *ennuyés d'être ensemble*; saurez vous le dépeindre aussi heureusement?

A. Pour celui-ci, non; la classe des [20] conteurs ennuyeux est si nombreuse que [21] l'imagination la

---

3 weit, 4 Muster, 5 schöne Wissenschaften, 6 sich ein Ansehen geben, 7 Kenner, 8 schneidend, entscheidend, 9 Ausspruch, Urtheil, 10 Gegenstand, 11 beurtheilen, 12 Verkehrtheit, schwache Seite, 13 Lächerlichkeit, 14 zu vergleichen, 15 dick und platt, 16 bausbäckig, 17 dreifach, 18 Kinn, 19 abgeschmackt, 20 Erzähler, 21 Einbildungskraft, Fantasie.

plus [22] vaste ne saurait, je crois, leur [23] prêter une physionomie [24] déterminée; ils se montrent sous toutes les formes, et sous tous les habits.

B. Ce sont ces hommes que l'on nomme vulgairement [25] *bavards*, et lorsque ce défaut de parler beaucoup sans dire grand' chose est [26] applicable à quelque personne de l'autre sexe, (ce qui par [27] parenthèse n'est guère plus rare) on lui donne [28] l'épithète de *bavarde*.

A. Voilà le vrai mot. Mais passons sur le docteur et le notaire qui [29] lancent leurs sentences médicinales et juridiques du [30] fond de leur café, pour arriver à ce fameux bretteur qu'on ne peut regarder ni de travers, ni en face, ni ne pas regarder du tout sans s'exposer à avoir une affaire avec lui.

B. Il doit être bien triste pour un [31] citoyen [32] pacifique de rencontrer un pareil homme. Tout [33] exagéré que semble ce portrait, il est [34] sûr qu'il a des modèles; il y a de ces querelleurs qui, se fiant à leur force, ou à leur [35] adresse se font une gloire d'insulter les gens pour le moindre [36] sujet.

A. Telles sont les suites du [37] préjugé qui [38] place l'honneur à la [39] pointe d'une [40] épée: il n'y a plus de [41] honte à avoir insulté un homme pourvu qu'on le [42] tue.

---

22 weit, umfassend, 23 verleihen, 24 bestimmt, 25 Schwätzer, 26 anwendbar, 27 nebenbei bemerkt, 28 Beinahme, 29 schleudern, 30 Grund, 31 Bürger, 32 friedfertig, 33 übertrieben, 34 gewiß, 35 Geschicklichkeit, 36 Veranlassung, 37 Vorurtheil, 38 stellen, 39 Spitze, 40 Degen, 41 Schande, 42 tödten, erstechen, erschießen.

B. Je me souviens, au [43] sujet du duel, d'une petite anecdote que je vais vous raconter. Un jeune homme, fils d'un apothicaire, gardait au spectacle une place pour une dame; un officier entre et s'en [44] empare. — Monsieur, cette place est prise. — Par moi, puisque j'y suis. — Non, Monsieur, cette place est [45] réservée à une dame qui m'a [46] chargé de la [47] retenir pour elle. — J'en suis bien faché, mais puisque j'y suis, j'y resterai. — Je vous trouve bien impertinent, Monsieur. — Une [48] offense! ah! vous m'en [49] rendrez raison! — Comme, il vous plaira, Monsieur; mais quittez cette place. — Je la quitte mais nous nous reverrons demain.“ — Les deux adversaires [50] échangent donc un rendez-vous et le lendemain matin, le jeune apothicaire se rend au lieu fixé; l'officier l'y attendait et lui montrant des [51] armes de toute [52] espèce: „choisissez, lui dit-il, le sabre, le pistolet, l'épée, tout m'est égal. — Monsieur l'officier, répond froidement le pharmacien; comme vous êtes [53] l'agresseur c'est en effet à moi [54] qu'appartient le choix des armes. Si je prenais une de celles que vous me proposez, et dont vous savez [55] probablement vous servir à [56] merveille, vous sentez bien que le [57] combat serait trop [58] inégal. Je vais vous en proposer d'autres qui mettront mieux les choses [59] d'accord.“ A ces mots, le jeune

43 Betreff, 44 sich bemächtigen, 45 aufbewahrt, 46 beauftragen, 47 behalten, 48 Beleidigung, 49 Genugthuung geben, 50 éch. un rendez-vous, eine Zusammenkunft verabreden, 51 Waffen, 52 Gattung, 53 Beleidiger, 54 zukommen, 55 wahrscheinlich, 56 vortrefflich, 57 Kampf, 58 ungleich, 59 gleichmachen.

homme tire de sa poche une petite boite où se trouvaient deux [60]pilules parfaitement égales. „Vous voyez ces deux pilules, poursuivit-il; l'une est fortement [61]empoisonnée, et l'autre ne contient rien de [62]nuisible; [63]avalez en une, moi, j'avalerai l'autre en votre présence et nous attendrons [64]patiemment les [65]effets qu'elles [66]produiront.“ L'officier, quelque [67]brave qu'il fût, ne voulut point [68]exposer sa vie à un pareil combat; il fit des [69]excuses au jeune homme et ils se [70]séparèrent en amis.

A. On pourrait [71]contester à votre anecdote le [72]mérite de la [73]nouveauté, mais on ne lui contestera pas celui d'une [74]juste [75]application; je crois en effet que si tous les fameux bretteurs, rencontraient des apothicaires aussi [76]déterminés que celui dont vous avez parlé, ils seraient un peu moins [77]prompts à [78]s'échauffer. Mais votre anecdote nous a [79]détournés de notre sujet et nous [80]oublions presque Mr. le chevalier d'Arboise.

B. Ce serait [81]dommage, car ce n'est pas le personnage le moins [82]curieux de ceux dont nous avons parlé j'usqu'ici.

A. Ni le plus rare non plus: ces parasites qui

---

60 Pillen, 61 vergiftet, 62 schädlich, 63 verschlucken, 64 geduldig, 65 Wirkung, 66 hervorbringen, 67 tapfer, 68 in Gefahr setzen, 69 faire des exc. um Entschuldigung bitten, 70 trennen, 71 streitig machen, 72 Verdienst, 73 Neuheit, 74 richtig, 75 Anwendung, 76 entschlossen, 77 rasch, 78 hitzig werden, in Zorn gerathen, 79 abbringen, 80 vergessen, 81 Schade, 82 merkwürdig.

se font un dieu de leur [83] ventre, et pour qui une bonne table est le premier des biens sont une classe d'hommes assez nombreuse.

B. Assurément; ce sont des gens qui prennent à [84] rebours le [85] sens du [86] proverbe; aulieu de dire: „ils faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger" ils disent au contraire: „il faut vivre pour manger et non pas manger pour vivre."

A. Il est certain que ce [87] goût [88] excessif pour les plaisirs de la table n'en [89] suppose pas un bien grand pour les jouissances [90] intellectuelles.

B. Non, sans doute; celui qui ne pense qu'à [91] remplir son ventre doit peu se [92] soucier [93] d'orner son esprit.

---

83 Bauch, 84 umgekehrt, 85 Sinn, 86 Sprichwort, 87 Hang, Neigung, 88 übermäßig, 89 voraussetzen, 90 geistig, 91 anfüllen, 92 bekümmern, 93 schmücken.

VI.

La [1] Sentence cruelle.

De toutes les bêtes [2] féroces, la plus dangereuse est l'homme [3] enivré de l'esprit de [4] faction.

Voltaire.

Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken
Das ist der Mensch in seinem Wahn.

Schiller.

L'Hermite, [5] observateur des [6] moeurs et des [7] usages français au commencement du 19e. siècle, est arrivé, en [8] parcourant les différentes provinces de la France, à une petite ville nommée Saint — Marcelin, dans le Dauphiné. Le hasard lui a fait rencontrer un homme dont les [9] traits [10] altérés [11] décèlent de profonds [12] chagrins, et qui [13] s'offre [14] officieusement à lui servir de [15] guide dans les [16] environs de la petite ville. [17] Fatigués de leur [18] course, l'Hermite et son guide s'asseyent pour se reposer un peu; après avoir [19] gardé le [20] silence pendant quelques momens, l'Hermite, jetant les yeux sur le guide,

1 Urtheilsspruch, 2 wild, 3 berauscht, 4 Partheigeist, 5 Beobachter, 6 Sitten, 7 Gebräuche, 8 durchreisen, 9 Züge, 10 verzerrt, 11 verrathen, 12 Kummer, 13 erbieten, 14 dienstfertig, 15 Führer, 16 Umgebung, 17 ermüdet, 18 Wanderung, 19 beobachtet, 20 Stillschweigen.

s'aperçut qu'il passait sa main sur ses yeux remplis de [21] larmes. Il [22] l'interrogea avec [23] intérêt et obtint de lui le [24] récit [25] déplorable que l'on va lire: Je sortais du collège de Lyon, où j'avais été élevé, lorsque la première loi d'appel aux armes fut publiée en France; je dus partir comme soldat dans un de ces [26] corps qu'on appelait alors *bataillons de* [27] *volontaires*, bien que l'on n'eût [28] consulté la volonté d'aucun de ceux qui les composaient. — Je fis mon devoir dans plusieurs [29] campagnes, mais les [30] fatigues, les [31] infirmités, quelques blessures ayant affaibli ma constitution, j'obtins mon [32] congé et je revins aux lieux qui m'avaient vu naître.

Hélas! je n'y arrivai que pour recevoir la [33] bénédiction et fermer les yeux de mon vieux père. Il s'était remarié tard et laissait plusieurs enfans en [34] bas âge; je me trouvais le chef de la famille. Le ciel bénit mes [35] efforts et mon courage: [36] j'élevai mes frères. Nous cultivions en commun [37] l'héritage paternel et nos travaux réunis avaient [38] accru notre fortune; elle était grande, puisque nous ne désirions rien de plus. — La terre [39] arrosée de notre sueur se montrait toujours plus [40] fertile, et chaque jour nous allions [41] tour à tour vendre à la ville les fruits et les légumes qu'elle produisait en

---

21 Thräne, 22 befragen, 23 Theilnahme, 24 Erzählung, 25 jammervoll, 26 Corps, Truppenabtheilung, 27 Freiwillige, 28 befragt, 29 Feldzug, 30 Beschwerden, 31 Gebrechlichkeiten, 32 Abschied, 33 Segen, 34 zartes Alter, 35 Anstrengung, 36 erziehen, 37 Erbgut, 38 vermehrt, accroître †, 39 begießen, 40 fruchtbar, 41 abwechselnd.

[42] abondance. [43] Obscurs habitans d'un village, paisibles possesseurs d'un champ dont la richesse était le fruit du travail, qu'avions nous à [44] redouter des [45] bouleversemens politiques? Nous ne tardâmes pas à [46] l'apprendre.

Le 4. Mai (jour à jamais [47] funeste) ouvrit pour nous une source de larmes, que pourra seul [48] tarir la mort du dernier de notre malheureuse famille. C'était le tour de *François* et de *Jean* de se rendre à la ville; ils arrivent sous les murs de Grenoble au moment où fuyaient de toutes parts, [49] poursuivis par les troupes de la garnison, deux ou trois cents [50] insensés que des [51] provocateurs [52] perfides étaient [53] parvenus à [54] égarer, [55] au point de leur faire croire, qu'avec des [56] bâtons et quelques mauvais [57] fusils, dont ils étaient armés, ils pourraient prendre [58] d'assaut une place de guerre dont les [59] remparts étaient [60] hérissés de canons; et que défendait une garnison suffisante; [61] extravagance plus digne de [62] pitié que de colère.

Mes frères qui n'avaient aucune raison de fuir, tombèrent aisément aux mains des cavaliers qui parcouraient la [63] plaine; ils voulurent s'expliquer, on ne les écouta pas; [64] saisis, [65] confondus avec les paysans pris les armes à la main, ils furent jetés dans les mêmes [66] cachots.

---

42 Ueberfluß, 43 finster, verborgen, 44 fürchten, 45 Umsturz, Zerstörung, 46 erfahren, 47 trauervoll, 48 austrocknen, 49 verfolgt, 50 Unsinnige, 51 Aufwiegler, 52 treulos, 53 vermocht, 54 verirren, 55 so weit, 56 Stöcke, Knüttel, 57 Flinte, 58 mit Sturm, 59 Wälle, 60 gespickt, stark besetzt, 61 Wahnsinn, 62 Mitleid, 63 Ebene, 64 ergriffen, 65 vermengt, 66 Kerker.

Le bruit de ce fatal événement parvint en quelques heures au fond de nos villages, grossi par la peur et le mensonge: aux premiers mots, je pars, je me [67] hâte et j'entre dans la ville. La [68] terreur est [69] peinte sur tous les visages; je crains d'interroger; on n'ose me répondre; je retourne au village, mes frères n'y avaient pas reparu; je reviens à Grenoble avant que les portes ne se referment, et j'y reste jusqu'au jour où la cour [70] prévotale commence ses terribles [71] fonctions; je pénètre dans la salle: quatre accusés sont sur les bancs; mes frères ne sont pas du nombre: trois de ces malheureux sont condamnés à mort.

La cour prévotale ne pouvait suffire à l'impatience de quelques hommes: une commission purement militaire est établie: trente individus y comparaissent, *Jean* et *François* en [72] faisaient partie; l'un venait d'achever sa dix-huitième année, et l'autre [73] touchait à peine à sa seizième.

Onze heures sonnent! la [74] séance commence. — Le [75] rapporteur fait de l'affaire [76] l'exposé le plus [77] succint, en s'excusant sur le peu de temps qui lui avait été [78] accordé pour [79] multiplier les [80] enquêtes nécessaires; sans doute il va [81] conclure par la [82] demande de quelque [83] délai . . . . Il conclut à la [84] peine de mort de tous les [85] prévenus.

---

67 eilen, 68 Schrecken, 69 gemalt, 70 cour prév. Obergericht, 71 Amtsverrichtung, 72 en f. p. waren darunter, 73 erreichte, 74 Sitzung, 75 Berichterstatter, 76 Vortrag, 77 kurzgefaßt, 78 bewilligt, 79 vermehren, 80 Untersuchung, 81 beschließen, 82 Bitte, 83 Aufschub, 84 Todesstrafe, 85 Angeklagte.

Le reste de la séance répondit à ce cruel [86] préliminaire; les [87] témoins étaient les soldats qui avaient marché contre les accusés, et qui les avaient arrêtés pendant la nuit.

Le tour de François était venu; il voulut faire observer qu'à [88] l'égard de son frère et de lui il y avait une erreur [89] évidente; on lui [90] imposa silence; je [91] tentai d'élever la voix, on me jeta hors de la salle; j'attendis à la porte leur [92] arrêt et le mien . . . . Bientôt il me fut [93] prononcé par la foule en pleurs qui sortait en criant: Vingt-un [94] condamnés à mort!!

Mon sang tout à la fois se [95] glace et [96] s'allume dans mes [97] veines; je rentre dans la salle. Déjà les condamnés avaient été reconduits dans leur prison: comment pourrai-je me faire ouvrir leur cachot? comment pourrai-je pénétrer jusqu'à eux?

Je sortis [98] ivre de [99] désespoir. Grenoble ne manque point de citoyens généreux; et cependant le nom d'aucun être [100] sensible ne se présentait à mon esprit: je me trouvai, sans savoir comment j'y étais arrivé, devant la maison de Mr. Th. . . Ce nom, si doux à l'infortune, me rendit toute ma [1] confiance; j'entrai brusquement: „Monsieur, lui dis-je en tombant à ses pieds, ayez pitié de nous; on va tuer mes frères, qu'ont-ils fait? Leurs mains sont innocentes comme leur coeur; ils n'étaient chargés, en approchant

---

86 Eröffnung, 87 Zeuge, 88 Rücksicht, 89 offenbar, 90 gebieten, 91 versuchen, 92 Urtheil, 93 ausgesprochen, 94 verurtheilt, 95 erstarren, 96 entflammen, 97 Adern, 98 trunken, außer mir, 99 Verzweiflung, 100 gefühlvoll, 1 Vertrauen.

de la ville, que des fruits de nos [2] vergers; sauvez des malheureux, des enfans qui n'ont jamais fait de mal à personne. Le bon Mr. Th. . . me releva, et mêlant ses larmes aux miennes; „brave homme, me dit-il, rappelez vos esprits; le [3] calme est nécessaire . . . — Le calme, Monsieur! . . . et mes frères vont mourir" . . . . . Je [4] posai sur mon front [5] brulant des [6] linges [7] trempés dans de l'eau [8] glacée, je rafraîchis mes mains en les faisant glisser sur le marbre. [9] Rassemblant ensuite le peu d'idées et de souvenirs qui me restaient, je fis en quelques mots à Mr. Th. . . le récit de notre déplorable histoire. Cet excellent citoyen me [10] prodiga des [11] soins et des consolations; une seule put arriver à mon coeur: le tribunal avait [12] sursis à [13] l'exécution du jugement de mes frères; le tribunal était [14] convoqué de nouveau; un avocat célèbre s'était déclaré leur [15] défenseur, et déjà sa voix [16] éloquente s'élevait en [17] faveur de ces infortunés.

Mr. Th. . . ne doutait pas que Jean et François ne me fussent rendus dès le soir même. Il sortit pour aller à la salle d'audience où il ne me permit pas de l'accompagner; bien certain, me disait-il, de remettre avant une heure mes frères entre mes bras.

En effet, au bout d'une heure, au bout d'un siècle, il reparut; il était seul! . . . . seul! . . „Ils

---

2 Baumgarten, 3 Ruhe, 4 auflegen, 5 brennend, 6 Tücher, 7 getaugt, 8 eiskalt, 9 zusammenraffend, 10 verschwenden, in reichem Maße geben, 11 Sorgfalt, 12 verschoben, 13 Vollziehung, 14 Zusammenberufen, 15 Vertheidiger, 16 beredtsam, 17 zu Gunsten.

sont [18] sauvés," me dit-il, en entrant; mais sa voix n'avait point cet [19] accent de la [20] conviction qui [21] rassure. „Les juges ont, à [22] l'unanimité, reconnu l'innocence de Jean et de François; ils ont décidé que vos frères seraient, avec cinq autres condamnés, recommandés à la [23] clémence du monarque."

Si mes craintes n'étaient pas entièrement [24] dissipées, elles étaient moins vives; Mr. Th. . . me remit la [25] permission qu'il avait obtenue pour moi de passer chaque jour une heure dans la prison où mes frères devaient attendre leur [26] grâce.

Je m'y rendis en quittant notre bienfaiteur. Depuis six jours que nous étions [27] séparés, quels [28] ravages la douleur avait [29] opérés sur eux! Je les trouvai couchés sur la [30] paille: je [31] n'esseyerai pas de vous peindre cette [32] entrevue; tant de bonheur et de [33] tristesse, tant de crainte et d'espérance, tant de sentimens [34] délicieux et [35] pénibles! le coeur suffit à toutes ces [36] émotions, l'esprit ne saurait en rendre [37] compte . . . . L'heure accordée à nos embrassemens fraternels s'était écoulée; le [38] geolier vint nous avertir, et nous nous séparâmes.

Vous jugez si je fus exact au rendez-vous du lendemain; je revis mes frères; le front du plus jeune était [39] rayonnant de [40] tendresse et d'espé-

---

18 gerettet, 19 Ausdruck, 20 Ueberzeugung, 21 beruhigen, 22 einstimmig, 23 Gnade, 24 zerstreut, 25 Erlaubniß, 26 Begnadigung, 27 getrennt, 28 Zerstörung, 29 bewirkt, 30 Stroh, 31 versuchen, 32 Zusammenkunft, 33 Traurigkeit, 34 köstlich, 35 peinlich, 36 Gefühle, 37 Rechenschaft, 38 Kerkermeister, 39 strahlend, 40 Liebe.

rance: je n'ai pas perdu un mot d'un entretien où j'observais, avec une sorte [41] d'effroi dont je ne me rendais pas compte alors, que le langage de ces deux enfans du [42] hameau [43] retraçait, dans des [44] termes plus [45] purs et plus [46] élevés, des pensées et des sentimens au dessus de leur âge et de leur [47] condition.

Ta présence, me dit le petit François en se jetant dans mes bras, achève de me rassurer: ils ne nous tueront pas. Jean a de la force et du courage, il était [48] résigné à tout, même à la mort; mais moi, ce mot affreux [49] m'épouvante; le soleil se leverait et je ne le verrais plus; mes pieds ne [50] fouleraient plus la [51] vendange, ne [52] graviraient plus les [53] rochers .... Je commence à peine la vie, pourquoi me [54] l'arracher dans les douleurs? Charles, tu m'as élevé, tu sais si j'ai jamais fait de mal à personne ..... Qu'on me laisse jouir de cet univers [55] qu'embrassent mes jeunes espérances; qu'on me laisse encore [56] errer dans ces plaines où mes mains, pour la première fois cette année, ont conduit la [57] charrue; ce monde est assez grand pour tous; [58] occuperai-je moins de place couché, que [59] debout sur la terre? — Tu vivras, mon pauvre François, disait Jean, tu n'as pas atteint l'âge où la loi permette à l'homme de tuer son [60] semblable; mais moi, je mourrai, je dois mourir; je suis arrivé

---

41 Schrecken, 42 Weiler, Dorf, 43 schildern, 44 Ausdruck, 45 rein, 46 erhaben, 47 Stand, 48 gefaßt, 49 erschrecken, 50 betreten, 51 Weinlese, die Trauben, 52 erklettern, 53 Felsen, 54 entreißen, 55 umfassen, 56 herumirren, 57 Pflug, 58 einnehmen, 59 aufrecht, 60 Nebenmensch.

innocent dans cette maison, j'en sortirais criminel, je le sens; il n'y a plus de place dans mon coeur que pour un sentiment [61] coupable; je ne vivrais plus que pour la [62] vengeance . . [63] Qu'importe, quand la dernière heure sonne, qu'on ait vécu cent ans, ou cent jours . . . . . L'heure qui [64] suit est la même pour [65] l'adolescent et pour le vieillard . . . . Je ne veux point de leur grâce, mais [66] j'éprouve une terreur; Charles, tu peux m'en [67] délivrer. Cet [68] appareil du [69] supplice, cette foule qui vous regarde, cette marche où chaque pas entr'ouvre la tombe, où chacun de vos regards rencontre un objet que vous ne devez plus voir, tout cela n'a rien qui m'épouvante; mais s'il devait partager mon sort (dit-il en regardant François)? — . . . . Qui de lui ou de moi doit-être [70] frappé le premier? qui de lui ou de moi doit entendre les coups, doit mourir deux fois en voyant tomber son frère? cette pensée seule [71] bouleverse mon ame. D'un mot tu peux lui rendre le calme; promets-moi de me procurer les moyens de mettre moi-même un [72] terme à ma vie si la sentence de François est [73] confirmée. Je promis par [74] serment, bien persuadé que je n'aurais pas à lui rendre cet épouvantable service.

Peu à peu je [75] parvins à éloigner de son esprit des craintes dont le mien était délivré, et à lui faire

---

61 strafbar, 62 Rache, 63 was liegt daran, 64 folgt, suivre †, 65 Jüngling, 66 empfinden, 67 befreien, 68 Zurüstung, 69 Hinrichtung, 70 getroffen, 71 in Unordnung bringen, zerrütten, 72 Ziel, 73 bestätigt, 74 Eid, 75 es gelang mir.

partager les espérances dont le coeur de François et le mien étaient remplis.

L'impatience était le seul sentiment pénible qui [76]troublât un bonheur dont nous [77]anticipions la jouissance. „Prenez courage, disais-je à mes frères; il y a loin d'ici à Paris; les ministres ont autre chose à faire que de s'occuper de la vie de quelques citoyens obscurs. — Oh! oui, disait François, nous pouvons attendre; une dame, qui n'a pas voulu se faire connaître, nous a envoyé des [78]matelas, des [79]couvertures, des [80]alimens sains; nous ne sommes pas mal ici: quand la liberté nous sera rendue, demain peut-être, nous retournerons au village et nous [81]réparerons à force de travail, tant de journées perdues, tant de maux injustement soufferts; qu'on nous laisse vivre seulement . . L'existence est la seule [82]propriété du pauvre; et nos juges l'ont dit eux-mêmes, nous n'avons pas mérité de la perdre.

Je quittai pour la seconde fois mes frères dans un calme d'esprit et de coeur que je n'avais pas éprouvé depuis long-temps. Je retournai à la [83]ferme, où deux de mes soeurs, encore dans l'enfance, étaient depuis la fatale journée du quatre abandonnées aux soins d'une vieille femme qui avait nourri les [84]aînés.

Le lendemain, en approchant de la ville, je crus reconnaître de loin sur la route un des domestiques de M. Th. . . qui était dans [85]l'attitude d'un homme

---

76 trüben, 77 ant. la j. im voraus genießen, 78 Matratze, 79 Bettdecke, 80 Nahrungsmittel, 81 wieder einbringen, 82 Eigenthum, 83 Meierei, 84 ältere, 85 Stellung.

qui regarde et qui attend; je ne puis définir le sentiment que j'éprouvai à sa vue, et qui me décida à prendre un chemin de [86] traverse pour [87] l'éviter; ce [88] sentier passait à travers le champ où se font les [89] exécutions militaires: cette terre où je portai mes regards avec horreur me parut fraîchement rougie et fumante encore d'un sang nouvellement répandu; je remarquai des [90] bourres de fusil, dont quelques unes me semblaient bruler encore. N'avais-je pas, en sortant du village, entendu [91] l'explosion [92] lointaine d'une [93] décharge de [94] mousqueterie? . . . Une sueur froide se répandit snr tout mon corps; je ne pouvais ni marcher, ni respirer; mes genoux se [95] dérobaient sous moi; je tombai sur cette terre sanglante . . . . Je me traînai jusqu'à la ville; les habitans consternés me regardaient en détournant la tête; j'en entendis plusieurs me désigner par ces mots: *C'est leur frère.* — Je ne doutai plus de mon malheur; mais mon désespoir avait ranimé mes forces et mon courage. Je cours à la maison de M. Th. . . ; les portes et les volets en étaient fermés; toute la famille avait quitté la ville . . . Je vole à la prison; le cachot de mes frères était vide . . . Où sont-ils, demandai-je au geolier? Ils ne sont plus me répondit-il; on a reçu par le télégraphe, l'ordre de les faire mourir. Ces dernières paroles ont éteint dans mon sang un reste de raison; je ne peux dire ni ce que je fis, ni ce que je devins pendant cette nuit

---

86 Querweg, 87 ausweichen, 88 Fußpfad, 89 Hinrichtung, 90 Propf, (auf die Ladung) 91 Knall, 92 entfernt, 93 Abschießen, 94 Musketenfeuer, 95 schwinden.

affreuse. Je me trouvai au point du jour assis sur le [96] seuil de notre maison, au moment où l'une de mes soeurs vint, inquiète, en ouvrir la porte. Le cri qu'elle poussa en me voyant attira la vieille nourrice; leurs faibles efforts parvinrent à peine à me conduire auprès du [97] foyer.

Mon visage, mes cheveux, mes habits, étaient [98] souillés de poussière et de sang; les pauvres enfans me regardaient avec effroi. „Ne me fuyez pas, leur dis-je, ce sang, je ne l'ai pas [99] versé; ma bouche et mes mains l'ont disputé à la terre qui s'en [100] abreuve . . . Voilà tout ce qui nous reste de Jean et de François! ! ! Malheureux enfant, tu *ne voulais pas mourir encore!* — Cet affreux supplice, dont la seule image accablait ta pensée, tu en as éprouvé l'épouvantable [1] agonie . . . Est-ce lui? . . est-ce toi? . . . Des traits si doux horriblement [2] défigurés! des [3] balles [4] enfoncées dans la [5] poitrine d'un enfant de seize ans! . . . . . .

L'Hermite termine en cet endroit le récit de cette déplorable histoire, en [6] retranchant, dit-il, les [7] réfléxions [8] déchirantes dont elle fut encore suivie, et en répétant avec Voltaire.

„De toutes les bêtes féroces, la plus dangereuse est l'homme enivré de l'esprit de faction.“

---

96 Schwelle, 97 Heerd, 98 besudelt, 99 vergossen, 100 tränken, 1 Todeskampf, 2 entstellt, 3 Kugel, 4 gestoßen, 5 Brust, 6 weglassen, 7 Betrachtung, 8 herzzerreißend.

Dialogue sur l'histoire précédente.

A. Comme cette histoire est triste!

B. Des plus tristes; et l'effet [1] lugubre qu'elle produit sur l'ame est encore augmenté par la manière dont elle est racontée.

A. C'est vrai; le style est tout-à-fait adapté au sujet; la [2] teinte en est sombre et les réfléxions qui [3] entre-coupent le récit sont déchirantes.

B. C'est en effet quelque fois un cruel animal que l'homme. Dans [4] l'ivresse de ses passions, il ne craint point de [5] tremper ses mains dans le sang de son semblable, pour soutenir une fausse gloire, un absurde préjugé, ou quelqu' autre vil intérêt.

A. On voit avec moins de peine le fer de la justice frapper un coupable, un criminel; mais lorsque l'innocence devient la victime de la [6] méchanceté, ou de l'erreur, l'ame se [7] révolte et [8] réprouve les lois qui donnent aux hommes le pouvoir d'ôter la vie à leurs semblables.

B. Mais revenons à notre histoire. Comme l'introduction intéresse d'abord au sort de ces paisibles habitans de village, élevés par les soins de leur frère ainé, et bénissant le ciel qui bénit leurs travaux!

A. Qui croirait que les révolutions politiques dussent troubler le repos d'une famille obscure,

---

1 düster, 2 Farbe, 3 unterbrechen, 4 Taumel, 5 tauchen, 6 Bosheit, 7 empören, 8 verwerfen.

vivant du produit des récoltes que ses sueurs arrachent à la terre?

A. Tel est le funeste effet de ces bouleversemens politiques; quand les masses sont trop nombreuses, on confond souvent l'innocent avec le coupable et on leur fait [9] subir le même sort.

A. Comme [10] l'anxiété du malheureux frère ainé est [11] retracée dans le passage où il raconte que le bruit de l'arrestation de ses frères est parvenu jusqu'au village: il court à la ville, il voit la terreur peinte sur tous les visages, il craint d'interroger, on n'ose lui répondre, il retourne au village, revient à la ville, tout marque son inquiétnde et son agitation.

B. La [12] comparution des frères devant la cour de justice n'est pas d'un moindre effet; ils sont innocents et n'ont aucun moyen de le faire paraître: l'un veut parler, on lui impose silence; l'autre veut élever sa voix, on le jette hors de la salle; l'innocence reste sans défenseur.

A. J'admire également le passage, où l'infortuné Charles se jette aux pieds d'un citoyen, connu par sa bienfaisance, afin de l'intéresser au sort de ses frères. On veut les tuer, s'écrie-t-il, qu'ont-ils faits? Leurs mains sont innocentes comme leur coeur.

B. Et comme la terrible agitation qu'il éprouve est bien peinte lorsqu'il dit que pour la calmer il est obligé de poser sur son front brulant des linges trempés dans de l'eau glacée.

---

9 erleiden, 10 Bangigkeit, 11 geschildert, 12 Erscheinung.

A. Cette entrevue des trois frères, dans la prison, est surtout sensible et touchante; le langage naïf du plus jeune que l'idée de la mort remplit d'épouvante; ses regrets de quitter cette terre, ce soleil, ce monde qu'il a à peine entrevus; cette [13]candeur de l'innocence qui lui fait dire à son frère: Charles, tu m'as élevé, tu sais si j'ai jamais fait de mal à personne? — toutes les paroles de ce jeune villageois vont au coeur et intéressent pour lui.

B. L'énergie de caractère de l'autre frère n'est pas moins habilement retracée: il est résigné à la mort; il ne veut point obtenir par grâce une vie qu'il n'a pas mérité de perdre; l'injustice que l'on [14]commet envers lui et son frère a tellement [15]aigri son caractère qu'il ne vivrait plus que pour la vengeance; sa seule crainte est d'être [16]spectateur du supplice du jeune François, et il mourra content s'il se voit délivré de cette terreur: tous ces sentimens sont grands, nobles; ils partent d'un coeur vertueux, rempli d'horreur pour l'injustice, et des plus tendres sentimens d'amour fraternel.

A. Quelles terribles sensations remplacent, le lendemain, dans le coeur de Charles, le calme d'esprit qu'il avait éprouvé la veille en quittant ses frères! Un sinistre pressentiment le saisit à la vue du domestique qui semble l'attendre; une explosion lointaine qu'il a entendue, les traces de sang qui rougissent la terre où se font les exécutions, la consternation des habitans qui le reconnaissent, tout

---

13 Offenheit, 14 begehen, 15 erbittert, 16 Zuschauer.

jette l'épouvante dans son ame et lui [17] confirme le malheur qu'il craint d'apprendre.

B. Le déplorable état où il se trouve le lendemain matin, assis devant la porte de sa demeure, sans savoir comment il y est venu, et les tristes réflexions qui termiment ce récit achèvent de le rendre déchirant, et d'intéresser tout lecteur sensible en faveur de l'innocence [18] opprimée.

VII.
Extraits de l'Histoire de Napoléon et de la Grande Armée pendant l'année 1812. *Par M. le Général Comte de Ségur.*

Il est impossible de [1] rapporter ici tous les traits remarquables, toutes les actions [2] heroïques dont cette [3] mémorable Campagne de Russie a [4] fourni de si nombreux exemples.

Ce qu'il y a peut-être de plus [5] inouï encore, ce sont les dangers, les fatigues et les souffrances incroyables auxquelles cette armée s'est vue [6] exposée pendant cette [7] désastreuse guerre, dont la plume

---

17 bestätigen, 18 unterdrückt.

1 erwähnen, 2 heldenmüthig, 3 denkwürdig, 4 geliefert, 5 unerhört, 6 ausgesetzt, 7 unglücksvoll.

habile de M. de Ségur retrace si [8] admirablement les [9] souvenirs. — Suivons [10] d'abord [11] l'historien lorsqu'il nous dépeint l'arrivée de l'armée dans Moscou et le terrible [12] incendie de cette capitale:

„Napoléon, enfin persuadé que l'armée russe ne s'était pas jetée sur son [13] flanc droit, rejoignit son avant-garde. Il monta à cheval à quelques lieues de Moscou. Il marchait [14] lentement, avec [15] précaution, faisant [16] sonder devant lui les bois et les [17] ravins et gagner le [18] sommet de toutes les hauteurs pour découvrir l'armée ennemie. On s'attendait à une bataille; le terrain s'y [19] prêtait; des ouvrages étaient [20] ébauchés, mais tout avait été abandonné, et l'on n'éprouvait pas la plus légère [21] résistance.

Enfin une dernière hauteur reste à dépasser; elle [22] touche à Moscou qu'elle domine; nos [23] éclaireurs l'eurent bientôt [24] couronnée. Il était deux heures; le soleil faisait [25] étinceler de mille couleurs cette grande [26] cité. A ce spectacle, [27] frappés d'étonnement, ils s'arrêtent; ils crient: „Moscou! Moscou!“ Chacun alors presse sa marche; on accourt en désordre, et l'armée entière, battant des mains, répète avec [28] transport: „Moscou! Moscou!“ comme les [29] marins crient: „[30] Terre!

---

8 vortrefflich, 9 Erinnerungen, 10 zuerst, 11 Geschichtsschreiber, 12 Feuersbrunst, 13 Seite, 14 langsam, 15 Vorsicht, 16 untersuchen, 17 Hohlweg, 18 Gipfel, 19 war dazu günstig, 20 angefangen, 21 Widerstand, 22 anstoßen, 23 Plänkler, Vortrab, 24 besetzt, 25 funkeln, 26 Stadt, 27 ergriffen, 28 Entzücken, 29 Seeleute, 30 Land!

Terre!“ à la fin d'une longue et pénible [31] navigation.

A la vue de cette ville [32] dorée, de ce [33] noeud brillant de l'Asie et de l'Europe, de ce majestueux [34] rendez-vous où s'unissaient le luxe, les usages, et les arts des deux plus belles parties du monde, nous nous arrêtâmes, saisis d'une orgueilleuse [35] contemplation. Quel jour de gloire était arrivé! Comme il allait devenir le plus grand, le plus [36] éclatant souvenir de notre vie entière! Nous sentions qu'en ce moment toutes nos actions devaient [37] fixer les yeux de l'univers surpris, et que chacun de nos moindres [38] mouvemens serait historique.

Sur cet immense et imposant théâtre, nous croyions marcher entourés des [39] acolamations de tous les peuples; fiers d'élever notre siècle [40] reconnaissant au dessus de tous les autres siècles, nous le voyions déjà grand de notre grandeur, et tout brillant de notre gloire.

A notre retour, déjà tant désiré, avec quelle [41] considération presque respectueuse, avec quel enthousiasme allions nous être reçus au milieu de nos familles, de nos compatriotes et même de nos pères! Nous serions, le reste de notre vie, des êtres à part, qu'ils ne verraient qu'avec étonnement, qu'ils n'écouteraient qu'avec une curieuse admiration! On accourrait sur notre [42] passage; on recueillerait nos moindres paroles. Cette miraculeuse conquête nous

---

31 Schifffahrt, 32 vergoldet, 33 Knoten, Verbindungspunkt, 34 Sammelplatz, 35 Betrachtung, 36 glänzend, 37 auf sich ziehen, 38 Bewegung, 39 Freudengeschrei, 40 dankbar, 41 Achtung, 42 Weg.

environnait d'une [43] auréole de gloire: [44] désormais on croirait [45] respirer autour de nous un [46] air de prodige et de merveille.

Et quand ces pensées orgueilleuses faisaient place à des sentimens plus modérés, nous nous disions que c'était là le [47] terme promis à nos travaux; qu'enfin nous allions nous [48] arrêter, puisque nous ne pouvions plus être [49] surpassés par nous-mêmes, après une [50] expédition noble, et digne [51] émule de celle d'Egypte, et [52] rivale heureuse de toutes les grandes et glorieuses guerres de [53] l'antiquité.

Dans cet instant, [54] dangers, [55] souffrances, tout fut oublié. Pouvait-on acheter trop cher le superbe bonheur de pouvoir dire toute sa vie: „J'étais de l'armée de Moscou!"

Napoléon lui-même était accouru. Il s'arrêta [56] transporté: une [57] exclamation de bonheur lui [58] échappa. Mais chez lui, les premiers [59] mouvemens étaient courts. Il avait trop à penser pour se livrer long-tems à ses sensations. Son premier cri avait été: La voilà donc enfin cette ville fameuse! et le second fut: „Il était tems!"

Déjà ses yeux, fixés sur cette capitale, n'exprimaient plus que [60] l'impatience: en elle il croyait voir tout l'empire russe. Ces murs renfermaient

---

43 Strahlenkrone, 44 von nun an, 45 einathmen, 46 air de pr. et de merv. überirdische wunderbare Luft, 47 Ziel, 48 stehen bleiben, 49 übertroffen, 50 Kriegszug, 51 Wetteiferin, 52 Nebenbuhlerin, 53 Alterthum, 54 Gefahr, 55 Leiden, 56 entzückt, 57 Ausruf, 58 entwischen (kam aus seinen Lippen), 59 Regung, 60 Ungeduld.

tout son espoir, la paix, les [61] frais de la guerre, une gloire immortelle: aussi ses [62] avides regards s'attachaient-ils sur toutes ses [63] issues. Quand donc ses [64] portes s'ouvriront-elles? Quand en verra-t-il sortir cette [65] députation qui lui [66] soumettra ses richesses, sa population, son sénat et la première noblesse russe? . . . . . .

Cependant [67] l'inquiètude commençait à le saisir. Déjà, à sa gauche et à sa droite, il voyait le prince Eugène et Poniatowski [68] déborder la ville ennemie; devant lui, Murat atteignait, au milieu de ses éclaireurs, l'entrée des faubourgs, et pourtant aucune députation ne se présentait . . . .

Cependant le jour [69] s'écoule, et Moscou reste [70] morne, silencieuse et comme [71] inanimée. L'anxiété de l'empereur [72] s'accroit; l'impatience des soldats devient plus difficile à contenir. Quelques officiers ont pénétré dans l'enceinte de la ville. „Moscou est [73] déserte!“

Napoléon [74] repousse d'abord cette nouvelle avec [75] irritation, mais bientôt les [76] rapports se [77] succèdent, tous s'accordent. „Moscou est déserte! s'écrie l'empereur, quel [78] évènement [79] invraisemblable!“ . .

Comment en effet se persuader que tant de palais [80] somptueux, de temples si brillans, et de si riches

---

61 Kosten, 62 gierig, 63 Ausgang, 64 Thor, 65 Abgeordnete, 66 unterwerfen, 67 Unruhe, 68 an der Stadt vorbei marschirt, 69 verfließen, 70 düster, 71 leblos, 72 zunehmen, 73 öde, 74 von sich weisen, 75 Unwille, 76 Meldung, 77 auf einander folgen, 78 Ereigniß, 79 unwahrscheinlich, 80 prachtvoll.

[81] comptoirs, étaient abandonnés par leurs possesseurs, comme ces simples [82] hameaux qu'on venait de traverser. — Cependant aucun Moscovite ne se présente; aucune [83] fumée du moindre [84] foyer ne s'élève; on n'entend pas le plus léger bruit sortir de cette immense et [85] populeuse cité; ses trois cent mille habitans semblent [86] frappés d'un [87] immobile et [88] muet [89] enchantement: c'est le [90] silence du [91] désert! . . . .

Déjà, depuis une heure, Murat et la colonne longue et [92] serrée de sa cavallerie [93] envahissaient Moscou; ils pénétraient dans ce corps gigantesque, encore [94] intact, mais inanimé. Frappés d'étonnement à la vue de cette grande [95] solitude, ils répondaient à [96] l'imposante [97] taciturnité de cette Thèbes moderne, par un silence aussi [98] solennel. Ces guerriers écoutaient avec un secret [99] frémissement, les pas de leurs chevaux [100] retentir seuls au milieu de ces palais déserts. Ils s'étonnaient de n'entendre qu'eux au milieu d'habitations si nombreuses. Aucun ne songeait à s'arrêter, ni a [1] piller, soit prudence, soit que les grandes nations civilisées se respectent elles-mêmes dans les capitales ennemies, en présence de ces grands [2] centres de civilisation . . . . .

Tout à coup, au milieu de ces pensées qu'une marche [3] lente [4] favorisait, des coups de fusil écla-

---

81 Waarenlager, 82 Weiler, 83 Rauch, 84 Feuerheerd, 85 volkreich, 86 befallen, 87 unbeweglich, 88 stumm, 89 Zauber, 90 Stille, 91 Wüste, 92 gedrängt, 93 eindringen, 94 unverletzt, 95 Einöde, 96 ehrfurchtgebietend, 97 Verschlossenheit, 98 feierlich, 99 Schauder, 100 wiederhallen, 1 plündern, 2 Mittelpunkt, 3 langsam, 4 begünstigen.

tent: la colonne s'arrête; sa [5] tête touche au Kremlin. Les portes de cette [6] citadelle paraissent fermées. On entend de [7] féroces [8] rugissemens sortir de son [9] enceinte; quelques hommes et des femmes d'une figure [10] dégoutante et [11] atroce se montrent tout armés sur ses murs. Ils [12] exhalent une sale [13] ivresse et d'horribles [14] imprécations. Murat leur fit porter des paroles de paix; elles furent inutiles. Il fallut [15] enfoncer la porte à coups de canon . . .

Napoléon n'entra qu'avec la nuit dans Moscou. Il s'arrêta dans une des premières maisons du faubourg. Ce fut là qu'il nomma le maréchal Mortier gouverneur de cette capitale. „Surtout," lui dit-il, „point de [16] pillage! Vous m'en répondez sur votre tête. Défendez Moscou envers et contre nous . . .

Cette nuit fut triste: des rapports [17] sinistres se succédaient. Il vint des Français, habitans de ce pays, et même un officier de la police russe, pour [18] dénoncer l'incendie; enfin vers deux heures du matin, on vint dire à l'empereur que le feu éclatait.

C'était au palais marchand, au centre de la ville, dans son plus riche [19] quartier. Aussitôt il donne des ordres, il les multiplie. Le jour venu lui-même y court, il menace la jeune garde et Mortier. Ce maréchal lui montre des maisons couvertes de fer; elles sont toutes fermées, encore intactes, et sans la

---

5 Spitze, 6 Festung, 7 wild, 8 Gebrüll, 9 Innere, 10 ekelhaft, 11 abscheulich, 12 auslassen, 13 Betrunkenheit, 14 Schmähung, 15 einbrechen, 16 Plünderung, 17 traurig, 18 verkündigen, verrathen, 19 Viertel.

moindre [20] effraction; cependant une fumée noire en sort déjà. Napoléon tout pensif entre dans le Kremlin.

Le jour favorisa pourtant les efforts de Mortier; il se rendit maître du feu. Les [21] incendiaires se tinrent cachés. On doutait de leur existence. Enfin, des ordres sévères étant donnés, l'ordre [22] rétabli, l'inquiétude [23] suspendue, chacun alla s'emparer d'une maison commode ou d'un palais somptueux, pensant y trouver un bien-être acheté par de si longues et de si [24] excessives [25] privations . . . . .

Deux officiers s'étaient [26] établis dans un des bâtimens du Kremlin. De là leur vue pouvait [27] embrasser le nord, et l'ouest de la ville. Vers minuit une [28] clarté extraordinaire les réveille. Ils regardent et voient des flammes remplir des palais, dont elles illuminent d'abord et font bientôt [29] écrouler l'élégante et noble [30] architecture . . . . . D'autres flammes s'élèvent précisément dans la direction que le vent venait de prendre vers le Kremlin . . . . . Bientôt cet [31] édifice est en [32] proie aux flammes, et devient un [33] asyle d'autant plus dangereux, qu'un magasin à [34] poudre et un parc d'artillerie s'y trouvent renfermés . . . .

Napoléon [35] pressé de toute part de quitter ce lieu de [36] désolation, descend enfin l'escalier et ordonne qu'on le guide hors de la ville, à une lieue

---

20 Erbrechung, Einbruch, 21 Mordbrenner, 22 wiederhergestellt, 23 eingestellt, 24 außerordentlich, 25 Entbehrung, 26 zur Wohnung erwählt, 27 umfassen, 28 Helle, 29 einstürzen, 30 Bauwerk, 31 Gebäude, 32 ein Raub der Flammen, 33 Aufenthaltsort, 34 Pulver, 35 genöthigt, beredet, 36 Verwüstung.

sur la [37] route de Petersbourg, vers le château impérial de Petrowski.

Mais nous étions [38] assiégés par un océan de flamme; elles [39] bloquaient toutes les portes de la citadelle, et [40] repoussèrent les premières [41] sorties qui furent tentées. Après quelques [42] tâtonnemens, on découvrit à travers les [43] rochers, une [44] poterne qui donnait sur la Moskwa. Ce fut par cet [45] étroit [46] passage que Napoléon, ses officiers et sa garde, parvinrent à s'échapper du Kremlin. Mais qu'avaient-ils gagné à cette sortie? Plus près de l'incendie, ils ne pouvaient ni [47] reculer ni demeurer; et comment avancer, comment s'élancer à travers les [48] vagues de cette mer de feu? Ceux qui avaient parcouru la ville, [49] assourdis par la tempête, aveuglés par les cendres, ne pouvaient plus se reconnaître, puisque les rues disparaissaient dans la fumée et sous les [50] décombres.

Il fallait pourtant se [51] hâter. A chaque instant croissait autour de nous le [52] mugissement des flammes. Une seule rue étroite, [53] tortueuse et toute brulante, s'offrait plutôt comme l'entrée que comme la sortie de cet [54] enfer. L'empereur s'élança à pied et sans [55] hésiter dans ce dangereux passage. Il avança au travers du [56] pétillement de ces [57] bra-

---

37 Weg, 38 umlagert, 39 versperren, 40 zurückdrängen, 41 sorties qui f. t. die Versuche hinauszukommen, 42 Herumirren, 43 Felsen, 44 heimliche Thüre, Schlupfthor, 45 eng, 46 Durchgang, 47 zurückweichen, 48 Wogen, 49 betäubt, 50 Schutt, 51 eilen, 52 Brausen, 53 krum, 54 Hölle, 55 zaudern, 56 Geprassel, 57 Gluthpfanne, (glühende Wände.)

siers, au bruit du craquement des [58] voûtes et de la [59] chute des [60] poutres brulantes et des toits de fer ardent qui [61] croulaient autour de lui. Ces [62] débris embarrassaient ses pas. Les flammes, qui [63] dévoraient avec un [64] bruissement [65] impétueux les édifices à travers lesquels il marchait, [66] dépassant leur [67] faîte, [68] fléchissaient alors sous le vent et se [69] recourbaient sur nos têtes. Nous marchions sur une terre de feu, sous un ciel de feu, entre deux murailles de feu! Une chaleur [70] pénétrante brulait nos yeux, qu'il fallait cependant tenir ouverts et fixés sur le danger. Un air dévorant, des cendres [71] étincelantes, des flammes [72] détachées, [73] embarrassaient notre [74] respiration courte, sèche, [75] haletante, et déjà presque [76] suffoquée par la fumée. Nos mains brulaient en cherchant à [77] garantir notre figure d'une chaleur insupportable, et en repoussant les [78] flammèches qui couvraient à chaque instant et pénétraient nos [79] vêtemens.

Dans cette inexprimable [80] détresse, et quand une course [81] rapide paraissait notre seul moyen de [82] salut, notre guide incertain et [83] troublé s'arrêta. Là, se serait peut-être terminée notre vie [84] aventureuse, si des pillards du premier corps n'avaient point reconnu l'empereur au milieu de ces [85] tour-

---

58 Gewölbe, 59 Herabfallen, 60 Balken, 61 einstürzen, 62 Trümmer, 63 verzehren, 64 Brausen, 65 ungestüm, 66 hinausragen, 67 Gipfel (Dach), 68 sich beugen, 69 heruntersenken, 70 durchdringend, 71 funkelnd, 72 abgerissen, 73 hemmen, 74 Athem, 75 keichend, 76 erstickt, 77 beschützen, 78 brennende Asche (Lober-Asche), 79 Kleidung, 80 Noth, 81 rasch, 82 Rettung, 83 bestürzt, 84 abentheuerlich, 85 Wirbel.

billons de flammes; ils accoururent et le guidèrent vers les décombres fumans d'un quartier [86] réduit en cendres dès le matin" . . . .

Ecoutons maintenant Ségur nous peindre la détresse de cette malheureuse armée aux approches des [1] rigueurs de l'hiver:

. . . . . . „L'exemple des chefs, et l'espoir de retrouver tout à Smolensk (après avoir été forcés d'abandonner Moscou), [2] soutenaient encore les courages, et surtout l'aspect d'un soleil brillant encore, de cette source universelle d'espoir et de vie, qui semblait contredire et [3] désavouer tous les spectacles de désespoir et de mort qui déjà nous environnaient.

Mais le six novembre le ciel se déclare. Son azur [4] disparaît. L'armée marche [5] enveloppée de [6] vapeurs froides. Ces vapeurs [7] s'épaississent: bientôt c'est un nuage immense qui [8] s'abaisse et [9] fond sur elle en gros flocons de neige. Il semble que le ciel descende et se [10] joigne à cette terre et à ces peuples ennemis pour achever notre [11] perte. Tout alors est [12] confondu et [13] méconnaissable: les objets changent [14] d'aspect; on marche sans savoir où l'on est, sans apercevoir son but; tout devient

---

86 réd. en c. eingeäschert.

1 Strenge, 2 aufrecht halten, 3 verläugnen, 4 verschwinden, 5 umhüllt, 6 Dunst, 7 verdichten, 8 sich herunterläßt, 9 losstürmen, 10 vereinigen, 11 Untergang, 12 vermengt, 13 unkenntlich, 14 Anblick, Gestalt.

[15] obstacle. Pendant que le soldat s'efforce pour se faire jour au travers de ces tourbillons de vents et de [16] frimas, les flocons de neige, poussés par la tempête, [17] s'amoncellent et s'arrêtent dans toutes les [18] cavités; leur [19] surface cache des [20] profondeurs inconnues qui s'ouvrent [21] perfidement sous nos pas. Là le soldat [22] s'engouffre, et les plus faibles [23] s'abandonnant y restent [24] ensevelis.

Ceux qui suivent se [25] détournent, mais la [26] tourmente leur [27] fouette au visage la neige du ciel et celle qu'elle enlève à la terre; elle semble vouloir avec [28] acharnement s'opposer à leur marche. L'hiver moscovite, sous cette nouvelle forme, les attaque de toutes parts: il pénètre au travers de leurs légers vêtemens et de leur [29] chaussure [30] déchirée. Leurs habits [31] mouillés se gèlent sur eux; cette [32] enveloppe de glace [33] saisit leurs corps et [34] raidit tous leurs membres. Un vent [35] aigre et violent [36] coupe leur respiration; il s'en empare au moment où ils l'exhalent et en forme des [37] glaçons qui [38] pendent par leur barbe autour de leur bouche.

Les malheureux se [39] trainent encore en [40] grelottant, jusqu'à ce que la neige, qui s'attache sous

---

15 Hinderniß, 16 gefrorner Nebel, 17 aufhäufen, 18 Höhlung, 19 Oberfläche, 20 Vertiefung, 21 verrätherisch, 22 hinabsinken, 23 sich hingebend, den Muth verlierend, 24 vergraben, 25 einen Umweg machen, 26 Sturm, 27 peitschen, 28 Wuth, 29 Fußbedeckung, 30 zerrissen, 31 naß, 32 Hülle, 33 ergreifen, durchdringen, 34 starr machen, 35 widerwärtig, 36 schneiden (hemmen), 37 Eisschollen, 38 hängen, 39 sich weiter schleppen, 40 mit den Zähnen klappern (zittern und beben).

leurs pieds en [41] forme de pierre, quelque débris, une [42] branche ou le corps de l'un de leurs compagnons les font [43] trébucher et tomber. Là ils [44] gémissent en [45] vain; bientôt la neige les couvre; de légères [46] éminences les font reconnaître: voilà leur [47] sépulture! La route est toute [48] parsemée de ces [49] ondulations, comme un champ [50] funéraire: les plus [51] intrépides ou les plus [52] indifférens [53] s'affectent; ils passent rapidement en détournant leurs regards. Mais devant eux, autour d'eux, tout est neige: leur vue se perd dans cette immense et triste uniformité; [54] l'imagination s'étonne: c'est comme un grand [55] linceul dont la nature enveloppe l'armée! Les seuls objets qui s'en [56] détachent, ce sont de sombres [57] sapins, des arbres de [58] tombeaux, avec leur [59] funèbre verdure, et la gigantesque immobilité de leurs noires [60] tiges, et leur grande tristesse qui [61] complète cet aspect désolé d'un [62] deuil général, d'une nature sauvage et d'une armée mourante au milieu d'une nature morte . . . .

La nuit arrive alors, une nuit de seize heures! Mais, sur cette neige qui couvre tout, on ne sait où s'arrêter, où s'asseoir, où se reposer, où trouver quelque [63] racine pour se nourrir, et des bois secs pour allumer les feux! Cependant la fatigue,

---

41 Gestalt, 42 Zweig, 43 stolpern, 44 ächzen, 45 vergebens, 46 Erhöhung, 47 Grabstätte, 48 besäet, 49 wellenartige Erhöhung, 50 Leichenacker, 51 kühn, unerschrocken, 52 gleichgültig, 53 sind gerührt, 54 Einbildungskraft, Fantasie, 55 Leichentuch, 56 hervorstechen, 57 Tanne, 58 Grab, 59 düster, 60 Stamm, 61 vollendet, 62 Trauer, 63 Wurzel.

l'obscurité, des ordres répétés, arrêtent ceux que leurs forces morales et physiques et les efforts des chefs ont [64] maintenus ensemble. On cherche à [65] s'établir; mais la tempête toujours active disperse les premiers [66] apprêts des bivouacs. Les sapins, tout chargés de frimas, résistent obstinément aux flammes; leur neige, celle du ciel, dont les flocons se succèdent avec acharnement, celle de la terre qui se fond sous les efforts des soldats et par l'effet des premiers feux, éteignent ces feux, les forces et les courages.

L'orsqu' enfin la flamme [67] l'emportant s'élève, autour d'elle les officiers et les soldats apprêtent leurs tristes [68] repas: ce sont des [69] lambeaux maigres et sanglants de chair arrachés à des chevaux [70] abattus, et, pour bien peu, quelques [71] cuillerées de [72] farine de [73] seigle [74] délayée dans de l'eau de neige. Le lendemain, des [75] rangées [76] circulaires de soldats étendus [77] raides morts marquent les bivouacs; les alentours sont [78] jonchés des corps de plusieurs milliers de chevaux.“

L'extrait suivant achevera ce tableau de misère et de détresse. Il s'agit du passage de la Bérézina sur les ponts de Studzianka que l'armée russe bien

---

64 erhalten, 65 sein Nachtlager aufschlagen, 66 Zubereitung, 67 überwinden, 68 Mahlzeit, 69 Fetzen, 70 hingefallen, 71 Löffel voll, 72 Mehl, 73 Rocken, 74 eingerührt, 75 Reihe, 76 kreisförmig, 77 steif, 78 bedeckt.

nourrie et [1] supérieure en nombre, [2] dispute aux débris [3] exténués de la grande armée:

. . . .

„Pendant toute cette journée la [4]position du neuvième corps fut d'autant plus critique, qu'un pont [5]frêle et étroit était sa seule retraite: encore les bagages et les [6] traîneurs [7] obstruaient-ils ses [8] avenues. A mesure que le [9] combat s'était échauffé, la terreur de ces malheureux avait augmenté leur désordre. D'abord les premiers bruits d'un [10] engagement sérieux causèrent leur épouvante, puis la vue des blessés qui en revenaient, et enfin les batteries de la gauche des Russes, dont les boulets vinrent frapper leur masse confuse.

Déjà tous s'étaient précipités les uns sur les autres, et cette multitude immense, [11] entassée sur la [12] rive, [13] pêle-mêle avec les chevaux et les [14] chariots, y formait un [15] épouvantable [16] encombrement. Ce fut vers le milieu du jour que les premiers boulets ennemis tombèrent au milieu de ce cahos: ils furent le signal d'un désespoir universel.

Alors, comme dans toutes les [16] circonstances extrêmes, les coeurs se montrèrent à [17] nu, et l'on vit des actions infâmes et des actions sublimes. Suivant leur différens caractères, les uns, [18] décidés et [19] furieux, s'ouvrirent, le sabre à la main, un

1 überlegen, 2 wehren, 3 erschöpft, 4 Stellung, Lage, 5 schwach, 6 Nachzügler, 7 verstopfen, 8 Zugang, 9 Kampf, 10 Treffen, 11 angehäuft, 12 Ufer, 13 untereinander, 14 Karren, 15 entsetzlich 16 Versperrung, 17 entblößt, 18 entschlossen, 19 wüthig.

horrible passage. Plusieurs [20] frayèrent à leurs voitures un chemin plus cruel encore: ils les faisaient rouler [21] impitoyablement au travers de cette foule d'infortunés qu'elles [22] écrasaient. Dans leur [23] odieuse avarice, ils sacrifiaient leurs compagnons de malheur au salut de leurs bagages. D'autres, saisis d'une [24] dégoûtante [25] frayeur, pleurent, [26] supplient et [27] succombent, l'épouvante achèvant [28] d'épuiser leurs forces. On en vit, et c'étaient surtout les malades et les blessés, [29] renoncer à la vie, [30] s'écarter et s'asseoir [31] résignés, regardant d'un oeil fixe cette neige qui allait devenir leur tombeau.

Beaucoup de ceux qui s'étaient lancés les premiers dans cette foule de désespérés, ayant manqué le pont, voulurent [32] l'escalader par les côtés; mais la plupart furent repoussés dans le fleuve. Ce fut là qu'on aperçut des femmes au milieu des glaçons, avec leurs enfans dans leurs bras, les élevant à mesure qu'elles [33] s'enfonçaient; déjà [34] submergées, leurs bras raidis les tenaient encore au dessus d'elles.

Au milieu de cet horrible désordre, le pont de l'artillerie [35] creva et se rompit. La colonne [36] engagée sur cet étroit passage voulut en vain [37] rétrograder. Le [38] flot d'hommes qui venaient derrière, ignorant ce malheur, n'écoutant pas les cris des pre-

---

20 bahnen, 21 unbarmherzig, 22 zerschmettern, 23 abscheulich, 24 ekelhaft, 25 Angst, 26 flehen, 27 sterben, 28 erschöpfen, 29 entsagen, 30 auf die Seite gehen, 31 ergeben, 32 erklettern, 33 untersinken, 34 unter Wasser, 35 bersten, einbrechen, 36 schon im Anzug, 37 zurückweichen, 38 Woge.

miers, poussèrent devant eux, et les jetèrent dans le [39] gouffre, où ils furent précipités à leur tour.

Tout alors se dirigea vers l'autre pont. Une multitude de gros [40] caissons, de lourdes voitures et de pièces d'artillerie y [41] affluèrent de toutes parts. [42] Dirigées par leurs conducteurs, et rapidement emportées sur une [43] pente [44] rapide et inégale, au milieu de cet amas d'hommes, elles [45] broyèrent les malheureux qui se trouvèrent [46] surpris entre elles; puis, [47] s'entre-choquant, la plupart, violemment renversées, [48] assommèrent dans leur chute ceux qui les entouraient. Alors des rangs entiers d'hommes [49] éperdus poussés sur ces obstacles s'y [50] embarrassent, [51] culbutent, et sont [52] écrasés par des masses d'autres infortunés qui se succèdent sans [53] interruption.

Ces flots de misérables roulaient ainsi les uns sur les autres; on n'entendait que des cris de douleur et de rage. Dans cette affreuse mêlée, des hommes [54] foulés et [55] étouffés se [56] débattaient sous les pieds de leurs compagnons, auxquels ils s'attachaient avec leurs [57] ongles et leurs dents. Ceux-ci les repoussaient sans pitié comme des ennemis.

Parmi eux, des femmes, des mères, appelèrent en vain d'une voix déchirante leurs maris, leurs enfans, dont un instant les avait séparées sans [58] retour: elles leur tendirent les bras, elles sup-

---

39 Abgrund, 40 Pulverwagen, 41 hinströmen, 42 geleitet, 43 Abhang, 44 steil, 45 zermalmen, 46 verfangen, 47 an einander stoßen, 48 todt schlagen, 49 außer sich, 50 verwirren, 51 umstolpern, 52 zerdrückt, 53 Unterlaß, 54 getreten, 55 erstickt, 56 sich wehren, um sich schlagen, 57 Nagel, 58 auf immer.

plièrent qu'on s'écartât pour qu'elles pussent s'en rapprocher; mais emportées çà et là par la foule, [59] battues par ces flots d'hommes, elles succombèrent sans avoir été seulement remarquées. Dans cet épouvantable [60] fracas d'un [61] ouragan furieux, de coups de canon, du [62] sifflement de la tempête, de celui des [63] boulets, des [64] explosions des [65] obus, de [66] vociférations, de gémissemens, de [67] juremens effroyables, cette foule désordonnée n'entendait pas les plaintes des victimes qu'elle engloutissait. Mais d'un autre côté que de nobles [68] dévouemens! et pourquoi la place et le temps manquent-ils pour les décrire! C'est là qu'on vit des soldats, des officiers même, [69] s'atteler à des traîneaux, pour arracher à cette rive [70] funeste leurs compagnons malades ou blessés. Plus loin, hors de la foule, quelques soldats sont immobiles; ils veillent sur les corps mourans de leurs officiers qui se sont confiés à leurs soins; ceux-ci les [71] conjurent en vain de ne plus songer qu'à leur propre salut; ils s'y [72] refusent, et plutôt que d'abandonner leurs chefs, ils attendent la mort ou l'esclavage.

Au dessus du premier passage un frêle [73] batelet de [74] bouleau, chargé d'une mère et de ses deux enfans, [75] sombra sous les glaces; un [76] artilleur, qui [77] luttait comme les autres sur le pont pour s'ouvrir

---

59 herumgeworfen, 60 Getöse, 61 Sturm, 62 Sausen, 63 Kanonenkugel, 64 Knall, 65 Haubitzenkugel, 66 Geschrei, 67 Fluchworte, 68 Aufopferung, 69 anspannen, 70 unglücklich, trauervoll, 71 beschwören, 72 weigern, 73 Nachen, 74 Birkenholz, 75 umschlagen, 76 Artillerist, 77 ringen.

un passage s'en aperçut; tout d'un coup, s'oubliant lui-même, il se précipite, s'efforce, et parvient enfin à sauver l'une de ces trois victimes. C'était le plus jeune des deux enfans; l'infortuné appelait sa mère avec des cris de désespoir et l'on entendait le brave canonnier lui dire, en l'emportant dans ses bras, „qu'il ne pleurât point, qu'il ne l'avait pas sauvé de l'eau pour l'abandonner sur le rivage, qu'il serait son père et sa famille.“

La nuit vint augmenter toutes ces [78] calamités. Son obscurité ne [79] déroba pas aux canons des Russes leurs victimes. Sur cette neige qui couvrait tout, le cours du fleuve, cette masse toute noire d'hommes, de chevaux, de voitures, et les [80] clameurs qui en sortaient, servirent aux artilleurs ennemis à diriger leurs coups.

Vers neuf heures du soir il y eut un [81] surcroit de désolation, quand le général Victor commença sa retraite, et que ses divisions se présentèrent et s'ouvrirent une horrible [82] tranchée au milieu de ces malheureux que jusque-là elles avaient défendus. Cependant une [83] arrière-garde ayant été laissée à Studzianka, la multitude [84] engourdie par le froid, ou trop attachée à ses bagages, se refusa à profiter de cette dernière nuit pour passer sur la rive opposée. On mit inutilement le feu aux voitures pour en arracher ces infortunés. Le jour seul put les ramener tous à-la-fois, et trop tard, à l'entrée du pont, qu'ils assiegèrent de nouveau. Il était huit heures et demie

---

78 Drangsalen, 79 entziehen, 80 große Geschrei, 81 Vermehrung, 82 Laufgraben (Weg), 83 Nachtrab, 84 erstarrt.

du matin, lorsqu' enfin le général Eblé, voyant les Russes s'approcher, y mit le feu.

Le [85] désastre était arrivé à son dernier [86] terme. Une multitude de voitures, trois canons, plusieurs milliers d'hommes, des femmes et quelques enfans furent abandonnés sur la rive ennemie. On les vit errer par troupes désolées sur les bords du fleuve. Les uns s'y jetèrent à la [87] nage; d'autres se risquèrent sur les pièces de glace qu'il [88] chariait; il y en eut qui s'élancèrent [89] tête baissée au milieu des flammes du pont, qui croula sous eux: brulés et gelés tout à-la-fois, ils périrent par deux supplices contraires. Bientôt on aperçut les corps des uns et des autres s'amonceler et [90] battre avec les glaçons contre les [91] chevalets: le reste attendit les Russes. [92] Wittgenstein ne parut sur les hauteurs qu'une heure après le départ d'Eblé, et, sans avoir remporté la victoire, il en recueillit les fruits."

Dialogue sur l'extrait précédent.

A. Cette campagne de Russie est vraiment la plus [1] mémorable de toutes les [2] expéditions militaires que nous [3] rapporte l'histoire.

---

85 Unglück, 86 hatte den höchsten Grad erreicht, 87 Schwimmen, 88 mit sich führen, 89 mit gesenktem Kopfe, auf Geradewohl, 90 hinschlagen, 91 Stütze, 92 ein russischer General.

1 denkwürdig, 2 exp. mil. kriegerische Unternehmung, 3 berichten.

B. Elle est au moins plus intéressante pour nous que la [4] conquête de la [5] toison d'or, ou que le fameux siège de Troie.

A. En effet; ces événemens [6] merveilleux dont les souvenirs se perdent dans une [7] nébuleuse antiquité ne font pas le même effet sur notre esprit que des [8] faits [9] récents, dont tous les objets qui nous entourent nous [10] retracent les images.

B. Outre cela, dans l'histoire ancienne le fabuleux et l'historique sont tellement mélangés qu'il est, je crois, souvent bien difficile de distinguer la [11] fiction de la vérité, tandis qu'on ne peut [12] guère nous en [13] imposer sur des faits dont un grand nombre de nos [14] contemporains ont été [15] témoins.

A. C'est aussi ce qui rend si intéressante la lecture de cette histoire de la campagne de Russie; on sait qu'il ne s'agit point d'aventures de romans, de faits [16] imaginaires, mais d'événemens [17] réels dont les [18] récits [19] retentissent encore à nos oreilles.

B. Il semble que dans l'extrait que nous avons lu ci-dessus l'on ait rassemblé sous un point de vue la [20] peinture des quatre [21] fléaux qui ont surtout [22] exterminé cette malheureuse et [23] formidable armée: le feu, le froid, la faim, et les armes.

A. C'est vrai; d'abord c'est ce terrible incendie de Moscou qui détruit toutes les espérances, toutes

---

4 Eroberung, 5 goldene Vließ, 6 wundervoll, 7 nebelicht, dunkel, 8 Thatsache, 9 frisch, neu, 10 erneuern, wieder vor Augen stellen, 11 Dichtung, 12 nicht wohl, 13 belügen, täuschen, 14 Zeitgenosse, 15 Zeuge, 16 erdichtet, 17 wirklich, 18 Erzählung, 19 ertönen, 20 Schilderung, 21 Geißel, 22 vertilgen, 23 furchtbar.

les ressources d'une armée déjà affaiblie par des marches pénibles et des combats meurtriers.

B. Mais avant d'en venir à l'incendie, ne remarquez-vous pas avec quelle [24] sublimité de style l'auteur dépeint les [25] sensations de l'armée à la vue de cette capitale, leur unique espoir, et l'entrée taciturne qu'elle fait ensuite au milieu d'une ville déserte qu'elle parcourt avec un secret effroi?

A. Sans doute; ce passage est magnifique; mais la plume de Ségur ne se montre pas moins habile à retracer l'incendie du Kremlin et le terrible danger auquel l'empereur et sa garde se voient exposés au milieu des flammes prêtes à les dévorer.

B. Tout cela est superbe et n'est [26] égalé que par la description de cet hiver moscovite qui vient fondre sur ses [27] déplorables victimes et ensevelir leurs corps [28] affamés dans des tombeaux de neige.

A. Le passage de la Bérézina vient ensuite compléter ce tableau des misères auxquelles cette armée, quelques mois avant si imposante, se voit exposée sur cette terre [29] hostile: les élémens, le plomb meurtrier des ennemis, les cruelles [30] dissensions que le désespoir [31] allume parmi des hommes [32] éperdus, tout [33] conspire à sa ruine, et, de ces milliers d'hommes, de ces [34] vaillans guerriers, quelques uns seulement doivent échapper au [35] trépas pour conserver et transmettre les souvenirs de cette désastreuse guerre.

---

24 Erhabenheit, 25 Gefühle, 26 ist zu vergleichen mit . . 27 bedauernswürdig, 28 ausgehungert, 29 feindlich, 30 Mißhelligkeit, 31 erregen, 32 bestürzt, 33 beitragen, 34 tapfer, 35 Tod.

B. Tel est le triste sort des projets des hommes: plus ils sont [36] vastes, plus il est difficile d'en mesurer [37] l'étendue et souvent la nature, [38] incompréhensible dans ses [39] décrets, semble [40] se rire de toutes les [41] prévoyances humaines.

VIII.

Extrait raisonné (ausführlich) *des* [1] *Châteaux en Espagne.*

Comédie en cinq actes, par Collin d'Harleville

C'est la [2] manie des mortels de vouloir [3] pénétrer l'avenir; leur esprit, sans cesse occupé des choses futures, aime à se [4] repaître d'images riantes et de projets [5] chimériques; leur imagination se plait à errer dans les régions incertaines d'un avenir qui sourit bien souvent à leurs [6] trompeuses espérances et à leurs projets [7] ambitieux. Trop heureux encore si [8] l'illusion d'un bonheur [9] imaginaire qui les flatte peut leur faire oublier [10] par fois les maux réels qui les accablent.

---

36 umfassend, 37 Ausdehnung, Umfang, 38 unbegreiflich, 39 Rathschlüsse, 40 verlachen, 41 Vorsicht.

1 Luftschlösser, 2 Sucht, 3 ergründen, 4 weiden, 5 grillenhaft, 6 trügerisch, 7 ehrgeizig, 8 Täuschung, 9 eingebildet, 10 bisweilen.

C'est cette [11] disposition de l'esprit humain qui a [12] fourni à l'auteur l'idée de la comédie des *Châteaux en Espagne.*

Le lieu de la scène est un château isolé, habité par Mr. d'Orfeuil et sa fille Henriette. Cette jeune personne doit épouser un Mr. de Florville, fils d'un ami de son père; elle n'a pas encore vu son [13] futur, mais d'Orfeuil vient d'être [14] averti par une lettre de cet ami que le jeune homme, dans le [15] dessein de connaître sa [16] prétendue, est parti secrètement d'Abbeville pour se rendre incognito au château de Mr. d'Orfeuil. Celui-ci, aulieu de garder le secret qui lui est recommandé dans la lettre, en fait part à sa fille; on peut s'imaginer combien la jeune personne est curieuse de voir celui qui lui est destiné pour époux.

Sur ces [17] entrefaites, on annonce l'arrivée d'un étranger; personne ne doute que ce ne soit le prétendu, mais on se trompe; c'est d'Orlange, l'homme aux Châteaux en Espagne, qui, s'étant [18] égaré dans la forêt, vient demander un asyle dans ce château. On [19] l'accueille avec [20] distinction; il est enchanté des [21] égards qu'on lui montre et en tire un heureux [22] présage pour la haute [23] destinée qui l'attend. Demeuré seul avec Victor, son domestique, il s'entretient avec lui de ses espérances de fortune, qu'il

---

11 Anlage, Stimmung, 12 eingegeben, 13 Bräutigam, 14 v. d'être av. ist so eben benachrichtigt worden, 15 Absicht, 16 Zukünftige, 17 mittlerweile, 18 verirrt, 19 empfangen, aufnehmen, 20 Auszeichnung, 21 Achtung, 22 Vorbedeutung, 23 Bestimmung.

[24] fonde sur la [25] protection d'un ministre, ancien ami de collège de son père; il communique ainsi ses brillans projets à Victor:

J'ai, sans trop me flatter, un nom, de la naissance.
De me voyages j'ai recueilli quelque fruit,
Et dans le [26] droit public, je suis assez instruit.
Oui, dès demain, je pars et je vole à Versaille,
Comme pour annoncer le [27] gain d'une bataille.
D'abord chez le ministre, en courrier, je descends,
Et sans lui [28] prodiguer un [29] insipide [30] encens,
Moi, je lui dis: „Monsieur, vous trouverez, peut-être,
»Mon entrée un peu [31] leste: elle me fait connaître;
»Tel à vos yeux d'Orlange en ce jour vient s'offrir;
»Tel, et plus prompt encor, vous le verriez courir,
»S'il pouvait être utile à son prince, à la France.
Cet air [32] d'empressement, et surtout [33] d'assurance,
Le [34] frappe: nous causons; il m'observe avec soin;
Et je l'entends qu'il dit: »ce jeune homme ira loin.«
Dans la journée il [35] vaque un honorable [36] poste;
Mille gens l'attendaient, et moi qui viens en poste,
Tout [37] botté, je l'emporte, et voilà mon [38] début.
Ce n'est qu'un premier pas: je vais droit à mon but.
Je ferai mon chemin; je puis de grade en grade,
Tout naturellement aller à l'ambassade . . . .
Que sais-je, enfin? . . . je puis être . . . ministre un jour,
Et je [39] protégerai les autres à mon tour.

---

24 gründen, 25 Gnade, 26 Recht, 27 Gewinst, 28 verschwenden, 29 abgeschmackt, 30 Weihrauch, Lob, 31 leicht, schnell, 32 Geschäftigkeit, 33 Zuversicht, 34 überrascht, 35 ist erledigt, 36 Stelle, 37 gestiefelt, 38 Anfang, 39 Gnaden austheilen.

Victor. (persuadé par dégrés)
Ah! vous n'oublîrez pas, j'espère, mon bon maître,
Un pauvre serviteur . . . .
Orl. Non, tu dois me connaître;
Sois tranquille; toujours tu seras mon ami:
Tu seras d'un ministre un jour le [40] *favori.*
Vict. Est-il possible!
Orl. (gravement)
Mais soyez modeste et sage,
Et de votre crédit sachez régler l'usage.
Victor, de mes [41] *faveurs vous n'êtes le canal,*
Que pour faire le bien, non pour faire le mal.
Vict. (humblement) *Ah! croyez que jamais ce ne sera ma faute*
Si par hasard . . . . .
Orl. Fort bien. Revenons à notre [42] *hôte.*

Ces dernières paroles, qui [43] détruisent très comiquement toute l'illusion du brillant [44] avenir d'Orlange, amènent la conversation sur le bon accueil qu'on lui fait dans ce château. Bientôt Mr. d'Orfeuil paraît et Orlange, usant un peu du droit de mentir, si permis aux voyageurs, lui fait le récit d'une aventure de voleurs, à laquelle, dit-il, il est [45] redevable du plaisir d'être venu dans son château:

J'étais seul contre dix.
Je pris pourtant un ton très [46] *ferme et je leur dis.*
»Messieurs, que me veut-on? ma bourse? on peut la prendre.

---

40 Günstling, 41 Gunstbezeugungen, 42 Hauswirth, 43 vernichten, 44 Zukunft, 45 er verdankt, 46 fest, entschlossen.

»S'agit-il de mes jours? je saurai les défendre.
Je tire alors ma bourse et je la jette en l'air;
Et bientôt je saisis mes [47] armes.
Orf. *Bon.*
Orl. *Mon [48] air*
Les étonne.
Orf. *Fort bien.*
Orl. *Un moment ils se taisent.*
L'un d'eux enfin me dit: »Les braves gens nous plaisent.
»L'argent, nous le gardons, nous en avons besoin:
»Mais attaquer vos jours? nous en sommes bien loin.
»Venez, nous vous servons et de guide et [49] d'escorte.«
Ils m'ont tenu parole et jusqu'à votre porte
Ils m'ont suivi . . . .

Orlange, par sa belle [50] humeur et sa [51] vivacité, [52] captive tout-à-fait les bonnes grâces de Mr. d'Orfeuil qui [53] persiste à le croire son gendre futur et prend tous ses récits pour de brillans mensonges dont il recouvre son incognito. Sa fille ne [54] partage pas ses sentimens et un époux aussi [55] léger, aussi [56] frivole n'est par de son goût.

Cependant le vrai prétendu arrive. C'est Orlange qui le reçoit; le futur époux n'est pas peu étonné d'être accueilli par un étranger qui lui [57] vante la [58] gentillesse des gens du [59] logis et l'amabilité de

---

47 Waffen, 48 Miene, 49 Begleitung, 50 muntere Laune, 51 Lebhaftigkeit, 52 capt. les bonnes gr. de qn. jemand ganz für sich gewinnen, 53 beharren, 54 theilen, 55 leichtfertig, 56 unbesonnen, 57 rühmen, 58 Artigkeit, 59 Haus.

la demoiselle de la maison. Il craint bien d'être venu trop tard, et, sur le point de quitter l'incognito, il s'arrête pourtant afin de pouvoir mieux observer la conduite de sa prétendue. Il la voit et la trouve on ne peut plus aimable. Un entretien qu'il a avec elle le lendemain de son arrivée achève sourtout de lui donner l'opinion la plus favorable de cette jeune personne:

Henr. *Vous vous êtes, dit-on, promené de bonne heure,*
Monsieur?
Florv. *J'ai parcouru cette aimable demeure;*
Elle parait charmante.
Henr. *Ah! charmante! ces lieux*
N'ont rien que de [60] *champêtre.*
Florv. *Ils m'en plaisent bien mieux.*
Je hais ces beaux châteaux et leur vaine [61] *parure;*
Non, il n'est rien de tel que la simple nature.
Henr. *Monsieur aimerait donc ce paisible* [62] *séjour?*
Florv. *Je le préférerais à la ville, à la cour;*
J'aime les [63] *prés, les bois, surtout la* [64] *solitude.*
Là, sans ambition et sans inquiétude,
Dans un parfait repos, dans un [65] *calme enchanteur,*
Loin du monde [66] *importun et seul avec mon coeur,*
Je sens que si j'avais une aimable compagne,
Je passerais mes jours au sein de la campagne.

---

60 ländlich, 61 Ausschmückung, 62 Aufenthalt, 63 Wiese, 64 Einsamkeit, 65 Stille, 66 lästig.

Henr. Dans vos souhaits, Monsieur, je retrouve mes goûts.
J'aime aussi la [67] retraite.
Florv. Oui, mais expliquons nous.
J'entends une retraite [68] isolée, profonde,
Et non celle où toujours le voisinage [69] abonde.
Henr. Ce n'est pas celle-là que je veux dire aussi,
Monsieur, et nous voyons fort peu de monde ici.
Florv. Sans doute je le crois puisque vous me le dites:
Mais en un soir voilà cependant deux visites.
Henr. Oui, qui nous ont [70] surpris fort agréablement,
Mais que mon père et moi n'attendions nullement.
Florv. Pas même la première? Eh quoi! Mademoiselle,
Ce Monsieur qui d'abord m'a montré tant de zèle,
N'est donc qu'un voyageur égaré?
Henr. Je le vois
Ainsi que vous, Monsieur, pour la première fois.
Florv. Ce jeune homme . . . paraît on ne peut plus aimable,
Mademoiselle.
Henr. Il est d'une humeur agréable;
Et le premier coup d'oeil en effet est pour lui.
Florv. Mais c'est déjà beaucoup, et sur-tout aujourd'hui.
Henr. Nous parlions des plaisirs qu'à la campagne on goûte.

---

67 Zurückgezogenheit, 68 einsam, 69 herbei strömen, 70 überrascht.

Vous les peignez si bien! et moi je vous écoute
En personne qui sent tout ce que vous peignez.
Ces innocens plaisirs, ailleurs trop [71] *dédaignés,*
Je les [72] *savoure ici: j'y vis très solitaire.*
Une autre trouverait cette retraite [73] *austère:*
Hé bien, ma solitude a pour moi des [74] *appas.*

Florv. *Ah! je le crois. D'ailleurs cela ne surprend pas.*
Vous vivez près d'un père et respectable et [75] *tendre;*
Vous faites son bonheur.

Henr. *Je tâche de lui rendre*
Les soins qu'il prit de moi dès mes plus jeunes ans;
Heureuse de pouvoir par mes soins complaisans
[76] *Ecarter loin de lui les ennuis, la tristesse,*
Qui suivent et souvent précèdent la vieillesse!
Il aime la musique: hé bien! chaque dessert,
Monsieur, soir et matin, est suivi d'un concert.

Florv. *Fort bien.*

Henr. *Je suis de plus sa* [77] *lectrice ordinaire.*
Ma manière de lire a le don de lui plaire:
Doux [78] *emploi! tous nos soirs sont bien vite* [79] *écoulés.*

Florv. (Très vivement) *Ah! je vous aiderai . .* (en se reprenant) *ce soir si vous voulez;*
Vous vous reposerez . . . .

---

71 verschmäht, 72 kosten, genießen, 73 strenge, unfreundlich, 74 Reitze, 75 liebevoll, 76 entfernen, 77 Vorleserin, 78 Beschäftigung, 79 verflossen.

Henr. *Je vous suis obligée.*
Quand mon père sourit je me sens [80] *soulagée.*
Florv. *Mademoiselle, hé bien! je le dirai tout bas,*
Car un autre en rirait; mais vous n'en rirez pas
J'ai passé quatre hivers auprès de mon [81] *aïeule:*
Jamais, jamais un soir je ne la laissai seule.
Je faisais sa [82] *partie, ensuite je lisais;*
Je l'écoutais surtout, enfin je l'amusais;
Et moi, j'étais heureux en la voyant heureuse.
Sa [83] *mémoire à la fois m'est chère et douloureuse.*
Henr. *Que vous me rappelez un* [84] *touchant souvenir,*
Une mère! pardon je ne puis retenir
Mes pleurs.
Florv. *Les retenir! Pourquoi Mademoiselle?*
Ah! gardez-vous en bien: la cause en est trop belle;
Et croyez qu'avec vous plutôt je pleurerais:
Qui connut vos plaisirs doit sentir vos [85] *regrêts.*
J'éprouve en ce moment un [86] *charme* [87] *inexprimable:*
Non, je n'ai jamais eu d'entretien plus aimable.
Hélas! Pourquoi faut-il que des momens si doux
S'échappent aussi vite.
Henr. *Il ne* [88] *tiendra qu'à vous*
Monsieur de [89] *prolonger . . .*
Florv. *Ah! mon unique envie*
Eût été de passer ici toute ma vie:

---

80 erleichtert, 81 Großmutter, 82 ein Spielchen mit ihr, 83 Andenken, 84 rührend, 85 Bedauern, 86 Annehmlichkeit, Vergnügen, 87 unaussprechlich, 88 es wird nur bei Ihnen stehen, 89 verlängern.

Mais peut-être en ces lieux, n'ai-je que peu d'instans . . .
L'autre étranger ici restera-t-il long-temps,
Mademoiselle?

Henr. *Eh! mais . . . je l'ignore; mon père*
Fera près de vous deux tous ses [90] *efforts, j'espère;*
Et . . . nous reparlerions de [91] *l'emploi de nos soirs.*

Florv. *Et, tout en rappelant les soins et les devoirs*
Auxquels nous avons vu tant d'heures [92] *consacrées,*
Nous passerions encor de bien douces soirées.

Cet entretien est interrompu par l'arrivée d'Orlange; Florville, croyant s'apercevoir que la vue de cet étranger fait quelque [93] impression sur Henriette, retarde encore le moment de se faire connaître, pour mieux observer.

L'homme aux châteaux en Espagne, fidèle à son caractère, est [94] bercé d'illusions en dormant comme en veillant; il raconte galamment à Henriette, en présence de Florville, un [95] rêve qui à occupé son sommeil.

. . . . . Oui, le feu, justement,
Avait pris par malheur près de Mademoiselle
Chez [96] *Justine.*

Henr. *Ah! bon Dieu!*

Orl. *Faites grâce à mon zèle.*

---

90 alle Mühe anwenden, 91 Verwendung, 92 gewidmet, 93 Eindruck, 94 eingewiegt, 95 Traum, 96 das Kammermädchen.

On est bien dispensé de politesse alors.
Je pousse votre porte, et, redoublant d'efforts,
Je [97] *l'enfonce . . . Déjà vous étiez éveillée,*
D'une robe légère à la hâte habillée:
Je vous prends dans mes bras . . . nouvelle excuse encor:
Je veux vous emporter au fond du corridor.
Mais quoi! déjà la flamme en [98]*barrait le passage.*

Florv. Que faire?

Orl. (à Henriette)

Mon manteau vous couvre le visage,
Même aux dépens du mien: moi, je risquais si peu;
Je vous enlève enfin, tout au travers du feu,
Et vais vous [99] *déposer aussi morte que vive,*
Dans la cour, où bientôt Monsieur lui-même arrive,
Suivi de votre père; il s'en était chargé:
Car tous deux entre nous, nous avions partagé
Le bonheur de sauver cette chère famille:
Monsieur portait le père et je portais la fille.

Malgré toute cette gaîté, Orlange n'a fait aucune impression sur Henriette, qui trouve dans Florville des qualités plus solides et plus [100] analogues à ses goûts. Cependant le jeune [1] enthousiaste, qui d'ailleurs a une assez bonne opinion de sa personne, ne doute point, d'après l'accueil qu'on lui a fait dans cette maison, qu'il ne lui soit très facile d'obtenir la main d'Henriette qu'il trouve fort aimable. Une

---

97 einbrechen, 98 versperren, 99 bringen, 100 angemessen, 1 Schwärmer.

réflexion vient pourtant le troubler dans ses projets de mariage, et il s'écrie tout à coup:

Quand j'y songe pourtant, si ce doux hyménée
[2] Bornait en son [3] essor ma haute destinée!
Car, à juger d'après ce qui m'est arrivé,
Aux grands événemens je me sens [4] réservé.
Je puis me faire un nom, et, dans un ministère,
Servir le Roi, l'état, [5] pacifier la terre.
De quelque emploi brillant je puis me voir charger,
Et de nouveau peut-être il faudra voyager.
Sans vouloir pénétrer dans les choses futures,
Les voyages sur mer sont remplis d'aventures.

(Arrivant par dégrés à une espèce de rêverie et de vision)

Le vaisseau sur lequel je m'étais embarqué
Par un corsaire turc en route est attaqué . . . .
Je défends presque seul mon timide [6] équipage . .
Mais enfin le grand nombre accable mon courage,
Et je me [7] rends . . . Les Turcs, charmés de ma valeur,
Me [8] proclament leur chef à la place du leur,
Qu'avait tué mon bras . . . . Le sort me favorise:
Je signale leur choix, par [9] mainte et mainte [10] prise,
Et parviens par dégrés à de très hauts emplois . .
Le Capilan-Pacha, jaloux de mes exploits,
Me dénonce au visir et prétend qu'on me chasse . .
On le chasse lui-même et je monte à sa place . .
„Pacha, dit le visir, les Russes sont là, cours

---

2 beschränken, 3 Schwung, 4 berufen, 5 Frieden auf Erden stiften, 6 Schiffsmannschaft, 7 ergeben, 8 ausrufen, 9 manche, 10 Beute.

„Et bats-les.“ Je les bats; puis je prends en trois jours
Ismaïlow, Okzakow, Crimée et Valachie . . .
Mon nom devient fameux par toute la Turquie.
Le Sultan qui dans moi voit son plus ferme [11] appui,
Me fait son [12] gendre: il meurt, et je regne après lui.

(Au comble du délire)

Me voilà donc le chef de la sublime Porte! . . .
Mais ma religion? . . mais mon culte? . . Qu'importe
La [13] mitre, le turban, tous les cultes divers?
Mon dogme est d'adorer le Dieu de l'univers;
Il est celui des Turcs, et tous à mon exemple
Vont ne bénir qu'un Dieu dont le monde est le temple.
[14] Ce n'est pas que je sois [15] jaloux d'être empereur:
Mais instruire un grand peuple et faire son bonheur,
Voilà la gloire unique, oui . . .

(Victor est entré pendant ce monologue et, sans être aperçu, il a écouté depuis les mots: le Capitan-Pacha etc. il dit en se [16] prosternant)

Sultan!

Orl. *Hé bien; qu'est-ce? Que veut-on?*

Vict. *Au serail on attend ta Hautesse.*

Orl. (Se croyant encore le Grand-Seigneur) *Quel est [17] l'audacieux? . .*

---

11 Stütze, 12 Schwiegersohn, 13 Bischofsmütze, 14 nicht etwa, 15 begierig, 16 niederfallend, 17 Verwegene.

Vict. *La Sultane à l'instant*
Va servir le café, le [18] *sorbet. Elle attend.*
Orl. *Eh! mais . . . c'est toi, Victor! Malheureux! tu m'éveilles.*
Vict. *C'est dommage; en rêvant vous faites des merveilles.*
Je suis un criminel, je vous ai détrôné.
Orl. *Eh! Victor, chacun fait des châteaux en Espagne;*
On en fait à la ville, ainsi qu'à la campagne;
On en fait en dormant, on en fait éveillé.
Le pauvre paysan sur sa [19] *bêche appuyé,*
Peut se croire, un moment, seigneur de son village.
Le vieillard, oubliant les glaces de son âge,
Se figure aux genoux d'une jeune beauté,
Et sourit; son neveu sourit de son côté,
En songeant qu'un matin du bon homme il [20] *hérite.*
Telle femme se croit sultane favorite;
Un [21] *commis est ministre; un jeune abbé prélat;*
Le prélat . . . Il n'est pas jusqu'au [22] *simple soldat*
Qui ne se soit un jour cru maréchal de France;
Et le pauvre lui-même est riche en espérance.

Après avoir ainsi dépeint les rêveries qui nous occupent dans toutes les conditions de la vie, Orlange achève son tableau en retraçant le bonheur que nous font éprouver ces douces illusions:

C'est quelque chose encor que de faire un beau rêve.

---

18 Sorbet (ein süßes Getränk), 19 Grabscheit, 20 erben, 21 Schreiber, 22 gemein.

A nos chagrins réels c'est une utile [23] trêve.
Nous en avons besoin: nous sommes assiégés
De maux dont à la fin nous serions surchargés,
Sans ce délire heureux qui se glisse en nos [24] veines.
Flatteuse illusion! doux oubli de nos peines!
Oh! qui pourrait compter les heureux que tu fais?
L'espoir et le sommeil sont de moindres bienfaits.
Délicieuse erreur! tu nous donnes [25] d'avance,
Le bonheur que promet seulement l'espérance
Le doux sommeil ne fait que [26] suspendre nos maux;
Et tu mets à la place un plaisir; en deux mots,
Quand je songe, je suis le plus heureux des hommes:
Et dès que nous croyons être heureux, nous le sommes.

Victor. A vous entendre on croit que vous avez raison.
Un déjeûné pourtant serait bien de [27] saison;
Car, en fait d'appétit, on ne prend point le [28] change,
Et ce n'est pas manger que de rêver qu'on mange.

Orl. A propos . . . il raisonne assez passablement.

Orlange paraît tout à fait convaincu par le raisonnement de son domestique, car il le quitte aussitôt pour aller déjeûner. Victor, resté seul, se moque de [29] l'extravagance de son maître qu'il imite pourtant assez bien, comme on va le voir:

Il est fou . . . . là . . . se croire un sultan! — Seulement!

---

23 Rast, 24 Adern, 25 im voraus, 26 einstellen, 27 an der Zeit, 28 man läßt sich nicht täuschen, 29 Schwärmerei.

On peut bien se flatter quelque fois dans la vie.
J'ai, par exemple, hier, mis à la lotterie;
Et mon billet enfin pourrait bien être bon.
Je conviens que cela n'est pas certain: oh! non.
Mais la chose est possible et cela doit suffire.
Puis, en me le donnant, on s'est mis à sourire
Et l'on m'a dit: »prenez car c'est là le meilleur.«
Si je gagnais pourtant le gros lot! . . quel bonheur!
J'achèterais d'abord une [30] *ample* [31] *seigneurie . .*
Non, plutôt une bonne et grasse [32] *métairie;*
Oh, oui! dans ce [33] *canton; j'aime ce pays-ci;*
Et Justine d'ailleurs me plait beaucoup aussi.
J'aurai donc, à mon tour, des gens à mon service.
Dans le commandement je serai peu novice:
Mais je ne serai point dur, insolent, ni fier,
Et me rappellerai ce que j'étais hier,
Ma foi, j'aime déjà ma [34] *ferme à la folie.*
Moi, gros fermier! . . . j'aurai ma [35] *basse cour remplie*
De [36] *poules, de* [37] *poussins que je verrai courir;*
De mes mains chaque jour je prétends les nourrir.
C'est un coup d'oeil charmant, et puis cela [38] *rapporte.*
Quel plaisir, quand, le soir, assis devant ma porte,
J'attendrai le retour de mes [39] *moutons* [40] *bêlans,*
Que je verrai, de loin, revenir à pas lents
Mes chevaux vigoureux et mes belles [41] *genisses!*
Ils sont nos serviteurs, elles sont nos [42] *nourrices.*

---

30 weit, groß, 31 Landgut, 32 Meierey, 33 Gegend, 34 Meierhof, 35 Hühnerhof, 36 Hühner, 37 Küchlein, 38 eintragen, 39 Schaf, 40 blökend, 41 junge Kuh, 42 Säugamme.

Et mon petit Victor sur un âne monté
Fermant la [43] *marche avec un air de dignité!*
Plus heureux que monsieur . . le Grand — Turc
sur son trône
Je serai, riche et je ferai l'aumône.
Tout bas, sur mon passage, on se dira: »voilà
»Ce bon monsieur Victor;« cela me touchera.
Je puis bien [44] *m'abuser; mais, ce n'est pas sans*
cause:
Mon projet est au moins fondé sur quelque chose,
(il cherche)
Sur un billet. Je veux revoir ce cher . . Eh! mais
Où donc est il? [45] *tantôt encore je l'avais.*
Depuis quand ce billet est-il donc invisible?
Ah! l'aurais-je perdu? serait-il bien possible?
Mon malheur est certain; me voilà [46] *confondu.*
(Il crie)
Que vais-je devenir? Hélas! j'ai tout perdu.

Justine. (accourant) *Qu'avez-vous donc perdu,*
Monsieur?

Vict. *Ma métairie*

Just. *Votre?*

Vict. *Ah! Mademoiselle, excusez je*
vous prie;
Venez m'aider de grâce à retrouver nos [47] *fonds.*

Just. *Vos fonds? expliquez-vous.*

Vict. *Venez, je vous réponds*
Que vous vous [48] *obligez vous-même la première.*
Nous sommes ruinés, Madame la fermière!

---

43 Zug, 44 täuschen, 45 vorhin, 46 bestürzt, 47 Baarschaft, 48 nützen.

Cette scène comique est suivie d'un entretien entre Orlange et Mr. d'Orfeuil. Décidé à demander la main d'Henriette, le jeune homme veut faire confidence de ses sentimens au père de la demoiselle; mais celui-ci, croyant qu'il veut l'instruire du secret de son [49] déguisement, lui ferme la bouche en lui disant qu'il sait tout, et il lui accorde sa demande avec toute la satisfaction possible. — Notre extravagant, charmé de ne pas rencontrer de plus grands obstacles à ses désirs, s'occupe déjà vivement de son prochain mariage et du bonheur de la vie domestique; Florville parait; il l'invite à ses noces; mais cet amant délicat, se résout à quitter le château sans se faire connaître pour ne pas troubler le bonheur de tant de personnes. Il s'absente en effet et ce n'est qu'après son départ qu'Orlange est informé de toute la [50] méprise: les gens de la maison ont fait [51] confidence de l'aventure à Victor qui en a instruit son maître. Orlange, trop généreux pour profiter d'une pareille erreur écrit un billet très pressant à Florville pour le faire révenir; celui-ci, trompé par quelques expressions [52] ambigues du billet, le prend pour un [53] cartel et revient en hâte au château; mais aulieu d'un adversaire, il y rencontre Henriette qui l'instruit de ses vrais sentimens sur Orlange. Il n'y a donc plus aucun obstacle à l'hymen déjà [54] projeté entre Henriette et Florville et il se conclut aussitôt. Orlange, charmé d'avoir, par une [55] renonciation généreuse, fait le bonheur de deux jeunes gens si

---

49 Verstellung, 50 Irrthum, 51 f. conf. anvertrauen, 52 zweideutig, 53 Herausforderung, 54 beabsichtigt, 55 Entsagung.

dignes d'être heureux, exprime ainsi sa satisfaction:

Moi! j'ai fait mon devoir. Ah! respirons . . . .
l'on sent
Qu'une bonne action nous rafraîchit le sang;
Et ce bien là n'est pas un bien imaginaire;
Car je renonce à tout ce qu'on nomme chimère.
C'en est fait, pour jamais me voilà corrigé . . . .
Tenez que je vous dise un beau dessein que j'ai.
Assez d'autres sans moi serviront bien le prince;
Moi, je vivrai tranquille au fond d'une province .
Serait-il une [56] *terre à vendre en ce canton?*

Orf. Justement; j'en sais une assez près d'ici.

Orl. Bon,
Je l'achète. J'y prends une femme estimable,
D'une vertu solide et d'un esprit aimable,
Douce . . . une autre Henriette en un mot s'il
en est.
J'aurai beaucoup d'enfans; le grand nombre me plait.
Le ciel bénit toujours les nombreuses familles.
Ma femme, c'est tout simple, élèvera les filles;
Mais les garçons n'auront de précepteur que moi.
C'est le plus doux plaisir, c'est la première loi.
Je saurai [57] *démêler leur goût, leur caractère;*
L'un sera dans la [58] *robe et l'autre militaire.*
Ils me feront honneur. Que je suis fortuné!
(à Mr. d'Orfeuil)
Mon voisin, vous serez parrain de mon aîné.
Je n'irai pas bien loin lui chercher une femme
Il pourrait épouser la fille de Madame (il montre
Melle. d'Orfeuil)

---

56 Landgut, 57 unterscheiden, 58 Rechtsfach.

Trop heureux! (à Mr. d'Orf.) *Tous alors, nous serons vos enfans.*
Vous sourirez, mon pére, à nos soins caressans.
A cent ans, vous direz: „je n'avais qu'une fille;
Et tout ce qui m'entoure est pourtant ma famille.“
Voilà ce qui [59] *s'appelle un projet bien* [60] *sensé.*
Vict. Mon maître finissant comme il a commencé,
Tout en parlant raison [61] *bat encor la campagne,*
Ne veut plus faire et fait des châteaux en Espagne.

Dialogue sur les Châteaux en Espagne.

A. Rien n'égale une belle imagination et j'avoue que cet Orlange m'a fort amusé.

B. Oui; c'est un champ très vaste que les régions imaginaires, mais on risque beaucoup de s'y égarer.

A. Qu'importe! on ne fait de tort à personne en [62] s'appropriant ce [63] domaine-là.

B. Il est vrai que le Capitan-Bacha qu'Orlange fait chasser n'en conserve pas moins sa place.

A. Quel mal y a-t-il donc à se former, à si peu de frais, un bonheur imaginaire?

---

59 das heiße ich, 60 vernünftig, 61 battre la camp. fantasiren, 62 sich zueignen, 63 Gebiet.

B. Celui de nous empêcher souvent d'en former un réel.

A. Pourquoi donc cela? N'est-on pas, comme le dit Orlange, heureux dès qu'on croit l'être?

B. On est heureux quand on est actif, laborieux, modéré dans ses désirs, et content de son sort, et non pas lorsqu'on se repaît l'esprit de vaines illusions et de projets insensés.

A. Mais pourrez-vous [64] contester à Orlange les doux momens qu'il passe dans les brillans Châteaux en Espagne qu'il [65] érige à sa volonté?

B. La vie n'est pas un songe; elle est une réalité; il faut donc que notre existence [66] tende à un but, et que ce but ne soit pas si éloigné de nous que nous ne puissions jamais y [67] atteindre, car enfin rêver, ce n'est pas [68] agir.

A. Je vois que vous êtes à peu près de l'opinion de Victor qui, venant appeler son maître pour aller déjeûner, lui observe que ce n'est pas manger que de rêver qu'on mange.

B. En effet, et je crois qu'Orlange lui-même est assez de mon avis; ce trait est très [69] judicieusement inventé par l'auteur pour faire redescendre le rêveur vers les premiers soins de l'existence que ses [70] visions lui font oublier.

A. Non, vous avez beau dire, cet Orlange est un homme admirable: quelle vivacité dans ce morceau où il communique ses projets de fortune à Victor! Il se présente au ministre; son air, son

---

64 streitig machen, 65 errichten, 66 streben, 67 erreichen, 68 handeln, 69 sinnreich, 70 Träumerei.

langage, ses manières frappent Son Excellence qui conçoit aussitôt de lui les plus hautes idées; il obtient une place que mille autres attendaient; il avance rapidement et devient lui-même ministre. Tout cela ne lui coûte rien à penser.

B. Moi, j'admire encore plus la [71] bonhomie du valet qui, persuadé par dégré, finit par croire aux extravagances de son maître et s'excuse déjà du mal qu'il pourra faire lorsqu'il sera le favori du ministre.

A. Oui, ce trait est fort comique, de même que la scène suivante où le domestique, tout en se moquant de la folie de son maître de se croire sultan, fait des projets tout aussi peu sages, fondés sur un billet de loterie.

B. [72] Tel maître, tel valet: le proverbe dit vrai.

A. Vous avouerez pourtant que c'est un bonheur de savoir se faire ainsi illusion sur son sort présent pour rêver un avenir rempli d'images riantes?

B. S'il est un personnage heureux dans cette pièce, c'est à mon avis, le bon, le raisonnable, le sensible Florville.

A. Je ne puis lui refuser mon tribut de louanges; l'entretien qu'il a avec Henriette est charmant.

B. Cette scène est, selon moi, la plus belle de toutes celles que l'on a rapportées ici: quelle [73] candeur, quelle naïveté pure dans le langage de ces deux jeunes gens. Leur amour pour la solitude, où l'on goûte mieux les plaisirs du coeur, les soins que

---

71 Treuherzigkeit, 72 wie der Herr, so der Knecht, 73 Lauterkeit.

l'un a rendus à une respectable aïeule, les attentions que l'autre marque à son père, est-il rien de plus touchant que l'expression de tous ces tendres sentimens! Voilà un bonheur réel, et votre visionnaire d'Orlange est bien loin d'en goûter un semblable.

A. Je vous répondrai à cela que si votre scène est une des plus belles, elle n'est pas des plus comiques, et il faut du comique dans la comédie. Au [74] surplus mon Orlange, comme il vous plait de le nommer, n'est pas étranger aux sentimens généreux: il le prouve à la fin de la pièce lorsqu'aulieu de profiter d'une erreur, qui est sur le point de mettre entre ses mains une riche [75] héritière, il y renonce noblement pour [76] l'unir à son rival.

B. C'est-là ce qu'il a fait de mieux dans toute la pièce.

A. Le croyez-vous insensible aux sentimens du coeur lorsqu'il s'écrie, ensuite:

. . . „Ah! respirons . . l'on sent
„Qu'une bonne action nous rafraîchit le sang.“

B. Et il a raison d'ajouter:

„Et ce bien là n'est pas un bien imaginaire!‘

A. Tout cela n'égale pourtant pas la manière comique dont il termine la pièce, lorsque, renonçant pour toujours aux chimères, il en fait de plus grandes que jamais.

---

74 übrigens, 75 Erbin, 76 verbinden.

IX.

Le Jeune [1] Diacre
ou
La Grèce Chretienne.

(*Par Casimir de Lavigne.*)

Entre le [2] mont Evan et le [3] cap de Ténare,
La mer [4] baigne les murs de la triste Coron;
Coron, nom malheureux, nom moderne et barbare,
Et qui de Colonis détrôna le beau nom.
Les Grecs ont tout perdu: la langue de Platon,
La palme des combats, les arts et leurs merveilles,
Tout, jusqu'aux noms divins qui charmaient nos oreilles.
Ces murs [5] battus des eaux, à demi [6] renversés
Par le [7] choc des boulets que Vénise a lancés,
C'est Coron. Le [8] croissant en dépeupla l'enceinte;
Le Turc y regne en paix au milieu des tombeaux.
Voyez-vous ces turbans errer sur les [9] crénaux?
Du [10] profane [11] étendard qui chassa la croix sainte,
Voyez-vous, sur les [12] tours, flotter les [13] crins [14] mouvans?
Entendez-vous de loin la voix de l'infidèle,

---

1 Diaconus, 2 Berg, 3 Vorgebirg, 4 bespülen, 5 zerstört, 6 umgeworfen, 7 Erschütterung, 8 Halbmond, 9 Schießscharte, 10 unheilig, 11 Fahne, 12 Thurm, 13 Pferdehaar, Mähne, 14 beweglich.

Qui se mêle au bruit sourd de la mer et des vents?
Il veille et le mousquet dans ses mains étincelle.
Au bord de l'horizon le soleil suspendu
Regarde cette [15] *plage, autrefois florissante,*
Comme un amant en deuil, qui, pleurant son amante,
Cherche encor dans ses traits l'éclat qu'ils ont perdu,
Et trouve, après la mort, sa beauté plus touchante.
Que cet [16] *astre à regret s'arrache à ses amours!*
Que la [17] *brise du soir est douce et parfumée!*
Que des feux d'un beau jour la mer brille enflammée!
Mais pour un peuple esclave il n'est plus de beaux jours.
Qu'entends-je? c'est le bruit de deux [18] *rames pareilles,*
Ensemble s'élevant, tombant d'un même effort,
Qui de leur chute égale ont frappé mes oreilles.
Assis dans un [19] *esquif, l'oeil tourné vers le bord,*
Un jeune homme, un chrétien, [20] *glisse sur l'onde amère.*
Il remplit dans le temple un humble [21] *ministère:*
Ses soins parent [22] *l'autel: debout sur les dégrés,*
Il fait fumer l'encens, répond aux mots sacrés,
Et présente le vin durant le saint mystère.
Les rames de sa main s'échappent à la fois:
Un [23] *luth qui les remplace a* [24] *frémi sous ses doigts.*

---

15 Gestade, 16 Gestirn, 17 kühlender Wind, 18 Ruder, 19 Kahn, 20 gleiten, 21 Amt, 22 Altar, 23 Laute, 24 erbeben.

Il chante . . . Ainsi chantait David et les prophètes :

»Beaux lieux, où je n'ose m'asseoir,
»Pour vous chanter, dans ma [25] nacelle,
»Au bruit des vagues, chaque soir,
»J'accorde ma lyre fidèle ;
»Et je pleure sur nos [26] revers,
»Comme les Hébreux dans les fers,
»Quand Sion descendit du trône,
»Pleuraient au pied des saules verts
»Près les fleuves de Babylone.
»Mais dans les [27] fers, Seigneur, ils pouvaient t'adorer ;
»Du tombeau de leurs pères ils parlaient sans [28] alarmes ;
»Souffrant ensemble, ensemble ils pouvaient espérer ;
»Il leur était permis de confondre leurs larmes ;
»Et je m'exile pour pleurer.
»Le [29] ministre de ta colère
»Prive la veuve et [30] l'orphelin
»Du dernier vêtement de [31] lin
»Qui sert de voile à leur misère.
»De leurs mains il reprend encor,
»Comme un vol, fait à son trésor,
»Un [32] épi [33] glané dans nos [34] plaines ;
»Et nous ne buvons qu'à prix d'or
»L'eau qui coule dans nos [35] fontaines.

---

25 Nachen, 26 Unglücksfälle, 27 Fesseln, 28 Schrecken, 29 Werkzeug, 30 Waise, 31 Lein, 32 Aehre, 33 gelesen, 34 Ebene, 35 Brunnen, Quelle.

»*De l'or! ils l'ont* [36] *ravi sur nos autels en deuil;*
»*Ils ont brisé des morts la pierre* [37] *sépulcrale,*
»*Et, de la jeune épouse écartant le* [38] *linceuil,*
»*Arraché de son doigt la bague* [39] *nuptiale*
»*Qu'elle emporta dans le cercueil.*
»*O nature, ta voix si chère*
»[40] *S'éteint dans l'horreur du danger;*
»*Sans accourir pour le venger,*
»*Le frère voit frapper son frère;*
»*Aux tyrans qu'il n'attendait pas,*
»*Le vieillard livre le repas*
»*Qu'il a dressé pour sa famille.*
»*Et la mère au bruit de leurs pas,*
»*Maudit la beauté de sa fille.*

. . . .

»*Heureux qui meurt chrétien! Grand Dieu, leur cruauté*
»*Veut* [41] *convertir les coeurs par le* [42] *glaive et les flammes,*
»*Dans le temple où des saints prêchaient la vérité,*
»*Où de leur bouche d'or descendaient dans nos ames*
»*L'espérance et la* [43] *charité.*
»*Sur ce rivage, où des* [44] *idoles*
»*S'éleva l'autel* [45] *réprouvé,*
»*Ton culte pur s'est élevé*
»*Des* [46] *semences de leurs paroles.*
»*Mais cet arbre, enfant des déserts,*
»*Qui doit* [47] *ombrager l'univers,*

---

36 geraubt, 37 Grabstein, 38 Leichentuch, 39 Ehering, 40 erlöschen, 41 bekehren, 42 Schwert, 43 Barmherzigkeit, 44 Götzenbild, 45 verworfen, 46 Saame, 47 beschatten.

»Fleurit pour nous sur des ruines,
»Ne produit que des fruits amers,
»Et meurt [48] tranché dans ses [49] racines.
»O Dieu! la Grèce libre, en ces jours glorieux,
»N'adorait pas encor ta parole éternelle;
»Chrétienne, elle est aux fers, elle [50] invoque les cieux.
»Dieu vivant, seul vrai Dieu, feras-tu moins pour elle
»Que Jupiter et ses faux dieux?«
Il chantait, il pleurait, quand d'une tour voisine
Un musulman se lève, il court, il est armé.
Le turban du soldat sur son mousquet [51] s'incline,
L'étincelle [52] jaillit, le salpêtre a fumé,
L'air [53] siffle, un cri s'entend . . l'hymne [54] pieux [55] expire.
Est-ce toi qui gémis, Lévite? est-ce ta lyre
Qui roule de tes mains avec ce bruit [56] plaintif?
Mais de la nuit déjà tombait le voile sombre;
La barque, se perdant sous un épais brouillard;
Elle resta muette et disparut dans l'ombre . . .
La nuit fut orageuse. Aux premiers feux du jour,
Du [57] golfe avec terreur mesurant l'étendue;
Un vieillard attendait, seul, au pied de la tour.
Un luth qu'un plomb mortel semble avoir traversé,
Qui n'a plus qu'une [58] corde à demi [59] détendue,
Humide et rouge encor d'un sang presque effacé.

---

48 abgeschnitten, 49 Wurzel, 50 anrufen, 51 neigen, 52 sprühen, 53 zischen, 54 fromm, 55 ersterben, 56 kläglich, 57 Meerbusen, 58 Saite, 59 abgespannt.

Il court vers ce débris, il se baisse, il le touche . .
D'un [60] *frisson douloureux* [61] *soudain son corps frémit;*
Sur les tours de Coron il jette un oeil farouche,
Veut crier . . . la [62] *menace expire dans sa bouche:*
Il tremble à leur aspect, se détourne et gémit.
Mais du [63] *poids qui* [64] *l'oppresse enfin son coeur se lasse;*
Il fuit les yeux cruels qui gênent ses douleurs;
Et, regardant les cieux, seuls témoins de ses pleurs,
Le long des flots [65] *bruyans il murmure à voix basse*
»Je t'attendais hier, je t'attendis long-tems;
»Tu ne reviendras plus, et c'est toi qui m'attends!«

X.

Extrait raisonné de l'Optimiste ou l'Homme toujours content.

Comédie en cinq actes, par Collin d'Harleville.

Dans cette composition dramatique, le poëte nous offre [1] l'attrayant tableau d'un homme parfaitement heureux. Un naturel sensible et bienveillant, qui le

---

60 Schauder, 61 plötzlich, 62 Drohung, 63 Last, Kummer, 64 drücken, 65 brausend.

1 anziehend.

porte à voir tous les objets du côté le plus favorable, lui fait trouver dans tout ce qui l'entoure la douce sérénité qui regne au fond de son ame.

Voici le sujet de cette comédie.

Le personnage [2] principal est un Mr. de Plinville, qui vit paisiblement dans un château retiré, avec sa femme, dame un peu [3] acariâtre, et sa fille Angélique qu'il destine à son vieil ami Morinval, homme d'une humeur un peu sombre, quoique d'un excellent coeur. Mais [4] l'inclinatiou de la jeune Angélique ne s'accorde pas avec cette [5] disposition de son père. Un soir, dit une [6] suivante, dans des vers pleins de grâce:

Un soir, la nuit était obscure,
Un jeune homme demande un asile, on [7] l'admet. —
C'était Mr. Belfort. Il entre, l'on soupait:
On l'invite. Il paraît [8] spirituel, honnête.
Le lendemain il veut repartir, on l'arrête.
Il pleuvait: cependant, comme il pleuvait toujours,
Monsieur, qui le retint ainsi pendant huit jours,
[9] Goûtait de plus en plus son ton, son caractère.
Enfin, quoiqu'il n'eût pas besoin de secrétaire,
En cette qualité Monsieur l'a retenu.

C'est ce jeune secrétaire qu'Angélique préfèrerait à Morinval; mais comme il est peu fortuné, quoique de bonne famille, il n'ose prétendre à la main d'une riche héritière et tous deux gardent le plus profond silence sur leur [10] mutuelle inclination.

---

2 Hauptperson, 3 mürrisch, 4 Neigung, 5 Veranstaltung, 6 Kammermädchen, 7 aufnehmen, 8 geistreich, 9 Gefallen finden, 10 gegenseitig.

Cependant le bon Mr. Plinville, croyant tout le monde aussi heureux qu'il l'est lui-même, se plait à contempler son bonheur. Il s'est entretenu avec la jeune suivante de sa fille; il la suit des yeux lorsqu'elle le quitte et dit:

Cette Rose est une aimable enfant;
Elle aime sa maîtresse, oh! mais si tendrement!
Dès sa première enfance auprès d'elle nourrie,
On la prendrait plutôt pour une soeur chérie.
Hé bien pour un peu d'or, voyez quelle douceur!
A ma fille je donne une amie, une soeur:
On est vraiment heureux d'être né dans [11] l'aisance.
Je suis [12] émerveillé de cette Providence
Qui fit naître le riche auprès de [13] l'indigent:
L'un a besoin de bras, l'autre a besoin d'argent:
Ainsi tout est si bien arrangé dans la vie
Que la moitié du monde est par l'autre servie.

Picard, vieux domestique d'une humeur [14] brusque, est entré pendant ce monologue et a entendu ces dernières paroles auxquelles il répond:

Bien arrangé pour vous; mais moi, j'en ai souffert.
Pourquoi ne suis-je pas de la moitié qu'on sert?
Plinv. *Parce que tu n'es pas de la moitié qui paie.*
Pic. *Et pourquoi, par hasard, ne faut-il pas que j'aie*
[15] De quoi payer?

---

11 Wohlstand, 12 ganz erstaunt, 13 Dürftige, 14 trotzig, rauh, 15 Mittel zum zahlen.

Plinv. *Eh! mais, pouvions nous être tous riches?*

Pic. *Je pouvais, moi, l'être aussi bien que vous.*

Plinv. *Tu ne l'es pas enfin.*

Pic. *Voilà ce qui me fâche.*
Je remplis dans ce monde une pénible [16] *tâche,*
Et depuis cinquante ans.

Plinv. *Tu devrais en ce cas*
Etre [17] *fait au service.*

Pic. *Eh! l'on ne s'y fait pas.*
Lorsque je veux rester, vous voulez que je sorte;
Veux-je sortir, il faut que je garde la porte.
Vous êtes maître enfin, et moi je suis [18] *valet.*
Je dois aller, venir, rester, comme il vous plaît.

Plinv. *Tu n'en* [19] *prends qu'à ton aise.*

Pic. *Oh!*

Plinc. *L'on te* [20] *considère,*
Et tous mes gens ici te traitent comme un père.

Pic. *Et je sers tout le monde.*

Plinv. *Eh! cela n'y fait rien:*
Sois content de ton sort ainsi que moi du mien.

Pic. *Je n'ai point, comme vous, l'art de m'en* [21] *faire accroire,*
Et ne sais point voir clair quand la nuit est bien noire.

Plinv. *Je suis donc bien* [22] *crédule?*

Pic. *On vous* [23] *vole à* [24] *l'envi;*
Et vous vous croyez, vous, parfaitement servi.

---

16 Tagewerk, 17 gewohnt, 18 Knecht, 19 du strengst dich nicht so an, 20 achten, 21 mir etwas weis zu machen, 22 leichtgläubig, 23 bestehlen, 24 um die Wette.

Plinv. (rit) *En verité?*

Pic. *Chez vous, on pille, on pleure, on gronde,*
Vous trouvez tout cela le plus joli du monde.

Plinv. *Mais je ne savais pas un mot de tout ceci.*

Pic. *On vous* [25] *battrait enfin, vous diriez: grand merci.*

Plinv. *Le bon Picard a donc le petit mot pour rire!*

Pic. (en s'en allant) *Oui, je suis fort* [26] *plaisant!*

Plinv. *Tu n'as plus rien à dire?*

Pic. *Eh! je sors.*

Plinv. *Où vas-tu?*

Pic. *Du matin jusqu'au soir*
Ne faut-il pas courir? Je ne saurais m'asseoir:
Madame, à tout moment, m'envoie à ce village:
Et . . . pour je ne sais quoi: dès le matin, j'enrage.

Plinv. *Allons, va, mon ami.*

Pic. *Voilà bien leurs* [27] *propos!*
Va mon ami! pour eux ils restent en repos.
(il sort)

Plinv. (seul)
Picard est un peu brusque, il faut que j'en convienne.
Chacun a son humeur, après tout: c'est la sienne.
Je dois quelques égards à ce vieux serviteur.
Il m'est fort [28] *attaché malgré son ton grondeur,*

---

25 prügeln, 26 spaßhaft, 27 Worte, Redensarten, 28 zugethan.

Ce bon Picard est [29] *las de servir, à l'entendre;*
Et cependant, au mot si je voulais le prendre,
Je [30] *l'attraperais bien: car, j'ai cela de bon,*
Je suis aimé, chéri de toute ma maison.

(Il s'arrête un moment comme pour se recueillir)

Quand j'y songe, je suis bien heureux! je suis homme,
Européen, Français, [31] *Tourangeau, gentil-homme.*
Je pouvais naître Turc, [32] *Limousin, paysan;*
Je ne suis magistrat, guerrier, ni courtisan;
Non, mais je suis seigneur d'une lieue à la ronde.
Le château de Plinville est le plus beau du monde.
Je suis de mes vasseaux respecté comme un roi,
Adoré comme un père: il n'est autour de moi
Pas un seul pauvre, oh! non; mes voisins me chérissent;
Mes [33] *fermiers sont heureux et même ils s'enrichissent,*
J'ai, du moins je le crois, une agréable humeur;
Trop, ni trop peu d'esprit et surtout un bon coeur.
Je suis heureux époux et père de famille;
Je n'ai point de garçons: mais aussi quelle fille!
J'ai de bons vieux amis, des serviteurs zélés.
Je te rends grâce, ô ciel! tous mes voeux, sont comblés.

Pendant que l'Optimiste est ainsi occupé à contempler son bonheur, les nuages qui s'élèvent de

---

29 müde, 30 anführen, 31 aus der Touraine, 32 aus Limoge, 33 Pachter.

toutes parts annoncent un [34] prochain [35] orage; bientôt le tonnerre gronde, le ciel est tout en feu; tout le monde s'effraie: Plinville admire un spectacle si beau; on vient lui annoncer que le tonnerre est tombé sur sa grange et qu'elle est en proie aux flammes. Je respire, dit-il. Qu'entends-je! (s'écrie Morinval) *Vous vous réjouirez encor de ce fléau?*

Plinv. Pourquoi non? il pouvait tomber sur le château.

Dans une des scènes suivantes, Plinville croyant avoir lu, dans quelques mots échappés à sa fille, [36] l'aveu de son inclination pour son vieil ami Morinval, il s'empresse de lui en faire [37] part, en le félicitant sur son prochain mariage, et il ajoute:

Vous allez, je l'espère être heureux à présent.

Mor. Oui, si l'on pouvait l'être.

Plinv. Ah le trait est plaisant.
Si l'on pouvait! . . . . comment vous en doutez encore?

Mor. Toujours.

Plinville s'étonne avec raison, qu'au moment de se voir uni a une jeune personne qu'il aime et qu'il estime, son ami ne se trouve pas encore heureux; il combat ainsi ses raisonnemens sur les souffrances auxquelles, selon lui, la nature humaine est condamnée;

---

34 nahe, 35 Gewitter, 36 Geständniß, 37 mittheilen.

Soyons de bonne [38] *foi; trop souvent nos souffrances*
Sont la suite et le fruit de nos intempérances.
La nature nous a prodigué tous ses dons,
Nous abusons de tout, et puis nous nous plaignons!

Mor. *Vous pourriez en ce point avoir raison, peut-être.*
Mais qu'on a droit d'ailleurs de se plaindre! est-on maître,
Par exemple, d'avoir de la fortune?

Plinv. *Non,*
Mais le pauvre, content de sa [39] *condition,*
Est heureux comme nous. [40] *Allez, le ciel est juste;*
Et l'ouvrier actif, le paysan [41] *robuste*
Ont aussi leurs plaisirs, plaisirs purs, naturels.

Mor. *Vous ne croyez donc pas qu'il soit des maux réels?*
. . . . . Nos passions? . . .

Plinv. *Ah! fort bien! Vous nommez les passions des maux!*
Sans elles nous serions au rang des animaux.
Il faut des passions, il nous en faut vous dis-je;
Et ce sont de vrais biens, pourvu qu'on les dirige.

Morinval continue à combattre Plinville sur la difficulté de diriger les passions qui souvent nous entrainent malgré nous, et outre cela, ajoute-t-il:
Ne comptez-vous pour rien l'avarice [42] *sordide,*
L'ambition, [43] *l'envie et la haine perfide?*

---

38 aufrichtig, 39 Lage, Stand, 40 glaubt mir's, 41 kräftig, 42 schändlich, 43 Neid.

Vous, Monsieur, qui peignez toutes choses en beau,
Je vous [44] *défie ici* [45] *d'égayer le tableau.*
Plinv. Oui, ces noms sont affreux, mais les choses sont rares.
Au siècle où nous vivons, il est fort peu d'avares.
D'envieux, Dieu merci, je n'en connais pas un:
La haine enfin n'est pas un vice très commun.
L'ambition peut-être est un peu plus commune;
Mais soit qu'elle ait pour but les [46] *honneurs, la fortune,*
C'est un beau mouvement qui n'est pas défendu:
Souvent, loin d'être un vice, elle est une vertu.

Plinville poursuit en faisant la peinture du bonheur attaché à tous les âges de la vie; Morinval l'interrompt en s'écriant:

Vous allez voir qu'il est aussi dans la vieillesse!
Plinv. Sans doute, Morinval. Ainsi que la jeunesse,
A le bien prendre elle a ses innocens plaisirs.
C'est l'âge du repos, celui des souvenirs.
J'aime à voir d'un vieillard la [47] *vénérable* [48] *marche,*
Les cheveux blancs; je crois revoir un patriarche.
Il guide la jeunesse, il en est respecté;
Il raconte une histoire, et se voit écouté.
Mor. Et tout cela finit?
Plinv. Mais . . par la dernière heure.

---

44 troß bieten, auffordern, 45 erheitern, 46 Ehrenstellen, 47 ehrwürdig, 48 Gang.

Je suis né, Morinval, il faut donc que je meure.
Hé bien! tranquille et gai, jusqu'au dernier instant,
Comme je vis heureux, je dois mourir content.
Mor. Et moi . . . car à mon tour il faut que je réponde,
Et que par mille faits enfin je vous [49] *confonde.*
Je vous soutiens, [50] *morbleu! qu'ici bas tout est mal,*
Tout, sans exception, au physique, au moral.
Nous souffrons en naissant, pendant la vie entière,
Et nous souffrons surtout à notre heure dernière;
Nous sentons, tourmentés au dedans, au dehors,
Et les chagrins de l'ame et les douleurs du corps.
Les fléaux avec nous ne font ni paix, ni trêve:
Ou la terre s'entrouvre, ou la mer se soulève.
Nous mêmes, à l'envi [51] *déchaînés contre nous,*
Comme si nous voulions nous [52] *exterminer tous,*
Nous avons inventé les combats, les [53] *supplices.*
C'était peu de nos maux, nous y joignons nos vices;
Aux riches, aux puissants l'innocent est vendu.
On [54] *outrage l'honneur, on* [55] *flétrit la vertu.*
Tous nos plaisirs son faux, notre joie [56] *indécente:*
On est vieux à vingt ans, [57] *libertin à soixante.*
L'hymen est sans amour, l'amour n'est nulle part.
Pour le sexe on n'a plus de respect ni d'égard.
On ne sait ce que c'est que de payer ses dettes;
Et de sa [58] *bienfaisance on remplit les gazettes.*
On fait de platte prose et de plus [59] *méchans vers,*
On raisonne de tout et toujours de [60] *travers,*

---

49 überweisen, 50 Potztausend, 51 aufgehetzt, 52 ausrotten, 53 Marter, 54 beschimpfen, 55 verunglimpfen, 56 unanständig, 57 leichtfertig, 58 Wohlthätigkeit, 59 schlecht, 60 verkehrt.

Et dans ce monde enfin, s'il faut que je le dise,
On ne voit que [61] *noirceur et misère et sottise.*
Plinv. *Voilà ce qui s'appelle un tableau consolant,*
Vous ne le croyez pas, vous-même, ressemblant.
De cet excès [62] *d'humeur je ne vois point la cause.*
Pourquoi donc [63] *s'emporter, mon ami, quand on cause?*
Vous parlez de volcans, de [64] *naufrages . . . Eh! mon cher,*
Demeurez en Touraine, et n'allez pas sur mer.
Sans doute, autant que vous, je déteste la guerre;
Mais on s'éclaire enfin, on ne l'aura plus guère.
Bien des gens, dites-vous, doivent: sans [65] *contredit,*
Ils ont tort; mais pourquoi leur a-t-on [66] *fait crédit?*
Tous nos plaisirs sont faux? Mais quelquefois, à table,
Je vous ai vu goûter un plaisir véritable.
On fait de méchans vers? eh! ne les lisez pas.
Il en paraît aussi dont je fais très grand cas.
On [67] *déraisonne? eh! oui, par fois, un faux système*
Nous égare . . . Entre nous, vous le prouvez vous-même.
Calmez donc votre [68] *bile et croyez qu'en un mot*
L'homme n'est ni méchant, ni malheureux, ni sot.

---

61 Abscheulichkeit, 62 Ereiferung, 63 sich erzürnen, 64 Schiffbruch, 65 Widerrede, 66 f. crédit, borgen, 67 unvernünftig reden, 68 Galle, Zorn.

Pendant que le bon Plinville savoure ainsi son bonheur, la fortune lui prépare une nouvelle et rude épreuve: un financier chez lequel est placée la plus grande partie de ses richesses s'est ruiné au jeu. Plinville croyant que Morinval, en apprenant ce revers de fortune, va retirer sa parole, [69] témoigne ses regrêts à sa fille de voir ainsi [70] échouer les projets de son [71] établissement; mais Angélique lui répond:

. . . . Gardez-vous de me plaindre.
C'était l'hymen pour moi, l'hymen qu'il fallait craindre . . .
Non, vous ne savez pas à quel point je souffrais . . .
En m'éloignant de vous; j'étouffais mes regrêts;
Dans un profond chagrin alors j'étais [72] plongée.
Au contraire à présent, je me vois [73] soulagée,
En songeant que de vous rien ne peut m'arracher.
(Tendrement et en le caressant)
Mon père! à vos côtés je prétends m'attacher.
Je veux vous prodiguer mes soins et mes services;
J'en ferai mon bonheur, j'en ferai mes [74] délices.
Que me manquera-t-il? Vous m'aimez: près de vous,
Ah! pourrais-je jamais [75] regretter un époux?
Plinv. *Chère enfant! que ces mots ont flatté mon oreille!*
Je n'éprouvai jamais une douceur pareille.
Ainsi donc, comme un [76] baume, en notre [77] affliction,

---

69 äußern, 70 scheitern, 71 Versorgung, 72 versunken, 73 erleichtern, 74 Wonne, 75 vermissen, 76 Balsam, 77 Betrübniß.

Le ciel nous envoya la consolation.
Par elle on souffre moins . . . On souffre moins! que dis-je?
Il faut plaindre celui qui jamais ne s'afflige,
Et que les [78] *coups du sort n'avaient point* [79]*accablé.*
Il n'a pas le bonheur de se voir consolé.
Pour moi, toujours content, sans chagrins, sans alarmes,
Je n'avais point encor versé de douces larmes.
Personne jusqu'ici ne m'avait plaint; hélas!
Je me croyais heureux et je ne l'étais pas.
Mais, dis, est-il bien vrai? faut-il que je te croie?
N'as-tu point de regret?
Ang. *Non ma plus douce joie*
Est d'adoucir vos maux et de les partager.
Plinv. *Mes maux s'il est ainsi n'ont rien, que de léger:*
Nous serons pauvres, soit: nous verrons moins de monde.
Ma femme dit qu'ici le voisinage abonde:
On sera plus [80] *discret; mais nous nous suffirons,*
Et ce sera pour nous enfin que nous vivrons.
Ang. *Vous savez que toujours j'aimai la solitude.*
Plinv. *Je le sais et de plus tu te plais à l'étude:*
On ne peut s'ennuyer avec ces deux goûts là.
Tiens, vois-tu, je me fais une fête déjà
De vivre seul avec ma petite famille,
Entre ma chère femme et mon aimable fille.

78 Streich, 79 gedrückt, überwältigt, 80 bescheiden.

J'aurai moins de laquais et j'en serai ravi:
Par un seul domestique on est bien mieux servi.
Nous vivrons gais, contens, que faut-il davantage?
Nous nous aimerons bien; nous aurons en [81] partage
Les vrais trésors, la paix, le travail, la santé;
Et . . . le premier des biens, la [82] médiocrité.
Ang. Je sens bien ce bonheur: vous savez mieux le peindre.

C'est ainsi que Plinville, malgré son revers de fortune, retrouve encore le bonheur dans la tendresse de sa fille, et dans l'espoir d'une vie simple et paisible.

Cependant Morinval, qui a sondé le coeur d'Angélique, s'est aperçu de son peu d'inclination pour lui; il est sur le point de renoncer à son projet de l'épouser, lorsqu'il apprend la disgrâce arrivée à la famille; il persiste alors généreusement dans sa demande, mais il la retire noblement lorsqu'une parente d'Angélique, qui a su pénétrer la secrète inclination des deux jeunes gens, vient l'en instruire. Il fait plus, il veut [83] suppléer par ses richesses au manque de fortune du jeune Belfort. Il en fait ainsi la [84] proposition à Plinville:

Ecoutez, je suis riche, et plus que je ne veux.
Je suis veuf . . . . pour toujours, sans enfans, sans neveux.
J'aime Belfort, je veux lui tenir lieu de père.

---

81 zu Theil, 82 Mittelmäßigkeit, 83 ergänzen, abhelfen, 84 Vorschlag.

Il me paraît bien [85] *né, sensible, doux, j'espère,*
Qu'aidé de mon crédit, il fera son chemin,
Et d'Angélique un jour méritera la main.
Et moi dès aujourd'hui, mon ami je m'engage
A donner à Belfort ma terre en [86] *mariage.*

Plinv. *Laissez-moi respirer. Quel dessein généreux.*
Eh! quoi, mon cher ami; vous faites des heureux
Et vous doutez encor si vous-même vous l'êtes!

Tout s'arrangerait donc bien si l'humeur un peu [87] hautaine de Mad. de Plinville ne [88] s'opposait à tous ces projets: elle veut vendre sa terre et aller à Paris, où l'on peut mieux, dit-elle, cacher la médiocrité de sa fortune; elle refuse les dons de Morinval et ne veut point de Belfort pour gendre. Plinville, trop bon pour opposer de la [89] rigueur aux volontés de son épouse, s'y soumet paisiblement. On entreprend aussitôt des [90] réformes dans la maison; on [91] congédie une partie des domestiques, mais on se propose de garder le vieux Picard dont l'humeur brusque et grondeuse paraît encore dans un second entretien qu'il a avec son maître:

Plinv. *Eh bien! es-tu content? Tu conserves ta place.*

Pic. *Point du tout car je viens demander, mon congé.*

Plinv. *Mais c'est toi que je veux garder.*

---

85 geartet, 86 als Heirathsgut, 87 hochmüthig, 88 widersetzen, 89 Strenge, 90 Abschaffungen, 91 beabschieden.

Pic. *Bien [92] obligé,*
Mais moi, je veux sortir, voilà la différence.
Plinv. Pourquoi?
Pic. *Parce qu'il est plus naturel, je pense,*
Que je m'en aille, moi. Vous voulez renvoyer
Du monde; c'est à moi de partir le premier,
Car je suis le plus vieux.
Plinv. *Tu m'es trop nécessaire.*
Je suis accoutumé . . . .
Pic. *Je ne saurais qu'y [93] faire.*
Et d'ailleurs je suis las de servir: en deux mots,
Je veux me reposer.
Plinv. *Eh, mais, c'est un repos,*
Une [94] retraite enfin que ton service.
Pic. *[95] Peste!*
Une belle retraite! et c'est moi seul qui reste?
Plinv. Tout est changé, Piccard, nous allons à Paris.
Pic. Raison de plus, Monsieur, je reste en mon pays.
Enfin, je vous l'ai dit, je veux être mon maître.
Plinv. Quoi! tu veux me quitter après m'avoir vu naître,
Toi qui devais et vivre et mourir avec moi?
Pic. Il vaut encore mieux vivre et mourir chez soi.
Plinv. Je t'aimais, je croyais que tu m'aimais de même.

---

92 sehr verbunden, 93 ich kann nicht helfen, 94 Ruhestand, 95 so

Pic. *Cela n'empêche pas, Monsieur, qu'on ne vous aime;*
Mais après cinquante ans, on est bien aise enfin,
De vivre un peu tranquille; il faut faire une fin.

Plinv. *Il a raison, et c'est peut-être une injustice*
D'exiger qu'il me fasse un si grand sacrifice.
Pourquoi vouloir ailleurs l'empêcher d'être heureux?
Il faut aimer les gens non pour soi, mais pour eux.
Il va se réunir à son petit [96] *ménage,*
A sa femme, à ses fils; il est temps à son âge.
Et quand j'aurai besoin de lui, je me dirai:
„Il vit content": alors je me consolerai.
Mais tu pleures, je crois.

Pic. *Je ne puis m'en* [97] *défendre.*
Moi, vous quitter, après ce que je viens d'entendre?
J'en serais bien fâché. Je reviens sur mes pas,
Monsieur, si vous voulez, je ne partirai pas.

Plinv. *Depuis assez long-tems, mon ami, tu travailles:*
Non, non [98] *décidement je veux que tu t'en ailles.*

Pic. *Voyez donc, il me chasse au bout de cinquante ans.*
Je ne veux plus sortir.

Plinv. *Ne sors pas, j'y consens.*
Mais pourquoi te fâcher ainsi depuis une heure?

Pic. *J'ai tort. Encore un* [99] *coup, je veux rester.*

Plinv. *Demeure.*

---

96 Hauswesen, 97 enthalten, 98 bestimmt, 99 noch ein Mal.

Pic. *Pardonnez. Je suis brusque et de mauvaise humeur,*
Mais, dans le fond, Monsieur, croyez que j'ai bon coeur.

Plinv. *Tu viens de m'en donner une preuve certaine.*
Il est vrai qu'un moment tu m'as fait de la peine
Mais tu m'as fait encor plus de plaisir; allons
(le serrant dans ses bras)
Mon vieux ami; jamais nous ne nous [100] *quitterons.*

On voit que le bon Plinville ne manque point de moments heureux dans la nouvelle situation où le sort l'a jeté. Cependant tout s'arrange mieux que l'on n'aurait eu lieu de s'y [1] attendre. Le père de Belfort, après avoir perdu au jeu la plus grande partie de ses biens s'est enfin vu favorisé par la fortune et c'est lui qui a gagné les sommes considérables qu'a perdues le banquier ruiné chez qui se trouvaient les fonds de Plinville. Il arrive à propos pour être informé de toutes les circonstances relatives à son fils et à la vertueuse famille qui l'a si bien accueilli; il donne son [2] consentement à l'union de ce jeune homme avec Angélique en [3] dotant richement les futurs époux. Mme. de Plinville, ne pouvant plus s'opposer à des arrangemens qui contentent tout le monde et rétablissent si bien ses propres affaires, est, pour la première fois, d'accord avec les autres. Plinville ne laisse point échapper cette occasion de répéter:

---

100 verlassen, 1 erwarten, 2 Einwilligung, 3 ausstatten.

. . . . . Que dans la vie humaine
Le bonheur, tôt ou tard fait oublier la peine;
Qu'il n'en est que plus doux, et que l'homme de
bien
L'homme sensible, alors, peut dire: Tout est bien.

Dialogue entre Julie et son frère Charles, sur l'Optimiste.

J. Dites-moi un peu, Charles, vous qui avez fait des études savantes, ce que signifie ce mot *d'Optimiste;* je trouve qu'il sent bien le latin.

Ch. Votre [1] odorat ne vous a pas trompée, ma chère soeur; ce mot vient en effet du mot latin *optimus*, qui signifie *très bon*, ou *le meilleur*.

J. Je ne conçois pas encore comment, d'après le titre de la pièce, ce mot *d'Optimiste* [2] équivaut à l'expression française „*l'homme toujours content.*"

Ch. Je vais vous expliquer cela, ma soeur; mais faites bien attention. Vous ne savez-pas ce que c'est que la philosophie; il faut donc que je commence par vous l'expliquer. La philosophie . . . .

J. Au nom de Dieu, mon frère, dispensez-moi d'écouter une [3] dissertation savante; ce mot de philosophie m'effraie; ne pouvez-vous donc satisfaire

---

1 Geruchsinn, 2 entsprechen, équivaloir †, 3 Abhandlung.

ma curiosité, qui vous demande la [4] signification d'un mot, sans entrer dans des explications auxquelles je n'entends rien?

Ch. Ces explications sont nécessaires pour vous donner une [5] idée claire du mot que vous désirez comprendre.

J. Eh bien, s'il le faut, expliquez donc; mais surtout soyez court, je vous en prie.

Ch. J'entre en [6] matière. Chez les anciens Grecs, la philosophie . . .

J. A quoi bon les Grecs et leur philosophie! Il s'agit de l'explication du mot „Optimiste."

Ch. Mais quelle impatience! Si vous m'interrompez toujours, jamais je n'acheverai.

J. C'est que votre commencement me semble toujours trop éloigné de la fin.

Ch. Je vois qu'il faut me régler sur votre humeur impatiente. Je tâcherai donc de vous satisfaire en peu de mots; les voici: On appelle *Optimisme* un certain système de philosophie, dans lequel on [7] s'attache à prouver que ce monde est le meilleur (optimus) des mondes imaginables, et l'Optimiste, comme vous pouvez vous le figurer maintenant, est un [8] partisan de ce système.

J. Bon; me voilà au fait. Comme Mr. Plinville croit habiter le meilleur des mondes imaginables, il doit trouver charmant tout ce qui s'y passe, et s'estimer heureux dans toutes les situations: par conséquent c'est *l'Homme toujours content.* Il n'y a rien de tel qu'une explication bien claire.

4 Bedeutung, 5 Begriff, 6 ich beginne, 7 sich bemühen, 8 Anhänger.

Ch. Vous ne vous plaindrez pas, j'espère, qu'elle ait été trop longue.

J. J'ai eu assez de peine à vous empêcher de l'alonger. — Mais il me reste une incertitude: comment les *optimistes* savent-ils que ce monde est le meilleur des mondes puisqu'ils n'en ont jamais vu d'autre?

Ch. Voilà précisément en quoi consistent les hautes [9] conceptions de la philosophie: elle nous fait connaître ce que les yeux ne sauraient voir; elle pénètre dans les profondeurs mystérieuses de . . .

J. Arrêtez, je vous en prie; parlons de l'Optimiste, et laissons là l'Optimisme, et la philosophie. Pour moi, j'aime bien ce bon Plinville, et sans m'inquiéter de savoir si ce monde est le meilleur des mondes, je suis d'accord avec lui pour le trouver très-beau.

Ch. Tout dépend de la manière [10] d'envisager les choses.

J. Il ne tient donc qu'à nous de les envisager du côté le plus favorable.

Ch. C'est aussi ce que fait Plinville, mais le vieux Piccard n'est pas toujours de son avis.

J. Le vieux Piccard est un [11] grogneur que je n'aime pas du tout; son maître est vraiment trop bon de supporter si patiemment toutes le sottises qu'il lui dit.

Ch. Mais, ma chère soeur, il me semble qu'il fait mieux de les supporter que de s'en fâcher; rien n'est aussi nuisible à l'homme que la colère, et si

---

9 Gedanken, 10 betrachten, 11 Murrkopf.

Plinville s'y livrait, où serait donc ce bonheur parfait, cette douce tranquillité d'ame qui fait la base de son caractère?

J. Oui, c'est vrai; j'ai lu quelque part que celui qui se mettait en colère se punissait lui-même des sottises d'autrui.

Ch. Cette remarque est fort juste; il est seulement un peu difficile de conserver toujours ce calme qu'elle prescrit; et j'avoue que je me sens plus capable d'admirer le doux Plinville que de l'imiter.

J. C'est de quoi vous nous donnez d'assez fréquentes preuves.

Ch. Allons, ma soeur, point de [12] moquerie; vous avez bien par fois aussi vos petits [13] emportemens, comme vous savez.

J. Nous oublions notre comédie. J'aime surtout à entendre l'Optimiste dans cette scène où, après avoir suivi des yeux la jeune Rose, il passe en revue tous les motifs qu'il a de se trouver heureux et termine son monologue en s'écriant: „Je te rends grâce, ô Ciel, tous mes voeux sont comblés.“

Ch. Vous devriez surtout admirer sa fermeté pendant ce terrible orage qui vient éclater au dessus de son château, vous que chaque coup de tonnerre fait presque tomber en [14] syncope.

J. J'avoue que je me sens aussi peu capable d'imiter la fermeté de Plinville que vous sa modération.

---

12 Spotterei, 13 Aufwallung, 14 Ohnmacht.

Ch. Mais que dites-vous de l'ami Morinval dont la sombre humeur contraste si parfaitement avec le caractère bienveillant de l'Optimiste?

J. Ce Morinval est un [15] bourru qui devrait aller vivre, avec Picard, dans le fond d'une forêt, plutôt que de songer à épouser la belle et sensible Angélique.

Ch. Ne vous emportez pas tant contre un homme de bien qui, sous des [16] dehors un peu brusques à la vérité, renferme un excellent coeur; le vieux domestique, que vous voulez [17] reléguer au fond des bois, ne mérite pas moins votre [18] indulgence; les sentimens qu'il montre dans la scène où il vient demander son congé [19] décèlent assurément un bon coeur; moi, je trouve vos deux [20] bannis des gens fort estimables.

J. Oui, mais ils ne sont guère aimables.

Ch. N'importe; de bonnes qualités valent mieux que des agrémens.

J. L'un [21] n'exclut pas l'autre: l'esprit, la probité, les talents peuvent fort bien [22] s'allier à des manières [23] polies et à une humeur agréable.

Ch. Dites ce que vous voudrez; j'aime assez cette humeur de Morinval qui s'échauffe à l'aspect des calamités humaines.

J. Et moi, j'aime ces paroles touchantes que la bonne Angélique adresse à son père, après la perte de leur fortune. Que toute cette scène est tendre!

---

15 wunderlicher Mensch, 16 Aeußere, 17 verweisen, 18 Nachsicht, 19 verrathen, 20 verbannt, 21 ausschließen, 22 vereinigen, 23 höflich.

que de nobles sentimens sont exprimés de part et d'autre !

Ch. Oui, cette Angélique est une charmante personne.

J. J'aime aussi bien mieux la voir unie au jeune Belfort, dont je me fais la meilleure idée du monde, qu'à ce vieux grondeur de Morinval.

Ch. C'est sans doute aussi pour vous plaire davantage que l'auteur a pris le [24] parti de terminer sa pièce par ce mariage; d'ailleurs les affaires ne pouvaient mieux s'arranger pour fournir à Plinville l'occasion de répéter: „que dans ce monde, *tout est bien.*"

---

24 den Entschluß gefaßt.

Table des matières.

Page

Avant-propos . . . . V—VIII

I. La Partie de Campagne. (Jouy) . . . . 1.

II. Enterrement d'une jeune fille. (id.) . . . . 12.

III. Quelques Portraits. (id.) . . . . . . 24.

IV. L'Aspect des Pyramides d'Egypte. (Volney) . 36.

V. Quelques Originaux. (Jouy) . . . . . . 40.

VI. La Sentence cruelle. (id.) . . . . . . 54.

VII. Extraits de l'Histoire de Napoléon et de la Grande Armée pendant l'année 1812, par Ségur. 69.

VIII. Extrait raisonné des Châteaux en Espagne, Comédie en 5 actes, par Collin d'Harleville. . 91.

IX. Le Jeune Diacre ou la Grèce Chrétienne, par Casimir de Lavigne. . . . . . 114.

X. Extrait raisonné de l'Optimiste ou l'Homme toujours content, Comédie en 5 actes, par Collin d'Harleville. . . . . 119.

Schriften, welche bei Joseph A. Finsterlin in München noch erschienen sind.

Salat, Dr. J., Handbuch der Moralwissenschaft. Eine ganz neue Bearbeitung. g. 8. 2 Thl. oder 3. fl. 24 kr.

— Darstellung der allgem. Philosophie. Aus dem Standpunkt der höhern Bildung der Menschheit, mit Hinsicht auf ein Bedürfniß der Zeit. 2te verm. Aufl. gr. 8. 1 Thl. 16 gr. 2. fl. 36 kr.

— Lehrbuch der höhern Seelenkunde, oder psychische Anthropologie. Eine Vorarbeit in Absicht auf die Hauptlehre vom Höchsten der Menschheit. 2te umgearbeitete Aufl. 1 Thl. 16 gr. fl. 2. 36 kr.

— Die Religionsphilosophie, der letzte oder höchste Hauptzweig der Philosophie als Wissenschaft. 2te Aufl. 2 Thl. 6 gr. fl. 4.

Sendtner, (Pr.) über Lehre und Zucht in den Schulen. gr. 8. 8 gr. 30 kr.

Sennfelder, (A.) vollst. Lehrbuch der Steindruckerei. Mit 2 lith. Abbild. wohlf. Ausg. gr. 4. 5 Rthl. 9 fl.

Speth, (B.) die Kunst in Italien. 3 Bde. 8. 4 Rthl. 16. gr. 8 fl. 24 kr.

Sprachlehre, pr. th. italienische, für den öffentl. u. Privatgebrauch, herausgeg. v. Dr. Claude u. Cav. Maffei. gr. 8.

Storia della letteratura italiana dall' origine della lingua fino al secolo 19. del Cav. P. Maffei. 3 Vol. in 8. a Milano.

Taillez, (L. de) kurzgefaßte französ. Grammatik, nebst Lese- und andern Uebungen, zur leichten und gründlichen Erlernung der franz. Sprache. 3 Hefte. gr. 8. 18 gr. 1 fl. 12 kr.

Theophrastes Charakter-Schilderungen, übersetzt von J. J. Hottinger. Verm. Aufl. gr. 8. 1 Thl. 8 gr. 2 fl. 24 kr.

Turnierbuch, Herzog Wilhelm IV. von Bayern, von 1510 bis 1545. In Steindruck nachgebildet von Th. Sennfelder. Mit Erkl. von F. v. Schlichtegroll, fortges. v. Kiefhaber. 8 Hefte compl. Querfol. 1818—1829. 98 Rthl. 176 fl.

Vignola, Lehre von den fünf Säulenordnungen, oder Anleitung in der bürgerl. Baukunde, in 32 Blättern, gez. v. Holm, lith. v. Henkel. Mit Erklärung. gr. Fol. 5 Rthl. 5 fl. 6 kr.

Taillez, Louis <<de>>,

Auswahl Französischer Lesestücke, aus den neuern Producten der franzö
sischen Literatur zusammengetragen mit zweckmäßigen Uebungen und Erlä
uterungen versehen und zunächst für die obern Klassen höherer
Bildungsanstalten beiderlei Geschlechtes bestimmt = Choix De Lectures

München 1829

L.lat.f. 270 k
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587671-0